叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乡村主日学校，(the Village Sunday School,) 000001

2. 乡村主日学校，(the Village Sunday School,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乡村主日学校，(The Village Sunday School,)
第1/2页

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['sʌndeɪ]	-	[skuːl]	:
THE	**VILLAGE**	**SUNDAY**	**-**	**SCHOOL**	**:**
这	村庄	星期日	-	学校	:

乡村主日学校:

[wɪð; wɪθ]	[briːf]	[sketʃiz]	[ʌv; əv]
With	**brief**	**Sketches**	**of**
和	简短的	草图	的

简要概述

[θriː]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[s'kɒləz]	.
THREE	**OF**	**ITS**	**SCHOLARS**	**.**
三	的	它是	学者们	.

它的三位学者。

[baɪ]	[dʒɑːn]	[siː]	.	['sɪmənz]	.
BY	**JOHN**	**C**	**.**	**SYMONS**	**.**
经过	约翰	C	.	西蒙斯	.

作者：约翰·C·西蒙斯

[rɪ'vaɪzd]	[baɪ]	['dænjəl]	[piː]	.	['kɪdɚ]	.
REVISED	**BY**	**DANIEL**	**P**	**.**	**KIDDER**	**.**
修改	经过	丹尼尔	P	.	基德	.

由丹尼尔·P·基德修订。

[nuː]	[jɔːk]	:
New	**York**	**:**
新的	约克	:

纽约:

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[leɪn]	&	[skɔt]	,
PUBLISHED	**BY**	**LANE**	**&**	**SCOTT**	**,**
已发布	经过	车道	&	斯科特	,

由 LANE & SCOTT 出版

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	-	[skuːl]	['juːniən]
FOR	**THE**	**SUNDAY**	**-**	**SCHOOL**	**UNION**
为了	这	星期日	-	学校	联盟

主日学校联盟

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meθədɪst]	[ɪ'pɪskəpl]	[tʃɜːrtʃ]	,
OF	**THE**	**METHODIST**	**EPISCOPAL**	**CHURCH**	**,**
的	这	卫理公会	主教	教会	,

卫理公会

-	['mʌlberi]	-	[striːt]	.
200	**MULBERRY**	**-**	**STREET**	**.**
-	桑	-	街道	.

桑树街200号。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[lɔŋkɪŋ]	,	['prɪntər]	.	-	.
JOSEPH	**LONGKING**	**,**	**PRINTER**	**.**	**1850**	**.**
约瑟夫	龙京	,	打印机	.	-	.

约瑟夫·龙金，印刷工，1850年。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [meɪks] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːθərʃɪp] .
The writer of the following pages makes no pretension to authorship .
这 作家 的 这 下列的 页面 制作 不 预张 到 作者身份 .

以下各页内容的作者并不声称自己是作者。

[hiː; hi][ɪz] ['diːpli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['meni] ['diːfekts; dɪ'fekts] ['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] ;
He is deeply conscious that many defects characterize his production ;
他 是 深 有意识的 那 许多 缺陷 描述 他的 生产 ;

他深知自己的产品存在诸多缺陷;

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊps] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]
and he hopes that they will be treated with the consideration which so
和 他 希望 那 他们 将要 是 治疗 和 这 考虑 哪个 所以
['kændɪd][æn; ən] [ə'vaʊəl] ['merɪts] ,
candid an avowal merits ,
坦率 一个 承认 优点 ,

他希望他们能得到与其坦诚相称的应有尊重。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækt] [dɪ'mændz] .
and which the fact demands .
和 哪个 这 事实 需求 .

事实也要求如此。

[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɑːr; ər] [səb'stænʃəli] [truː] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
The narratives are substantially true ; but , for obvious reasons , the names of
这 叙事 是 实质性 真的 ; 但 , 为了 明显的 原因 , 这 姓名 的
['pɝːsənz][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
persons and places are changed .
人 和 地方 是 已更改 .

叙述内容基本属实；但出于显而易见的原因，人名和地名都做了更改。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ,
The reason why this little book is sent into the world is ,
这 原因 为什么 这 小的 书 是 发送 进入 这 世界 是 ,

这本小册子之所以被送往世界各地，是因为:

[ðə; ði] ['raɪtər] [kən'sɪdəz] [ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]
the writer considers the details which it contains of an exceedingly encouraging
这 作家 考虑 这 细节 哪个 它 包含 的 一个 非常 鼓励
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

作者认为其中包含的细节非常鼓舞人心。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['paɪəs] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
and calculated to support and strengthen the pious teacher in the discharge
和 计算 到 支持 和 加强 这 虔诚的 老师 在 这 释放
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['duːtiz] .
of his important and sometimes discouraging duties .
的 他的 重要的 和 有时 令人沮丧 职责 .

旨在支持和加强虔诚的教师履行其重要且有时令人沮丧的职责。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [waɪl] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] -

The	writer	has	felt	the	need	of	encouragement	while	laboring	in	the	Sabbath	-
这	作家	有	毛毡	这	需要	的	鼓励	尽管	劳动	在	这	安息日	-

[skuːl] ;

school	;
学校	;

作者在主日学辛勤工作时，感到需要鼓励；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðæt] [niːd] [sə'plaɪd] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] ['meʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	he	has	had	that	need	supplied	in	no	small	measure	from	the
和	他	有	有	那	需要	供应	在	不	小的	措施	从	这

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

consideration	of	the	facts	now	before	his	readers	.
考虑	的	这	事实	现在	前	他的	读者	.

而他从读者面前的事实中，已经在很大程度上满足了这种需求。

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðiːz] [fækts] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	hopes	that	the	effect	which	these	facts	have	had	upon	his	mind	,
他	希望	那	这	影响	哪个	这些	事实	有	有	之上	他的	头脑	,

他希望这些事实对他的思想产生的影响，

[wɪl] [biː; bi] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [meɪ] [pə'ruːz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

will	be	produced	upon	the	minds	of	all	who	may	peruse	these	pages	.
将要	是	生产	之上	这	思想	的	全部	WHO	可能	仔细阅读	这些	页面	.

将会在所有翻阅这些页面的人心中留下印象。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] — [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'voʊtɪd] ,

If	such	be	the	case	—	if	but	one	devoted	,
如果	这样的	是	这	案件	—	如果	但	一	奉献	,

如果真是如此——如果只有一个全心全意的人，

[self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['tiːtʃər] [dɪ'raɪv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [hɪz; ɪz] [end] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ænsər]

self	-	denying	teacher	derive	encouragement	—	his	end	will	be	more	than	answered
自己	-	否认	老师	派生	鼓励	—	他的	结尾	将要	是	更多的	比	回答

.

:
.

自我牺牲的教师会得到鼓励——他的结局将会得到充分的肯定。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [grænt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ]

With	earnest	prayer	that	the	great	Head	of	the	Church	will	grant	his	blessing
和	认真	祷告	那	这	伟大的	头	的	这	教会	将要	授予	他的	祝福

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] ,

upon	this	little	work	,
之上	这	小的	工作	,

我虔诚祈祷，愿教会的伟大领袖赐福于这项小小的工作。

[ðə; ði] ['raɪtər] [səb'mits] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdər] .

the	writer	submits	it	to	his	reader	.
这	作家	提交	它	到	他的	读者	.

作者将作品提交给读者。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [nuː] ['sʌndeɪ] - [skuːl] — [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] — [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] .
THE VILLAGE — THE NEW SUNDAY - SCHOOL — THE SUPERINTENDENT — A REVIVAL .
这 村庄 — 这 新的 星期日 - 学校 — 这 校长 — 一个 复兴 .

村庄——新的主日学校——校长——复兴。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒeɪmz] .
THE HISTORY OF JAMES .
这 历史 的 詹姆斯 .

詹姆斯的历史。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tɔməs] .
HISTORY OF THOMAS .
历史 的 托马斯 .

托马斯的历史。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .
HISTORY OF GEORGE .
历史 的 乔治 .

乔治的历史。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[kən'kluːʒ(ə)n] — ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] .
CONCLUSION — BENEFITS OF SUNDAY - SCHOOLS .
结论 — 好处 的 星期日 - 学校 .

结论——主日学校的好处。

[ə'pendɪks] .
APPENDIX .
附录 .

附录。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [nuː] ['sʌndeɪ] - [skuːl] — [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] — [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] .
THE VILLAGE — THE NEW SUNDAY - SCHOOL — THE SUPERINTENDENT — A REVIVAL .
这 村庄 — 这 新的 星期日 - 学校 — 这 校长 — 一个 复兴 .

村庄——新的主日学校——校长——复兴。

[em] — — [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

M	—	—	is	a	small	village	in	the	west	of	England	,	delightfully	situated	in	a
M	—	—	是	一个	小的	村庄	在	这	西方	的	英格兰	,	令人愉悦	位于	在	一个

['wʊdɪd] ['plez(ə)nt] ['væli] .

wooded	pleasant	valley	.
树木繁茂的	令人愉快的	谷	.

M—— 是英格兰西部的一个小村庄，坐落在风景宜人的林木山谷中。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [roʊd] , [wɪtʃ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

Through	it	runs	the	parish	road	,	which	—	as	it	leads	to	the	seashore	,
通过	它	跑步	这	教区	路	,	哪个	—	作为	它	线索	到	这	海滨	,

教区道路穿过这里，这条路通往海边。

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] [brɪŋ] [greɪt]

from	whence	the	farmers	of	that	and	the	neighboring	parishes	bring	great
从	何处	这	农民	的	那	和	这	邻接	教区	带来	伟大的

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [æz; əz] [mə'nʊr] — ['friːkwəntli] ['prez(ə)nts] ,

quantities	of	sand	and	seaweed	as	manure	—	frequently	presents	,
数量	的	沙	和	海藻	作为	肥料	—	频繁地	礼物	,

因此，该教区及邻近教区的农民经常从那里运来大量的沙子和海藻作为肥料——这种情况屡见不鲜。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [siːn] .

in	the	summer	,	a	bustling	scene	.
在	这	夏天	,	一个	繁华	场景	.

夏天，这里热闹非凡。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['skætərd] :

The	village	is	very	scattered	:
这	村庄	是	非常	疏散	:

村庄非常分散：

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['striːmlit] [wɪtʃ] [floʊz] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

on	the	right	of	the	beautiful	streamlet	which	flows	silently	down	the	valley	,
在	这	正确的	的	这	美丽的	流子	哪个	流量	默默	向下	这	谷	,

在静静流淌下山谷的美丽小溪的右侧，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [stændz][æn; ən][oʊld]

and	runs	across	the	road	just	in	the	centre	of	the	village	,	stands	an	old
和	跑步	穿过	这	路	只是	在	这	中心	的	这	村庄	,	站立	一个	老的

[mɪl] ;

mill	;
磨	;

在村中心，马路对面矗立着一座古老的磨坊；

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] ,

which	for	many	a	long	year	has	been	wont	to	throw	out	its	murmuring	sound	,
哪个	为了	许多	一个	长的	年	有	到过	惯于	到	扔	出去	它是	淙淙	声音	,

多年来，它一直发出低沉的咕噜声。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːlz] ['oʊvər] [ɪts] [brɔːd] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [wiːl] .

as	the	water	falls	over	its	broad	and	capacious	wheel	.
作为	这	水	瀑布	超过	它是	广阔	和	宽敞	车轮	.

水流倾泻而下，流过它宽大而容量巨大的水轮。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] ,

On	the	other	side	of	the	stream	,	and	just	opposite	the	old	mill	,
在	这	其他	边	的	这	溪流	,	和	只是	对面的	这	老的	磨	,

在小溪的另一边，就在旧磨坊的对面，

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , [stændz] [ə; eɪ] [niːt] , [kə'moʊdiəs] , [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt]

a	few	yards	from	the	road	,	stands	a	neat	,	commodious	,	and	well	-	built
一个	很少	码	从	这	路	,	站立	一个	整洁的	,	宽敞的	,	和	出色地	-	建造

['meθədɪst] ['tʃæp(ə)l] ,

Methodist	chapel	,
卫理公会	教堂	,

离路边几码远的地方，矗立着一座整洁、宽敞、建造精良的卫理公会教堂。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʊd] [prə'pɔːʃəns] ,

which	,	from	the	prominence	of	its	situation	,	and	good	proportions	,
哪个	,	从	这	显赫地位	的	它是	情况	,	和	好的	比例	,

由于其地理位置优越，且比例协调，

[hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] .

has	often	attracted	the	eye	of	the	passing	stranger	.
有	经常	吸引	这	眼睛	的	这	通过	陌生人	.

经常吸引路过陌生人的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [maɪ] ['nærətɪv] [kə'mensiz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz]

It	was	about	the	period	when	my	narrative	commences	that	the	chapel	was
它	曾是	关于	这	时期	什么时候	我的	叙述	开始	那	这	教堂	曾是

[bɪlt] .

built	.
建造	.

大约就在我的叙述开始的那个时期，这座小教堂建成了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [hæd; həd] [priːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

For	many	years	the	Methodists	had	preached	in	the	village	,
为了	许多	年	这	卫理公会	有	布道	在	这	村庄	,

多年来，卫理公会教徒一直在这个村庄传教。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'saɪəti] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] ['peɪtriɑːrk]

and	there	had	been	a	small	society	under	the	care	of	an	aged	patriarch
和	那里	有	到过	一个	小的	社会	在下面	这	关心	的	一个	老年人	族长

,

,

,

曾经有一个由年迈的族长照料的小社会，

[huːz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [freɪm] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

whose	gray	hairs	and	tottering	frame	bespoke	the	near	approach	of	the	last
谁	灰色的	头发	和	颤巍巍	框架	定制	这	靠近	方法	的	这	最后的

['enəmi] :

enemy	:
敌人	:

他满头白发，步履蹒跚，预示着最后一个敌人即将到来：

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [ðæt] [gʊd] [mæn] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

soon	he	came	,	and	suddenly	removed	that	good	man	to	"	the	palace	of
很快	他	来了	,	和	突然	已移除	那	好的	男人	到	"	这	宫殿	的

['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [gɑːd] .

angels	and	God	.
天使	和	上帝	.

他很快就来了，突然把那位好人带到了“天使和上帝的宫殿”。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] - [pleɪs] ['biːɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

"	In	consequence	of	the	preaching	-	place	being	far	out	of	the	way	,
"	在	结果	的	这	布道	-	地方	存在	远的	出去	的	这	方式	,

“由于布道地点位置偏僻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] — [æn; ən][oʊld][bɑːrn] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'vaɪtɪŋ] , [ðer; ðər][hæd; həd]

and	the	place	itself	—	an	old	barn	—	anything	but	inviting	,	there	had
和	这	地方	本身	—	一个	老的	谷仓	—	任何事物	但	邀请	,	那里	有

[bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

been	for	many	years	but	little	success	.
到过	为了	许多	年	但	小的	成功	.

而这个地方本身——一个旧谷仓——一点也不吸引人，多年来一直如此，但收效甚微。

[ɪn] - — ,

In	18	—	,
在	-	—	,

18—年，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['zeləs] ['breðrən] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkɪt] ['setld] [ɪn][ðə; ði]

two	or	three	zealous	brethren	from	another	part	of	the	circuit	settled	in	the
二	或者	三	热心	弟兄们	从	其他	部分	的	这	电路	定居	在	这

[və'sɪnəti][ʌv; əv][em] — — ,

vicinity	of	M	—	—	,
附近	的	M	—	—	,

来自巡回区另一处的两三位热心弟兄定居在 M—— 附近，

[ænd; ənd] [steps] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['teɪkən][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [saɪt] ,

and	steps	were	at	once	taken	to	get	a	favorable	site	,
和	步骤	是	在	一次	已采取	到	得到	一个	有利	地点	,

于是立即采取措施，争取获得一个有利的地点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [səb'skrɪpʃənz] [tɔːrdz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	to	raise	subscriptions	towards	building	a	chapel	as	speedily	as	possible
和	到	增加	订阅	向	建筑	一个	教堂	作为	迅速地	作为	可能的

.

:

.

并尽快筹集资金建造教堂。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] " ['skwaɪər] " [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['membər] ,

The	neighboring	"	squire	"	was	waited	upon	by	two	of	the	new	members	,
这	邻接	"	乡绅	"	曾是	等待	之上	经过	二	的	这	新的	成员	,

隔壁的"乡绅"受到了两位新成员的服侍。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] ; [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

with	whom	he	was	personally	acquainted	;	when	,	without	hesitation	,
和	谁	他	曾是	亲自	熟人	;	什么时候	,	没有	犹豫	,

他与这些人私交甚好；当，他毫不犹豫地，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [naʊ] [stændz] .

he	gave	them	the	spot	of	ground	on	which	the	chapel	now	stands	.
他	给予	他们	这	点	的	地面	在	哪个	这	教堂	现在	站立	.

他把教堂现在所在的那块地给了他们。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] [bɪlt] , [ænd; ənd]['oʊpənd][fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] ; [ænd; ənd] ['meni]

The	chapel	was	soon	built	,	and	opened	for	divine	worship	;	and	many
这	教堂	曾是	很快	建造	,	和	打开	为了	神圣的	崇拜	;	和	许多

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['membər] ,

of	the	old	members	,
的	这	老的	成员	,

小教堂很快建成，并开放用于宗教仪式；许多老教友也都在这里。

[huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɜːr; wər]

who	had	witnessed	the	introduction	of	Methodism	into	the	village	,	were
WHO	有	目击者	这	介绍	的	卫理公会	进入	这	村庄	,	是

[kən'streɪnd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

constrained	to	exclaim	,
受限	到	惊叹	,

那些亲眼目睹卫理公会传入村庄的人，不禁惊叹道：

" [wʌt] [hæθ] [gɑːd] [rɔːt] !

"	What	hath	God	wrought	!
"	什么	有	上帝	锻	!

上帝创造了何等奇迹!

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðoʊ] [smɔːl] , [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['neɪbərhʊd] ,

"	The	village	,	though	small	,	was	surrounded	by	a	populous	neighborhood	,
"	这	村庄	,	尽管	小的	,	曾是	包围	经过	一个	人口众多	邻里	,

这个村庄虽然很小，但周围却是人口稠密的街区。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	many	of	the	friends	were	anxious	for	the	establishment	of	a
和	许多	的	这	朋友们	是	焦虑的	为了	这	建立	的	一个

['sæbəθ] - [skuːl] .

Sabbath	-	school	.
安息日	-	学校	.

许多朋友都渴望建立一所主日学校。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ;

In	this	they	had	many	difficulties	to	contend	with	;
在	这	他们	有	许多	困难	到	抗衡	和	;

在这方面，他们面临诸多困难；

[ɜ'aɪzɪŋ] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['perənts] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz]

arising	principally	from	the	awful	carelessness	of	parents	about	their	children's
产生	主要	从	这	可怕	疏忽	的	父母	关于	他们的	孩子们的

['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] ,

spiritual	welfare	,
精神	福利	,

主要源于父母对子女精神福祉的严重漠视，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ædɪkwət] [help][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] [skuːl] .

and	the	want	of	adequate	help	to	carry	on	a	school	.
和	这	想	的	足够的	帮助	到	携带	在	一个	学校	.

以及缺乏足够的帮手来维持学校的正常运转。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] : [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

However	,	they	determined	to	make	an	attempt	:	and	,	accordingly	,
然而	,	他们	决定	到	制作	一个	试图	:	和	,	因此	,

然而，他们决定尝试一下：因此，

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ði] [nuː] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] , [ə; eɪ] [skuːl] [wʌz; wəz]

at	no	great	period	after	the	new	chapel	was	erected	,	a	school	was
在	不	伟大的	时期	后	这	新的	教堂	曾是	竖立	,	一个	学校	曾是

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

新教堂建成后不久，就建立了一所学校。

[æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [smɔːl] , ['paɪəs] ['tiːtʃərz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ,

As	the	society	was	small	,	pious	teachers	could	not	be	secured	,
作为	这	社会	曾是	小的	,	虔诚的	教师	可以	不是	是	安全	,

由于社会规模较小，无法聘请到虔诚的教师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔːrəl]

and	they	were	under	the	necessity	of	employing	persons	of	good	moral
和	他们	是	在下面	这	必要性	的	雇用	人	的	好的	道德

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

因此，他们必须雇用品行端正的人。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ˌɔːltə'geðər] .

or	of	abandoning	the	school	altogether	.
或者	的	放弃	这	学校	共	.

或者干脆辍学。

[fjuː] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['tiːtʃərz] , [ðæn; ðən]

Few	,	perhaps	,	are	more	sensible	of	the	advantage	of	pious	teachers	,	than
很少	,	也许	,	是	更多的	明智的	的	这	优势	的	虔诚的	教师	,	比

[maɪ'self] :

myself	:
我	:

或许很少有人比我更能体会到虔诚教师的益处：

[ænd; ənd] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [skuːl] .

and	,	whenever	it	is	possible	,	I	would	have	no	others	in	a	school	.
和	,	每当	它	是	可能的	,	我	会	有	不	其他的	在	一个	学校	.

而且，只要有可能，我就不会让其他孩子在学校里上学。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

How	is	it	to	be	expected	that	a	teacher	,
如何	是	它	到	是	预期的	那	一个	老师	,

怎么能指望一位教师.....

['kerləs] — [æt; ət] [liːst] [kəm'pærətɪvli] [soʊ] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

careless	—	at	least	comparatively	so	—	about	the	salvation	of	his	own	soul	,
粗心	—	在	至少	比较	所以	—	关于	这	救恩	的	他的	自己的	灵魂	,

他对自己灵魂的救赎漠不关心——至少相对而言是这样。

[kæn; kən] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

can	faithfully	and	earnestly	enforce	the	duty	of	salvation	upon	his	young
能	忠实	和	切实	执行	这	责任	的	救恩	之上	他的	年轻的

[tʃɑːrdʒ] :

charge	:
收费	:

能够忠实而认真地向他所照管的年轻人强调救赎的责任：

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - [skuːlz] .

and	yet	this	is	the	principal	design	of	Sabbath	-	schools	.
和	然而	这	是	这	主要的	设计	的	安息日	-	学校	.

然而，这正是安息日学校的主要目的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [riːd] , — [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt]

It	is	not	so	much	to	teach	the	children	to	read	,	—	though	this	is	a	great
它	是	不是	所以	很多	到	教	这	孩子们	到	读	,	—	尽管	这	是	一个	伟大的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

教孩子读书并不是最重要的——尽管读书是一个伟大的目标——

— [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət]

—	nor	even	to	give	them	a	superficial	acquaintance	with	the	Bible	;	but
—	也不	甚至	到	给	他们	一个	浅	熟人	和	这	圣经	;	但

[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] ,

to	lay	before	,
到	躺	前	,

——甚至不是为了让他们对圣经有肤浅的了解；而是为了摆在他们面前，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rɪvɪt] [ə'pɑːn] , [ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv]

and	as	it	were	rivet	upon	,	their	minds	the	practical	duties	of
和	作为	它	是	铆钉	之上	,	他们的	思想	这	实际的	职责	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

仿佛被钉在了他们的脑海里，基督教的实际职责深深地印在了他们的心上。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [huː] [lʌvz] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

How	can	one	who	loves	not	the	Lord	Jesus	Christ	,
如何	能	一	WHO	爱	不是	这	主	耶稣	基督	,

一个不爱主耶稣基督的人，怎能.....

[sək'sesfəli] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊl]

successfully	enforce	the	duty	of	love	to	God	with	the	whole	heart	,	and	soul
成功地	执行	这	责任	的	爱	到	上帝	和	这	所有的	心	,	和	灵魂

,

,

,

全心全意地履行对上帝的爱之义务，

[ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd] [streŋθ] ?

and	mind	,	and	strength	?
和	头脑	,	和	力量	?

还有心智和力量?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

How	can	one	who	knows	nothing	of	the	saving	faith	of	the	gospel	,
如何	能	一	WHO	知道	没有什么	的	这	保存	信仰	的	这	福音	,

一个对福音的救赎信仰一无所知的人，怎能.....

[sək'sesfəli] [ɪg'zɔːrt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

successfully	exhort	his	children	to	believe	on	the	Lord	Jesus	Christ	?
成功地	劝勉	他的	孩子们	到	相信	在	这	主	耶稣	基督	?

他成功地劝导他的孩子们信奉主耶稣基督吗?

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [trʊθs] [hɪm'self]

For	,	as	he	does	not	feel	the	necessity	of	these	and	kindred	truths	himself
为了	,	作为	他	做	不是	感觉	这	必要性	的	这些	和	亲属	真相	他自己

,

,

,

因为，他自己并不觉得这些以及类似的真理有存在的必要，

[hiː; hi]['kænɑːt] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]

he	cannot	enforce	them	so	as	to	win	the	affections	,	and	touch	the
他	不能	执行	他们	所以	作为	到	赢	这	情感	,	和	触碰	这

['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

hearts	of	the	children	.
心	的	这	孩子们	.

他无法通过强制手段赢得孩子们的喜爱，也无法打动他们的心。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv]['paɪəs] ['ti:tʃərz] , [em] — — ['sʌndeɪ] - [sku:l] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd]

But	of	the	privilege	of	pious	teachers	,	M	—	—	Sunday	-	school	was	deprived
但	的	这	特权	的	虔诚的	教师	,	M	—	—	星期日	-	学校	曾是	被剥夺的

.

:

.

但是，虔诚的教师享有的特权——主日学校却被剥夺了。

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ,

The	superintendent	was	a	man	well	known	and	much	respected	,
这	校长	曾是	一个	男人	出色地	已知	和	很多	受人尊敬	,

这位主管是一位德高望重、声名远播的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:rdʒuəs][tæsk] .

and	was	eminently	qualified	for	his	arduous	task	.
和	曾是	非常	合格的	为了	他的	艰巨	任务	.

他完全胜任这项艰巨的任务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:niər] ['fi:meɪl] ['ti:tʃər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][dɪ'saɪdɪd]

With	the	exception	of	the	senior	female	teacher	,	he	was	the	only	decided
和	这	例外	的	这	高级的	女性	老师	,	他	曾是	这	仅有的	决定

['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

person	in	the	school	.
人	在	这	学校	.

除了那位资深女教师之外，他是学校里唯一一个意志坚定的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

He	had	much	to	contend	with	:	and	I	am	sure	,	from	my	own
他	有	很多	到	抗衡	和	:	和	我	是	当然	,	从	我的	自己的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

他有很多事情需要应对：而且我确信，根据我自己的观察，

[hæd; həd] ['meni] [bɪn] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [sku:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['spi:dəli]

had	many	been	situated	as	he	was	,	the	school	would	have	been	speedily
有	许多	到过	位于	作为	他	曾是	,	这	学校	会	有	到过	迅速地

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

如果许多人像他一样身处那样的地方，这所学校很快就会被废弃。

[hi:; hi][ri'zaidid] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət] ['mɔ:rnɪŋ]

He	resided	about	a	mile	and	a	half	from	the	chapel	,	but	morning
他	居住地	关于	一个	英里	和	一个	一半	从	这	教堂	,	但	早晨

[ænd; ənd][ˌæftər'nu:n] ,

and	afternoon	,
和	下午	,

他住在离教堂大约一英里半的地方，但每天早晨和下午，

['wɪntər][ænd; ənd] ['sʌmər] , [wet][ɔ:r][draɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] !

winter	and	summer	,	wet	or	dry	,	he	was	at	his	post	!
冬天	和	夏天	,	湿的	或者	干燥	,	他	曾是	在	他的	邮政	!

无论冬夏，无论旱雨，他都坚守岗位！

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðə; ði] [sku:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt]['sev(ə)nti] .

The	numbers	which	attended	the	school	might	have	been	about	seventy	.
这	数字	哪个	参加	这	学校	可能	有	到过	关于	七十	.

这所学校的学生人数可能在七十人左右。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

The	teachers	,	considering	that	they	were	not	members	of	society	,
这	教师	,	考虑	那	他们	是	不是	成员	的	社会	,

考虑到教师们并非社会成员，

[wɜːr; wər] ['prɪti] [ə'tentɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] ,

were	pretty	attentive	for	a	year	or	two	;	but	after	that	they	began	to	fall	off	,
是	漂亮的	细心	为了	一个	年	或者	二	;	但	后	那	他们	开始	到	落下	离开	,

头一两年还挺勤快的；但之后就开始掉链子了。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ə'blaɪdʒd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələr] ['duːtiz] ,

and	frequently	was	the	superintendent	obliged	,	in	addition	to	his	regular	duties	,
和	频繁地	曾是	这	校长	有义务	,	在	添加	到	他的	常规的	职责	,

而且，除了日常工作之外，主管经常还要承担其他职责。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['siːniər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] ,

to	place	the	senior	boys	of	the	first	class	over	the	lower	ones	,
到	地方	这	高级的	男孩们	的	这	第一的	班级	超过	这	降低	一个	,

让一年级高年级男生凌驾于低年级男生之上，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] [klæs] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] .

and	take	the	remainder	,	with	the	second	class	,	under	his	own	care	.
和	拿	这	余	,	和	这	第二	班级	,	在下面	他的	自己的	关心	.

其余的人，包括二等公民，都由他自己照顾。

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

Laboring	under	so	many	disadvantages	,
劳动	在下面	所以	许多	缺点	,

在诸多不利因素的影响下，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [em] — — ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [biː; bi] ['veri] ['prɑːspərəs] :

it	cannot	be	expected	that	M	—	—	Sunday	-	school	should	in	any	respect	be	very	prosperous	:
它	不能	是	预期的	那	M	—	—	星期日	-	学校	应该	在	任何	尊重	是	非常	繁荣	:

不能指望M——主日学校在任何方面都会非常兴旺：

[jet] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæbəθ] - [skuːlz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

yet	this	I	may	say	,	that	though	I	have	been	connected	with	Sabbath	-	schools	for	some	years	,
然而	这	我	可能	说	,	那	尽管	我	有	到过	连接	和	安息日	-	学校	为了	一些	年	,

不过我可以说，虽然我与主日学有联系已有数年，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sevrəl] ,

and	have	had	an	opportunity	of	examining	several	,
和	有	有	一个	机会	的	检查	一些	,

并且有机会考察了其中几个，

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] ['evər][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːrdərli][set][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['betər]

I	have	rarely	ever	met	with	a	more	orderly	set	of	children	,	or	a	better
我	有	很少	曾经	遇见	和	一个	更多的	秩序	放	的	孩子们	,	或者	一个	更好的

[kən'dʌktɪd] [skuːl] .

conducted	school	.
实施	学校	.

我很少见到如此守规矩的孩子，或者管理如此良好的学校。

[bʌt; bət] [huː] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz] [ðɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sək'ses] ?

But	who	,	from	such	a	school	as	this	,	would	have	expected	anything	like	success	?
但	WHO	,	从	这样的	一个	学校	作为	这	,	会	有	预期的	任何事物	喜欢	成功	?

但谁又能想到，从这样一所学校毕业的人，会取得像样的成功呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [ʃoʊ] , [ðæt] , ['iːv(ə)n]['ʌndər] [sʌtʃ] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,

and	yet	the	sequel	will	show	,	that	,	even	under	such	unfavorable	circumstances	as	these	,
和	然而	这	续集	将要	展示	,	那	,	甚至	在下面	这样的	不利	情况	作为	这些	,

然而，续集将会表明，即使在如此不利的情况下，

[gɑːd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] !

God	did	not	fail	to	work	for	his	honor	and	glory	!
上帝	做过	不是	失败	到	工作	为了	他的	荣誉	和	荣耀	!

上帝没有辜负祂的荣耀!

[ðə; ði]['siːniər] [klæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prɑːmɪsɪŋ] [lædz] ,

The	senior	class	of	boys	consisted	of	about	a	dozen	promising	lads	,
这	高级的	班级	的	男孩们	由.....组成	的	关于	一个	打	有前途	小伙子们	,

高年级男生班大约有十几名很有前途的男孩，

[huːz] ['eɪdʒɪz] ['verid] [frʌm; frəm][naɪn][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] .

whose	ages	varied	from	nine	to	fourteen	.
谁	年龄	多种多样	从	九	到	十四	.

他们的年龄从九岁到十四岁不等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] [rɪ'spektəbl] ['mɔːrəl] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət] [huː] ,

They	were	placed	under	the	care	of	two	respectable	moral	young	men	,	but	who	,
他们	是	放置	在下面	这	关心	的	二	可敬	道德	年轻的	男人	,	但	WHO	,

他们被托付给两位品行端正的年轻人照顾，但是，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['meni] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] , [wɜːr; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

with	very	many	excellent	qualities	,	were	devoid	of	religion	.
和	非常	许多	出色的	品质	,	是	缺乏	的	宗教	.

他们拥有许多优秀的品质，但却不信奉宗教。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [smɔːl] [rɪ'wɔːrdz] ;

The	boys	were	encouraged	to	commit	to	memory	portions	of	Scripture	,	for	which	they	received	small	rewards	;
这	男孩们	是	鼓励	到	犯罪	到	记忆	部分	的	圣经	,	为了	哪个	他们	已收到	小的	奖励	;

男孩们被鼓励背诵部分经文，并因此获得小奖励;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes]

and	thus	a	spirit	of	emulation	was	created	as	to	who	should	possess
和	因此	一个	精神	的	仿真	曾是	创建	作为	到	WHO	应该	具有

[ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] .

the	greatest	number	of	these	.
这	最	数字	的	这些	.

于是，便产生了一种相互竞争的精神，看谁能拥有最多的这类物品。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [θriː] ['brʌðərz] , [neɪmd] [dʒeɪmz] , ['tɔməs]

Among	those	who	distinguished	themselves	were	three	brothers	,	named	James	,	Thomas
之中	那些	WHO	杰出的	他们自己	是	三	兄弟	,	命名	詹姆斯	,	托马斯

, [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .

,	and	George	.
,	和	乔治	.

其中有三兄弟脱颖而出，他们分别是詹姆斯、托马斯和乔治。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] :

James	,	the	eldest	,	remained	but	a	short	time	in	the	school	:
詹姆斯	,	这	长子	,	剩余	但	一个	短的	时间	在	这	学校	:

哥哥詹姆斯在学校只待了很短的时间：

[bʌt; bət] ['tɔməs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

but	Thomas	and	George	continued	much	longer	,	and	learned	the	whole	of
但	托马斯	和	乔治	持续	很多	更长	,	和	学习	这	所有的	的

[ðə; ði] [θriː] [fɜːrst]['gɔspəlz] ,

the	three	first	Gospels	,
这	三	第一的	福音书	,

但托马斯和乔治坚持的时间更长，他们学习了前三部福音书的全部内容。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

and	part	of	St	.	John	.
和	部分	的	英石	.	约翰	.

以及圣约翰的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['regjələr][ɪn][ðer; ðər] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [skuːl] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst]

They	were	very	regular	in	their	attendance	,	and	when	in	school	behaved	just
他们	是	非常	常规的	在	他们的	出席	,	和	什么时候	在	学校	表现	只是

[æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] ,

as	others	did	,
作为	其他的	做过	,

他们出勤率很高，在学校里表现也和其他同学一样。

['oʊnli] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli] [kə'rekt] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˌkætə'ketɪkl] ['eksərsaɪzɪz] ,

only	that	for	their	generally	correct	answers	in	the	catechetical	exercises	,
仅有的	那	为了	他们的	一般来说	正确的	答案	在	这	教理问答	练习	,

只是因为他们在教理问答练习中总体上回答正确，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli]

which	usually	followed	the	reading	of	Scripture	,	they	were	almost	constantly
哪个	通常	随后	这	阅读	的	圣经	,	他们	是	几乎	不断地

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

at	the	head	of	the	class	.
在	这	头	的	这	班级	.

通常在诵读圣经之后，他们几乎总是名列前茅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ;

They	had	comparatively	little	time	during	the	week	;
他们	有	比较	小的	时间	期间	这	星期	;

他们一周内的时间相对较少；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] [vəːsiz]
but **often** **on** **a** **Sabbath** **morning** **have** **they** **repeated** **one** **or** **two** **hundred** **verses**
但 经常 在 一个 安息日 早晨 有 他们 重复 一 或者 二 百 诗句
[ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
of **Scripture** **.**
的 圣经 .

但他们经常在安息日的早晨背诵一两百节经文。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'iː][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] ['tɔməs] [hæz; həz] [sɪns] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,
And **here** **let** **me** **remark** **,** **that** **Thomas** **has** **since** **assured** **me** **,**
和 这里 让 我 评论 , 那 托马斯 有 自从 保证 我 ,

在此我想补充一点，托马斯后来向我保证：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [nɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]
it **was** **not** **a** **love** **for** **the** **Scriptures** **,** **nor** **a** **desire** **to** **become** **acquainted**
它 曾是 不是 一个 爱 为了 这 经文 , 也不 一个 欲望 到 变得 熟人
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with **them** **,**
和 他们 ,

那并非出于对圣经的热爱，也不是出于想要了解圣经的愿望。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [tuː; tə] ['meməri] !
which **induced** **him** **to** **commit** **such** **large** **portions** **,** **week** **after** **week** **,** **to** **memory** **!**
哪个 诱导 他 到 犯罪 这样的 大的 部分 , 星期 后 星期 , 到 记忆 !

这使得他每周都要背诵如此大量的内容！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] , — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed]
it **was** **a** **desire** **,** **—** **a** **kind** **of** **emulation** **,** **—** **to** **be** **at** **the** **head**
它 曾是 一个 欲望 , — 一个 种类 的 仿真 , — 到 是 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
of **the** **class** **,**
的 这 班级 ,

这是一种渴望——一种模仿——想要成为班级里的佼佼者。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
and **to** **be** **thought** **highly** **of** **by** **his** **teachers** **and** **the** **superintendent** **.**
和 到 是 想法 高度 的 经过 他的 教师 和 这 校长 .

并受到老师和校长的高度评价。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ;
In **this** **he** **gained** **his** **reward** **;**
在 这 他 获得 他的 报酬 ;

他因此获得了回报；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [læd] [ɪn][ðə; ði]
for **he** **was** **looked** **upon** **by** **them** **as** **the** **most** **promising** **lad** **in** **the**
为了 他 曾是 看起来 之上 经过 他们 作为 这 最多 有前途 小伙子 在 这
[skuːl] .
school **.**
学校 .

因为在他们眼中，他是学校里最有前途的男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][em] — — ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði]
There **was** **one** **thing** **connected** **with** **M** **—** **—** **Sunday** **-** **school** **,** **which** **is** **worthy**
那里 曾是 一 事物 连接 和 M — — 星期日 - 学校 , 哪个 是 值得
[ʌv; əv]['noʊtɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
of **notice** **and** **of** **imitation** **.**
的 注意 和 的 模仿 .

与 M 有关的一件事——主日学校，值得注意和效仿。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['nevər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

The	superintendent	never	dismissed	the	children	without	giving	them	a	short
这	校长	绝不	解雇	这	孩子们	没有	给予	他们	一个	短的

[ə'dres] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ten] ['mɪnɪts] .

address	of	from	five	to	ten	minutes	.
地址	的	从	五	到	十	分钟	.

校长从来不会在放学前不给孩子们做五到十分钟的简短讲话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

It	was	usually	his	custom	on	these	occasions	to	impress	upon	the
它	曾是	通常	他的	风俗	在	这些	场合	到	令人印象深刻	之上	这

[maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hɪrər] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] ,

mind	of	his	young	hearers	some	important	truth	,
头脑	的	他的	年轻的	听众	一些	重要的	真相	,

在这些场合，他通常的习惯是向年轻的听众们灌输一些重要的真理。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkdoʊt] , [ɔːr] [sʌm; səm] [wel] - [kən'siːvd] ['fɪgjər]

through	the	medium	of	an	interesting	anecdote	,	or	some	well	-	conceived	figure
通过	这	中等的	的	一个	有趣的	轶事	,	或者	一些	出色地	-	构思	数字

; [soʊ] [ðæt] ,

;	so	that	,
;	所以	那	,

通过一个有趣的轶事或一个精心构思的人物形象；以便，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ri'maːks] [hiː; hi] [meɪd] [maɪt] [biː; bi] [suːn] [fər'gɑːtn] ,

though	the	remarks	he	made	might	be	soon	forgotten	,
尽管	这	评论	他	制成	可能	是	很快	被遗忘的	,

虽然他所说的话可能很快就会被遗忘，

[jet] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [daʊt]

yet	the	anecdote	and	subject	illustrated	by	it	remained	,	and	will	,	I	doubt
然而	这	轶事	和	主题	插图	经过	它	剩余	,	和	将要	,	我	怀疑

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

然而，这则轶事及其所阐述的主题却流传了下来，而且我毫不怀疑，将来也会如此。

[biː; bi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

be	remembered	to	the	latest	period	of	their	lives	by	many	of	those	who
是	记得	到	这	最新的	时期	的	他们的	生活	经过	许多	的	那些	WHO

[wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

were	privileged	to	listen	to	him	.
是	特权	到	听	到	他	.

许多有幸聆听过他讲话的人，直到生命的尽头，都会记得他。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd]

I	am	thoroughly	satisfied	that	an	effectual	method	of	reaching	the	ear	and
我	是	彻底	使满意	那	一个	有效的	方法	的	到达	这	耳朵	和

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

the	understanding	of	children	,
这	理解	的	孩子们	,

我完全确信，这是一种能够有效触及儿童耳朵并让他们理解的方法。

[ɪz] [θruː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['miːdiəm] [æz; əz] [ðæt] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [em] — —

is	through	some	such	medium	as	that	used	by	the	superintendent	of	M	—	—
是	通过	一些	这样的	中等的	作为	那	用过的	经过	这	校长	的	M	—	—

['sʌndeɪ] - [skuːl] .

Sunday	-	school	.
星期日	-	学校	.

是通过某种媒介，例如 M—— 主日学校校长所使用的那种媒介。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli][ə'dɑːptɪd] .

I	hope	the	period	is	not	far	distant	,	when	it	will	be	more	generally	adopted	.
我	希望	这	时期	是	不是	远的	遥远	,	什么时候	它	将要	是	更多的	一般来说	已采用	.

我希望这一天不会太远，它就能得到更广泛的采用。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][em] — — [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs]

A	few	years	ago	,	the	village	of	M	—	—	was	visited	with	a	very	gracious
一个	很少	年	前	,	这	村庄	的	M	—	—	曾是	到访	和	一个	非常	亲切

[rɪ'vaɪv(ə)l] ,

revival	,
复兴	,

几年前，M——村迎来了一场非常美好的复兴，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['saʊndli] [kən'vɜːrtɪd] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv]

during	which	a	great	number	were	soundly	converted	,	most	of	whom	have
期间	哪个	一个	伟大的	数字	是	稳固地	转换	,	最多	的	谁	有

[kən'tɪnjuːd] ['stedfæst] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

continued	steadfast	in	the	faith	.
持续	坚定不移	在	这	信仰	.

在此期间，许多人彻底皈依基督教，其中大多数人一直坚定不移地信奉基督教。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

Many	of	the	teachers	and	scholars	were	among	the	number	of	those	who
许多	的	这	教师	和	学者们	是	之中	这	数字	的	那些	WHO

[geɪv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][gɑːd] .

gave	their	hearts	to	God	.
给予	他们的	心	到	上帝	.

许多教师和学者也位列将心献给上帝的人群之中。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts] [ʃoʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] : —

The	following	extracts	show	the	extent	and	reality	of	the	revival	:	—
这	下列的	提取物	展示	这	程度	和	现实	的	这	复兴	:	—

以下摘录展现了复兴的规模和真实性：—

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , " [raɪts] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs]

"	There	has	been	,	"	writes	the	superintendent	,	"	an	extensive	revival	in	this
"	那里	有	到过	,	"	写	这	校长	,	"	一个	广泛的	复兴	在	这

['sɜːrkɪt] .

circuit	.
电路	.

“这个巡回区已经出现了广泛的复兴，”主管写道。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [viː] — — [priːtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

On	Friday	,	the	Rev	.	Mr	.	V	—	—	preached	at	this	place	.
在	星期五	,	这	牧师	.	先生	.	V	—	—	布道	在	这	地方	.

星期五，V牧师先生在此地布道。

[ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held]['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

A	prayer	-	meeting	was	held	after	the	sermon	,
一个	祷告	-	会议	曾是	握住	后	这	讲道	,

布道结束后举行了祈祷会。

[wen] ['sevrəl] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə'laʊd][fɔːr; fər]['mɜːrsi] — [wʌn] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd]

when	several	began	to	cry	aloud	for	mercy	—	one	professed	to	have	obtained
什么时候	一些	开始	到	哭	大声	为了	怜悯	—	一	声称	到	有	获得

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

当几个人开始大声哭喊求饶时——其中一人声称已经获得赦免。

[wiː; wi][hæv; həv][held] [prer] - [ˈmiːtiŋz] [ˈnɪrli] [ˈevri] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈveri] [ˈgreɪʃəs]

We	have	held	prayer	-	meetings	nearly	every	night	,	and	a	very	gracious
我们	有	握住	祷告	-	会议	几乎	每一个	夜晚	,	和	一个	非常	亲切

[ˈɪnfluəns] [hæz; həz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] .

influence	has	rested	upon	us	.
影响	有	休息	之上	我们	.

我们几乎每晚都举行祈祷会，我们受到了非常恩典的影响。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,

We	had	,	on	one	occasion	,
我们	有	,	在	一	场合	,

有一次，我们.....

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [ˈpenɪtənt] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ,

no	less	than	twelve	penitents	crying	to	God	for	the	pardon	of	their	sins	,
不	较少的	比	十二	忏悔者	哭泣	到	上帝	为了	这	赦免	的	他们的	罪孽	,

不少于十二名忏悔者向上帝哭诉，请求宽恕他们的罪过。

[əˈmʌŋst] [huːm] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈθɔːtləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

amongst	whom	are	some	of	the	most	thoughtless	in	the	neighborhood	.
在	谁	是	一些	的	这	最多	轻率	在	这	邻里	.

其中一些人是附近最没脑子的人。

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd] [sˈkɒləz] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [kənˈvɪkʃn] ,

So	many	of	our	teachers	and	scholars	were	under	conviction	,
所以	许多	的	我们的	教师	和	学者们	是	在下面	定罪	,

我们许多教师和学者都身陷囹圄，

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːpər][tuː; tə][hæv; həv] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

that	we	did	not	think	it	proper	to	have	school	in	the	morning	,
那	我们	做过	不是	思考	它	恰当的	到	有	学校	在	这	早晨	,

我们认为早上上课不太合适。

[bʌt; bət][held][ə; eɪ] [prer] - [ˈmiːtɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli]

but	held	a	prayer	-	meeting	,	at	which	the	presence	of	God	was	eminently
但	握住	一个	祷告	-	会议	,	在	哪个	这	在场	的	上帝	曾是	非常

[felt] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [kraɪd][əˈlaʊd] .

felt	,	and	several	cried	aloud	.
毛毡	,	和	一些	哭	大声	.

但他们举行了一次祈祷会，会上人们强烈地感受到了上帝的存在，有好几个人大声哭了出来。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈfiːmeɪl] [ˈtiːtʃər] [ɔːr] [ˈskɑːlər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] , [ɪz] [kənˈvɪnst] [ɔːr]

Nearly	every	female	teacher	or	scholar	,	in	our	Sunday	-	school	,	is	convinced	or
几乎	每一个	女性	老师	或者	学者	,	在	我们的	星期日	-	学校	,	是	确信	或者

[kənˈvɜːrtɪd] ,

converted	,
转换	,

我们主日学校里几乎所有的女教师或女学者都已信服或皈依基督教。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlz] [ˈɔːlsoʊ] .

and	some	of	the	males	also	.
和	一些	的	这	男性	还	.

还有一些男性也是如此。

[ˈglɔːri] [tuː; tə][gɑːd] !

Glory	to	God	!
荣耀	到	上帝	!

荣耀归于上帝！

" [ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [raɪts] , — " [ˈaʊər; ɑːr][rɪˈvaɪv(ə)l] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] ,

"	On	another	occasion	he	writes	,	—	"	Our	revival	still	continues	,
"	在	其他	场合	他	写	,	—	"	我们的	复兴	仍然	继续	,

他在另一处写道："我们的复兴仍在继续，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd]['eni] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ['leɪtli] ,

though	we	have	not	had	any	crying	aloud	for	mercy	lately	,
尽管	我们	有	不是	有	任何	哭泣	大声	为了	怜悯	最近	,

虽然最近我们没有听到任何大声哀求怜悯的声音，

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm][wiː; wi] [miːt] [ɪn] [klæs] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] ['membər] .

but	every	time	we	meet	in	class	we	have	some	new	members	.
但	每一个	时间	我们	见面	在	班级	我们	有	一些	新的	成员	.

但每次上课我们都会有一些新成员。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [klæs] ,

The	numbers	,	small	and	great	,	who	had	begun	to	meet	in	class	,
这	数字	,	小的	和	伟大的	,	WHO	有	开始	到	见面	在	班级	,

那些开始在课堂上相遇的人们，无论年龄大小，人数众多。

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər]['eɪdʒɪz]

amounted	to	nearly	one	-	third	of	our	general	congregation	—	their	ages
金额	到	几乎	一	-	第三	的	我们的	一般的	会众	—	他们的	年龄

['veri] [frʌm; frəm] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] [ə'bʌv] ['sɪksti] .

vary	from	eight	years	old	to	above	sixty	.
各不相同	从	八	年	老的	到	多于	六十	.

约占我们全体会众的三分之一——他们的年龄从八岁到六十多岁不等。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . - [es] , ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['sɪŋər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

Mrs	.	R	.	'	s	,	our	sweet	singer	,	was	a	delightful	conversion	.
太太	.	拉	.	-	s	,	我们的	甜的	歌手	,	曾是	一个	愉快	转换	.

R 夫人，我们那位甜美的歌手，她的加入令人惊喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] ['sɒrəʊ] .

She	had	long	been	seeking	the	Lord	sorrowing	.
她	有	长的	到过	寻求	这	主	悲伤	.

她长久以来一直忧伤地寻求主的指引。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] ,

One	morning	she	went	into	a	neighbor's	house	,
一	早晨	她	去	进入	一个	邻居	房子	,

一天早上，她走进邻居家，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [faʊnd] [piːs] :

to	inform	them	that	a	young	woman	had	found	peace	:
到	通知	他们	那	一个	年轻的	女士	有	成立	和平	:

告知他们一位年轻女子已安息：

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

while	in	the	house	she	was	herself	constrained	to	cry	for	mercy	.
尽管	在	这	房子	她	曾是	她自己	受限	到	哭	为了	怜悯	.

而身处屋内时，她自己也被迫哭着求饶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

One	of	the	leaders	was	called	in	to	pray	with	her	,	and	,	after	a
一	的	这	领导人	曾是	称为	在	到	祈祷	和	她	,	和	,	后	一个

[sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] ,

severe	struggle	,
严重	斗争	,

其中一位领袖被叫来与她一同祷告，经过一番激烈的挣扎，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [piːs] .

she	found	peace	.
她	成立	和平	.

她找到了内心的平静。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [dɪ'laɪtfəli]) ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
The **next** **Sunday** **I** **asked** **her** **(** **for** **she** **was** **singing** **delightfully** **)** **whether** **it**
这 下一个 星期日 我 问 她 (为了 她 曾是 歌唱 令人愉悦) 无论 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [swiːtər] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
was **not** **sweeter** **to** **sing** **as** **she** **did** **,**
曾是 不是 更甜 到 唱歌 作为 她 做过 ,

下一个星期天，我问她（因为她唱得非常动听），像她那样唱歌是不是更甜美。

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ?
than **before** **?**
比 前 ?

比以前更糟吗?

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] , [sed] , - [jes] , [ˌaɪ 'tiː]
She **laid** **her** **hand** **on** **her** **breast** **,** **and** **with** **uplifted** **eyes** **,** **said** **,** **'** **Yes** **,** **it**
她 铺设 她 手 在 她 胸部 , 和 和 提升 眼睛 , 说 , - 是的 , 它
[ɪz] [ɪn'diːd] ,
is **indeed** **,**
是 的确 ,

她将手放在胸前，抬起头，说道："是的，的确如此。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kən'demd] [waɪl] ['sɪŋɪŋ] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt]
for **I** **have** **often** **been** **condemned** **while** **singing** **words** **in** **which** **my** **heart** **did** **not**
为了 我 有 经常 到过 谴责 尽管 歌唱 字 在 哪个 我的 心 做过 不是
[dʒɔɪn] ,
join **,**
加入 ,

因为我常常因为唱着与内心不符的歌词而受到谴责，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . -
but **now** **I** **can** **sing** **with** **all** **my** **heart** **.** **'**
但 现在 我 能 唱歌 和 全部 我的 心 . -

但现在我可以全心全意地歌唱了。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [sez] ,
" **One** **of** **the** **teachers** **,** **writing** **to** **a** **friend** **,** **says** **,**
" 一 的 这 教师 , 写作 到 一个 朋友 , 说道 ,

"其中一位老师在写给朋友的信中说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['stedəli] [prəg'resɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt]
" **You** **will** **rejoice** **to** **hear** **that** **the** **work** **of** **God** **is** **steadily** **progressing** **in** **this** **part**
" 你 将要 麾 到 听到 那 这 工作 的 上帝 是 稳步 进展 在 这 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] .
of **his** **vineyard** **.**
的 他的 葡萄园 .

"你们会很高兴地听到，上帝的工作正在他葡萄园的这部分稳步推进。"

['meni] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['kraɪɪŋ] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [soʊl] , - [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi]
Many **are** **found** **crying** **,** **in** **bitterness** **of** **soul** **,** **'** **What** **must** **I** **do** **to** **be**
许多 是 成立 哭泣 , 在 苦味 的 灵魂 , - 什么 必须 我 做 到 是
[seɪvd] ;
saved **;**
已保存 ;

许多人因内心的痛苦而哭泣："我该怎样做才能得救？"

- [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm]
' **while** **others** **are** **enabled** **to** **adopt** **the** **language** **of** **inspiration** **,** **and** **exclaim**
- 尽管 其他的 是 已启用 到 采纳 这 语言 的 灵感 , 和 惊叹
,
,
,

而另一些人则能够运用灵感的语言，并惊叹道：

- [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [preɪz] [ðiː] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

'	O	Lord	,	I	WILL	praise	thee	;	for	though	thou	wert	angry	with	me	,
-	哦	主	,	我	将要	称赞	你	;	为了	尽管	你	沃特	生气的	和	我	,

"耶和华啊，我要赞美你；因为你虽然向我发怒，

[ðaɪn] ['ɔːgər] [ɪz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] . -

thine	auger	is	turned	away	,	and	thou	comfortest	me	.	'
你的	螺旋钻	是	转向	离开	,	和	你	最舒适的	我	.	-

你的钻头已转向别处，你安慰了我。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['meni] ['membər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [tiː] . - [es] ['fæməli] [hæv; həv] [bɪn]

You	will	have	heard	that	many	members	of	Mr	.	T	.	'	s	family	have	been
你	将要	有	听到	那	许多	成员	的	先生	.	T	.	-	s	家庭	有	到过

['truːli] [kənˈvɜːrtɪd] .

truly	converted	.
真的	转换	.

您可能已经听说，T 先生的许多家人都真正皈依了基督教。

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ; [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən]

Sunday	-	school	teaching	is	now	a	delightful	employment	;	most	of	our	children
星期日	-	学校	教学	是	现在	一个	愉快	就业	;	最多	的	我们的	孩子们

[ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

are	feeling	the	power	of	religion	;
是	感觉	这	力量	的	宗教	;

现在，主日学教学是一项令人愉快的工作；我们的大多数孩子都感受到了宗教的力量；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [pərˈhæps] [wʌn] - [θɜːrd] , [miːt] [ɪn] [klæs] .

and	many	of	them	,	perhaps	one	-	third	,	meet	in	class	.
和	许多	的	他们	,	也许	一	-	第三	,	见面	在	班级	.

他们中的许多人，或许有三分之一，在课堂上相遇。

[fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] , [huːm] [aɪ] [tiːtʃ] , [ɑːr; ər] , [aɪ] [trʌst] , [əˈdɑːptɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv]

Four	out	of	seven	,	whom	I	teach	,	are	,	I	trust	,	adopted	into	the	family	of
四	出去	的	七	,	谁	我	教	,	是	,	我	相信	,	已采用	进入	这	家庭	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

我教导的七个孩子中，我相信有四个已经被上帝接纳进入他的家庭。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] - [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] . -

and	two	others	evince	a	desire	to	'	flee	from	the	wrath	to	come	.	'
和	二	其他的	表明	一个	欲望	到	-	逃跑	从	这	愤怒	到	来	.	-

还有两人表现出"逃避即将到来的愤怒"的愿望。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

I	think	I	may	venture	to	say	there	is	not	a	family	in	the	vicinity	of	our
我	思考	我	可能	风险投资	到	说	那里	是	不是	一个	家庭	在	这	附近	的	我们的

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

我可以大胆地说，我们教堂附近没有其他家庭。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [preɪɪŋ] ['pɝːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	has	some	one	or	more	praying	persons	belonging	to	it	.
但	有	一些	一	或者	更多的	祈祷	人	属于	到	它	.

但它有一位或多位祈祷者属于它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

"	It	is	exceedingly	gratifying	to	know	that	the	great	majority	of	those	who
"	它	是	非常	可喜	到	知道	那	这	伟大的	多数	的	那些	WHO

[wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

were	converted	belong	to	the	school	,
是	转换	属于	到	这	学校	,

得知皈依基督教的人绝大多数都来自这所学校，我感到无比欣慰。

[kən'tɪnjuː] ['stedfæst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['paɪəs][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

continue	steadfast	,	and	are	now	pious	and	useful	members	of	the
继续	坚定不移	,	和	是	现在	虔诚的	和	有用	成员	的	这

['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] .

Methodist	Church	.
卫理公会	教会	.

他们始终坚定不移，如今已成为卫理公会虔诚而有用的成员。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒeɪmz] .

THE	HISTORY	OF	JAMES	.
这	历史	的	詹姆斯	.

詹姆斯的历史。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

There	is	a	something	connected	with	early	associations	which	is	almost	indescribable
那里	是	一个	某物	连接	和	早期的	协会	哪个	是	几乎	无法形容

.

:

.

早期的经历中蕴含着某种难以言喻的东西。

['evri] [wʌn][hæz; həz][felt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fjuː] , ['veri] [fjuː] ,

Every	one	has	felt	it	,	but	few	,	very	few	,
每一个	一	有	毛毡	它	,	但	很少	,	非常	很少	,

每个人都感受过，但很少有人，极少数人，

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

have	been	able	to	excel	in	a	description	of	it	!
有	到过	有能力的	到	Excel	在	一个	描述	的	它	!

我已经能够出色地描述它了！

[huː] [hæz; həz][nɑːt][felt] , [æz; əz][hiː; hi][geiziz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , — [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Who	has	not	felt	,	as	he	gazes	upon	the	cottage	,	—	the	home	of	his
WHO	有	不是	毛毡	,	作为	他	凝视	之上	这	小屋	,	—	这	家	的	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

谁凝视着那座小屋——他童年的家——时，没有感受到.....

— [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][riˈæləti] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

—	his	youthful	days	flash	with	all	the	vividness	of	reality	before	his	mind	;
—	他的	青春	天	闪光	和	全部	这	生动性	的	现实	前	他的	头脑	;

—他的青春岁月在他脑海中清晰地闪过，所有真实的记忆都历历在目；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stændz][ænd; ənd]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːn][ðə; ði]['baɪgɔːn] ['jɪrz] , ['nʌmbərd]

and	as	he	stands	and	muses	on	the	bygone	years	,	numbered
和	作为	他	站立	和	缪斯	在	这	逝去的	年	,	编号

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,

with	those	before	the	flood	,
和	那些	前	这	洪水	,

他伫立着，沉思着逝去的岁月，那些岁月与洪水之前的岁月一样漫长。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [spel] - [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] !

he	is	almost	spell	-	bound	to	the	spot	!
他	是	几乎	拼写	-	边界	到	这	点	!

他几乎被迷住了，动弹不得!

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɑːstaɪmz][ænd; ənd] ['juːθfl] ['pleʒərz] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ;

All	his	childish	pastimes	and	youthful	pleasures	pass	in	review	before	his	mental	vision	;
全部	他的	幼稚	消遣	和	青春	快乐	经过	在	审查	前	他的	精神的	想象	;

他童年时的所有消遣和青春的快乐都在脑海中一一重现;

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kʌp][wʌz; wəz] [mɪkst] ,

while	the	little	trials	with	which	his	cup	was	mixed	,
尽管	这	小的	试验	和	哪个	他的	杯子	曾是	混合	,

而他杯中混杂的小小考验，

[ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['miŋgliŋ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

are	not	without	their	influence	in	mingling	a	melancholy	with	the	pleasing	reminiscences	of	the	past	.
是	不是	没有	他们的	影响	在	混杂	一个	忧郁	和	这	令人愉悦	回忆录	的	这	过去的	.

它们也对人们将忧郁与对过去的美好回忆交织在一起产生了一定的影响。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd]['truːli] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Much	has	been	said	on	this	principle	of	association	,	and	truly	much	remains	unsaid	on	the	subject	.
很多	有	到过	说	在	这	原则	的	协会	,	和	真的	很多	遗迹	未说出口的话	在	这	主题	.

关于联想原则，人们已经谈论了很多，但实际上，关于这个主题还有很多未曾言明之处。

['skersli] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [griːn] [sɑːd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pəːliŋ] [brʊk] , [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['fɔːrɪst] - [triː] ,

Scarcely	is	there	a	green	sod	,	or	a	purling	brook	,	a	shady	forest	-	tree	,
几乎	是	那里	一个	绿色的	草皮	,	或者	一个	檩条	溪	,	一个	阴凉	森林	-	树	,

这里几乎看不到绿色的草坪，看不到潺潺的小溪，也看不到绿树成荫的森林。

[ɔːr][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['flaʊər] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] ['feri] ['lændskeɪp] , [ɔːr][ə; eɪ]['bærən][ænd; ənd] ['desələt] [hiːθ] ;

or	a	smiling	flower	,	an	enchanting	and	fairy	landscape	,	or	a	barren	and	desolate	heath	;
或者	一个	微笑	花	,	一个	妖娆	和	仙女	景观	,	或者	一个	荒芜	和	荒凉	希思	;

或一朵微笑的花，一幅迷人的仙境般的风景，或一片荒凉贫瘠的荒原;

['skersli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn]['neɪtʃər] , [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ə'weɪkən][sʌm; səm] ['greɪtfəli] ['pliːzɪŋ] ,

scarcely	an	object	in	nature	,	or	a	work	of	art	,	which	does	not	awaken	some	gratefully	pleasing	,
几乎	一个	目的	在	自然	,	或者	一个	工作	的	艺术	,	哪个	做	不是	觉醒	一些	感激不尽	令人愉悦	,

自然界中几乎没有一件物品或一件艺术作品不唤起人们某种感激和愉悦之情。

[jet] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

yet	painful	recollections	of	the	past	!
然而	痛苦	回忆	的	这	过去的	！

然而，过往的痛苦回忆却挥之不去！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts]

It	is	to	this	principle	I	attribute	much	of	the	good	which	results
它	是	到	这	原则	我	属性	很多	的	这	好的	哪个	结果

[frʌm; frəm] ['sæbəθ] - [skuːlz] .

from	Sabbath	-	schools	.
从	安息日	-	学校	.

我将安息日学校取得的许多益处归功于这一原则。

['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði]['paɪəs] ['tiːtʃər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊnərəs] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

Often	has	the	pious	teacher	to	return	from	his	onerous	duties	in	the	school
经常	有	这	虔诚的	老师	到	返回	从	他的	繁重	职责	在	这	学校

,

,

,

虔诚的教师常常要从学校繁重的教学工作中返回家中。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] , [tuː; tə] [mɔːrn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊfruːtlisnis] [ʌv; əv]

and	retiring	to	his	closet	,	to	mourn	on	account	of	the	fruitlessness	of
和	退休	到	他的	壁橱	,	到	哀悼	在	帐户	的	这	无果	的

[hɪz; ɪz] ['efərts] ;

his	efforts	;
他的	努力	;

他躲进自己的壁橱里，为自己的努力徒劳无功而悲伤；

[ænd; ənd] ['seɪtn] ['nevər] [feilz] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['siːznz] , [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]

and	Satan	never	fails	,	at	such	seasons	,	to	fill	his	mind	with	discouraging
和	撒但	绝不	失败	,	在	这样的	季节	,	到	充满	他的	头脑	和	令人沮丧

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

每逢此时，撒旦总会用令人沮丧的想法充斥他的心智。

[wɪtʃ] [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ]

which	weigh	down	his	spirits	,	and	lead	him	almost	to	decide	on	retiring
哪个	称重	向下	他的	烈酒	,	和	带领	他	几乎	到	决定	在	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] .

from	the	work	.
从	这	工作	.

这令他意志消沉，几乎让他决定退休。

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [let][ðə; ði]['priːsept][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , — " [kæst][ðaɪ] [bred] [ə'pɑːn]

To	such	,	let	the	precept	and	promise	of	God's	word	,	—	"	Cast	thy	bread	upon
到	这样的	,	让	这	戒律	和	承诺	的	神的	单词	,	—	"	投掷	你的	面包	之上

[ðə; ði]['wɔːtərz] ;

the	waters	;
这	水	;

对于这些人，愿上帝的话语的训诫和应许——“把你的面包撒在水面上；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['meni] [deɪz] , " — [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['nevər] - ['feɪlɪŋ]

for	thou	shalt	find	it	after	many	days	,	"	—	be	a	source	of	never	-	failing
为了	你	应	寻找	它	后	许多	天	,	"	—	是	一个	来源	的	绝不	-	失败

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

因为过了许多天你就会找到它，”——成为永不衰竭的鼓励之源。

[haʊ] ['fri:kwəntli] , [ɪn]['æftər][laɪf] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
How frequently , in after life , has it been found , that the instruction of the
如何 频繁地 , 在 后 生活 , 有 它 到过 成立 , 那 这 操作说明 的 这
['sæbəθ] - [sku:l] ,
Sabbath - school ,
安息日 - 学校 ,

在去世后，人们常常发现，主日学校的教导对他们的生活产生了积极的影响。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][leɪn]['dɔ:rmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] ;
though it may have lain dormant for a time , has not been annihilated ;
尽管 它 可能 有 莱恩 休眠 为了 一个 时间 , 有 不是 到过 彻底消灭 ;

虽然它可能沉寂了一段时间，但并没有被消灭；

[bʌt; bət] , [θru:] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstæns] , [ɔ:r][baɪ][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]
but , through some circumstance , or by some object , it has been
但 , 通过 一些 环境 , 或者 经过 一些 目的 , 它 有 到过
[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] ,
resuscitated in the memory ,
复苏 在 这 记忆 ,

但是，由于某种情况或某种事物，它在记忆中被重新唤起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dʒɜ:məˌneɪts] , ['blɔsəmz] , ['frʌktəˌfaɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔ:rθ] ['glɔ:riəs] [fru:t] ,
and it germinates , blossoms , fructifies , and brings forth glorious fruit ,
和 它 发芽 , 花朵 , 结果实 , 和 带来 前进 辉煌 水果 ,

它发芽、开花、结果，结出丰硕的果实。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [ʌp'held] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
which has cheered the hearts and upheld the hands of many thousands
哪个 有 欢呼 这 心 和 维持 这 双手 的 许多 数千
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs]['læbɔ:ərz][ɪn]['gɑ:dz] ['vɪnjərd] .
of the most self - denying and arduous laborers in God's vineyard .
的 这 最多 自己 - 否认 和 艰巨 劳工 在 神的 葡萄园 .

它鼓舞了上帝葡萄园中成千上万最无私奉献、最辛勤劳作的工人的心灵，并支撑了他们的双手。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [lædz] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv]
James , the eldest of the three lads mentioned , was a youth of
詹姆斯 , 这 长子 的 这 三 小伙子们 提及 , 曾是 一个 青年 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:mɪs] .
considerable promise .
大量 承诺 .

詹姆斯是这三个男孩中年纪最大的，他是一位很有前途的年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'tentɪv] ['meməriz] [aɪ][hæv; həv]['evər][met][wɪð; wɪθ] .
He had one of the most retentive memories I have ever met with .
他 有 一 的 这 最多 保留 回忆 我 有 曾经 遇见 和 .

他是我见过记忆力最好的人之一。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [pleɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Having reached the age of seventeen , his parents placed him with a
拥有 达到 这 年龄 的 十七 , 他的 父母 放置 他 和 一个
['meθədɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,
Methodist in a neighboring town ,
卫理公会 在 一个 邻接 镇 ,

他十七岁时，父母把他送到邻镇的一位卫理公会教徒那里寄宿。

[æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] .
as an apprentice .
作为 一个 学徒 .

作为学徒。

[fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] ,

For	twelve	months	after	his	removal	,
为了	十二	几个月	后	他的	移动	,

在他被免职后的十二个月里，

[hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ;

he	stood	aloof	from	all	connection	with	the	Church	and	people	of	God	;
他	站立	超然	从	全部	联系	和	这	教会	和	人们	的	上帝	;

他与教会和上帝的子民断绝了一切联系；

['æftər] [wɪtʃ] ['pɪriəd] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈmaːks][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

after	which	period	,	as	he	remarks	in	a	letter	to	his	brother	,
后	哪个	时期	,	作为	他	评论	在	一个	信	到	他的	兄弟	,

此后，正如他在给哥哥的一封信中所说，

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][siː] — — [skuːl] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

"	at	the	request	of	the	superintendent	of	C	—	—	school	,	I	became	a
"	在	这	要求	的	这	校长	的	C	—	—	学校	,	我	成为	一个

['tiːtʃər] [ɪn] [ðæt] [skuːl] ,

teacher	in	that	school	,
老师	在	那	学校	,

“应C——学校校长的邀请，我成为了该校的一名教师，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	for	four	years	remained	as	such	.
和	为了	四	年	剩余	作为	这样的	.

此后四年一直如此。

" [dʒeɪmz] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [twelv] - [mʌnθs] ['priːviəs]

"	James	continued	as	a	teacher	in	the	school	for	about	twelve	-	months	previous
"	詹姆斯	持续	作为	一个	老师	在	这	学校	为了	关于	十二	-	几个月	以前的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

to	his	becoming	a	member	of	society	;
到	他的	成为	一个	成员	的	社会	;

“詹姆斯在成为社会成员之前，继续在该校担任教师约十二个月；

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] , [baɪ][ðə; ði] [pə'sweiʒənz]

at	the	expiration	of	which	time	,	he	was	induced	,	by	the	persuasions
在	这	到期日	的	哪个	时间	,	他	曾是	诱导	,	经过	这	说服

[ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['tiːtʃərz] ,

and	invitations	of	his	fellow	-	teachers	,
和	邀请函	的	他的	同伴	-	教师	,

时间到了之后，在同事们的劝说和邀请下，他最终决定

[tuː; tə] [miːt] [ɪn] [klæs] .

to	meet	in	class	.
到	见面	在	班级	.

课堂上见面。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,

From	this	period	he	became	a	steady	and	devoted	follower	of	the	Lamb	,
从	这	时期	他	成为	一个	稳定的	和	奉献	追随者	的	这	羊肉	,

从此以后，他成为羔羊的坚定而虔诚的追随者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

and	was	at	all	times	anxious	to	do	what	lay	in	his	power	to	further
和	曾是	在	全部	时代	焦虑的	到	做	什么	躺	在	他的	力量	到	更远

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

the	cause	of	the	Redeemer	.
这	原因	的	这	救世主	.

他始终渴望尽其所能，推进救世主的事业。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sæbəθ] - [skuːlz] , [wen] [ə'baʊt][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

From	his	first	connection	with	Sabbath	-	schools	,	when	about	five	years	old	,
从	他的	第一的	联系	和	安息日	-	学校	,	什么时候	关于	五	年	老的	,

从他大约五岁时第一次接触主日学校开始，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

he	had	conceived	a	love	for	them	;
他	有	构思	一个	爱	为了	他们	;

他对她们产生了爱慕之情;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'kriːst] ,

and	as	he	grew	up	his	love	and	attachment	to	them	increased	,
和	作为	他	生长	向上	他的	爱	和	依恋	到	他们	增加	,

随着他长大，他对她们的爱和依恋也与日俱增。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðer; ðər][prə'moʊʃ(ə)n] .

and	his	delight	now	was	to	devote	all	his	energies	to	their	promotion	.
和	他的	喜	现在	曾是	到	奉献	全部	他的	能量	到	他们的	晋升	.

他现在最大的乐趣就是将全部精力投入到他们的推广工作中。

[æz; əz][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	he	more	than	once	remarked	to	me	,
作为	他	更多的	比	一次	评论	到	我	,

他不止一次地对我说:

[hiː; hi] [kən'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪts]

he	conceived	he	was	greatly	indebted	to	Sunday	-	schools	for	the	benefits
他	构思	他	曾是	非常	负债累累	到	星期日	-	学校	为了	这	好处

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

he	had	received	from	them	,
他	有	已收到	从	他们	,

他认为自己非常感激主日学校，因为他从中受益匪浅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] , [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv]

and	he	determined	,	so	far	as	in	him	lay	,	to	discharge	the	debt	of
和	他	决定	,	所以	远的	作为	在	他	躺	,	到	释放	这	债务	的

['grætɪtuːd] [hiː; hi] [oʊd] .

gratitude	he	owed	.
感激	他	欠款	.

他决心尽其所能，偿还他所欠下的恩情。

[hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] .

His	qualifications	as	a	teacher	were	of	no	mean	order	.
他的	资格	作为	一个	老师	是	的	不	意思是	命令	.

他的教师资格相当优秀。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

To	an	earnest	desire	for	the	salvation	of	his	young	charge	,
到	一个	认真	欲望	为了	这	救恩	的	他的	年轻的	收费	,

出于对受他照管的年轻人的拯救的真挚愿望，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr] [ʌv; əv]['skrɪptʃərəl][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

he	added	a	large	store	of	Scriptural	and	general	knowledge	,
他	额外	一个	大的	店铺	的	圣经	和	一般的	知识	,

他还积累了大量的圣经知识和一般知识。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

all	of	which	was	brought	to	bear	upon	the	edification	of	his	class	.
全部	的	哪个	曾是	带来	到	熊	之上	这	启迪	的	他的	班级	.

所有这些都用于教化他的学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

He	was	firm	and	resolute	with	his	children	,	and	at	the	same	time
他	曾是	公司	和	坚决	和	他的	孩子们	,	和	在	这	相同的	时间

[kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ;

kind	and	affectionate	;
种类	和	亲热	;

他对子女严厉而果断，同时又慈爱而温柔；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

so	that	I	may	safely	assert	that	there	were	few	,	if	any	,
所以	那	我	可能	安全	断言	那	那里	是	很少	,	如果	任何	,

因此我可以肯定地说，即使有，也寥寥无几。

[mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən][dʒeɪmz] .

more	efficient	teachers	in	the	school	than	James	.
更多的	高效的	教师	在	这	学校	比	詹姆斯	.

学校里有比詹姆斯更优秀的老师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ; — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ;

And	the	secret	of	the	matter	was	this	;	—	his	heart	was	in	the	work	;
和	这	秘密	的	这	事情	曾是	这	;	—	他的	心	曾是	在	这	工作	;

事情的秘密在于：——他全心投入到工作中；

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	delighted	in	it	,
他	高兴极了	在	它	,

他对此感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [spent] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	many	of	his	happiest	hours	were	those	spent	on	the	form	with	his
和	许多	的	他的	最快乐	小时	是	那些	花费	在	这	形式	和	他的

[klæs] .

class	.
班级	.

他最快乐的时光大多是和同学们一起在表格上度过的。

[ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌstli] [kən'siːvd] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl]

The	responsibility	which	he	justly	conceived	attached	itself	to	the	Sabbath	-	school
这	责任	哪个	他	公正地	构思	随附的	本身	到	这	安息日	-	学校

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

他理所当然地认为，主日学老师应该承担起这份责任。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [huː] [wɜːr; wər] [sɪk] ;

was	shown	by	his	attention	to	any	of	his	own	class	who	were	sick	;
曾是	所示	经过	他的	注意力	到	任何	的	他的	自己的	班级	WHO	是	生病的	;

他对同阶层中任何生病的人都十分关心，这便是最好的证明；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekərdz][hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən]

and	not	a	few	interesting	records	has	he	given	of	Sunday	-	school	children
和	不是	一个	很少	有趣的	记录	有	他	给定	的	星期日	-	学校	孩子们

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

他还记录了不少关于主日学校孩子们的有趣故事，这些孩子.....

['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] , [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [braɪt] ['evɪdəns] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn]

dying	in	the	Lord	,	have	left	a	bright	evidence	behind	them	that	they	are	gone
垂死	在	这	主	,	有	左边	一个	明亮的	证据	在后面	他们	那	他们	是	已消失

[tuː; tə] ['glɔːri] .

to	glory	.
到	荣耀	.

在主里安息的人，留下了他们已升入荣耀的明证。

[huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv]

Who	can	count	the	number	of	those	who	,	through	the	instrumentality	of
WHO	能	数数	这	数字	的	那些	WHO	,	通过	这	工具性	的

['sʌndeɪ] - [skuːlz] ,

Sunday	-	schools	,
星期日	-	学校	,

谁能数清有多少人，通过主日学校这一途径，

[ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] ,

are	now	before	the	throne	of	God	,	joining	with	angels	,	and	archangels	,
是	现在	前	这	王座	的	上帝	,	加入	和	天使	,	和	大天使	,

现在他们站在上帝的宝座前，与天使和天使长们在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] , [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , " ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnər]

and	the	spirits	of	the	just	made	perfect	,	in	singing	,	"	Blessing	,	and	honor
和	这	烈酒	的	这	只是	制成	完美的	,	在	歌唱	,	"	祝福	,	和	荣誉

,

,

,

义人的灵魂得以完全，歌唱道："祝福、荣耀、

[ænd; ənd] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [biː; bi] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪθəθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] ,

and	glory	,	and	power	,	be	unto	Him	that	sitteth	upon	the	throne	,
和	荣耀	,	和	力量	,	是	到	他	那	西特斯	之上	这	王座	,

愿荣耀、权柄都归于坐在宝座上的那一位！

[ænd; ənd] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [læm] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .

and	unto	the	Lamb	forever	and	ever	.
和	到	这	羊肉	永远	和	曾经	.

直到永远，归于羔羊。

" ['truːli] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['verifaiz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

"	Truly	,	there	is	no	individual	who	verifies	the	truth	of	the	Psalmist's	declaration	,
"	真的	,	那里	是	不	个人	WHO	验证	这	真相	的	这	诗篇作者的	宣言	,

"的确，没有人能够证实诗篇作者所宣告的真实性。"

— " [hiː; hi] [ðæt] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wiːpɪθ] , ['berɪŋ] ['preʃəs] [siːd] , [ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm]

—	"	He	that	goeth	forth	and	weepeth	,	bearing	precious	seed	,	shall	doubtless	come
—	"	他	那	戈特	前进	和	哭泣	,	轴承	宝贵的	种子	,	将	毫无疑问	来

[ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

again	with	rejoicing	,
再次	和	欢欣鼓舞	,

"那带着宝贵种子流泪出去的人，必欢呼着回来。"

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " — [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['paɪəs]

bringing	his	sheaves	with	him	,	"	—	more	frequently	than	does	the	pious
带来	他的	捆	和	他	,	"	—	更多的	频繁地	比	做	这	虔诚的

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] .

Sunday	-	school	teacher	.
星期日	-	学校	老师	.

他带着自己的禾捆来，——比虔诚的主日学校老师更频繁。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['entər][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑːd] ,

Methinks	**I**	**see**	**him**	**enter**	**the**	**paradise**	**of**	**God**	**,**
我觉得	我	看	他	进入	这	天堂	的	上帝	,

我觉得我看到他进入了上帝的天堂。

[met][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] , [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

met	**and**	**surrounded**	**by**	**those**	**who**	**sat**	**in**	**his**	**class**	**,**	**who**	**listened**	**to**	**his**
遇见	和	包围	经过	那些	WHO	卫星	在	他的	班级	,	WHO	听着	到	他的

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	**,**
教学	,

他与坐在他课堂上、聆听他讲课的学生们相遇并被他们包围着。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][də'rektɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] ['teɪkəθ] [ə'weɪ]

and	**who**	**were**	**directed**	**by**	**him**	**to**	**"**	**the**	**Lamb**	**of**	**God**	**who**	**taketh**	**away**
和	WHO	是	指导	经过	他	到	"	这	羊肉	的	上帝	WHO	拿	离开

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	**sins**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	罪孽	的	这	世界	.

并被他指引到"除去世人罪孽的上帝的羔羊"那里。

" ['dʒɔɪfl] [ɪn'diːd] [wɪl] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [biː; bi] .

"	**Joyful**	**indeed**	**will**	**such**	**meetings**	**be**	**.**
"	快乐	的确	将要	这样的	会议	是	.

这样的聚会一定会非常令人高兴。

[oʊ] [meɪ] [sʌtʃ] [blɪs] [biː; bi]['aʊərz] !

O	**may**	**such**	**bliss**	**be**	**ours**	**!**
哦	可能	这样的	极乐	是	我们的	!

愿我们也能拥有这样的幸福!

['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] , [dʒeɪmz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

After	**serving**	**five**	**years**	**as**	**an**	**apprentice**	**,**	**James**	**removed**	**to**	**London**	**.**
后	服务	五	年	作为	一个	学徒	,	詹姆斯	已移除	到	伦敦	.

詹姆斯当了五年学徒后，搬到了伦敦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ækmi]

There	**are**	**many**	**persons**	**who**	**imagine**	**,**	**that**	**to**	**settle**	**in**	**London**	**is**	**the**	**very**	**acme**
那里	是	许多	人	WHO	想象	,	那	到	定居	在	伦敦	是	这	非常	巅峰

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ;

of	**happiness**	**;**
的	幸福	;

许多人认为，定居伦敦就是幸福的极致;

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'ælәti] !

how	**little**	**do**	**such**	**persons**	**know**	**of**	**the**	**reality**	**!**
如何	小的	做	这样的	人	知道	的	这	现实	!

这些人对现实究竟了解多少呢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	**is**	**true**	**,**
它	是	真的	,

是真的，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sfɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənt]

that	**in**	**the**	**religious**	**sphere**	**there**	**are**	**many**	**advantages**	**possessed**	**by**	**the**	**resident**
那	在	这	宗教	领域	那里	是	许多	优势	拥有	经过	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

of	**the**	**metropolis**	**.**
的	这	都会	.

在宗教领域，大都市居民拥有许多优势。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ministəz] ['emɪnənt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['paɪəti] ,

He	has	the	teaching	and	counsel	of	ministers	eminent	for	their	piety	,
他	有	这	教学	和	法律顾问	的	部长们	杰出	为了	他们的	虔诚	,

['juːsflnəs] , [ænd; ənd]['tælənt] ;

usefulness	,	and	talent	;
用处	,	和	天赋	;

他得到了以虔诚、有用和才干著称的牧师们的教导和建议;

[hiː; hi][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ænd; ənd][best] [men]

he	is	brought	into	connection	with	some	of	the	holiest	and	best	men
他	是	带来	进入	联系	和	一些	的	这	最神圣的	和	最好的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

of	the	day	;
的	这	天	;

他与当时一些最神圣、最优秀的人建立了联系;

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz][taɪm][biː; bi][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	,	if	his	time	be	not	altogether	absorbed	in	the	world	,
和	,	如果	他的	时间	是	不是	共	吸收	在	这	世界	,

而且，如果他的时间没有完全被世俗所占据，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːnstəntli] ['nuːmərəs] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

he	has	constantly	numerous	means	of	grace	within	his	reach	,
他	有	不断地	很多的	方法	的	优雅	之内	他的	抵达	,

他随时都有无数获得恩典的途径可以获取，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [dʒɔɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

so	that	he	can	frequently	and	delightfully	join	the	great	congregation	,
所以	那	他	能	频繁地	和	令人愉悦	加入	这	伟大的	会众	,

['miŋgliŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,

mingling	his	voice	with	theirs	,
混杂	他的	嗓音	和	他们的	,

这样他就可以经常愉快地加入到庞大的会众之中，将自己的声音与他们的声音融合在一起。

['swelɪŋ] [ðə; ði] ['ænθəmz] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['æksənts][ʌv; əv] [prer] ,

swelling	the	anthems	of	praise	and	the	solemn	accents	of	prayer	,
肿胀	这	国歌	的	称赞	和	这	庄严	口音	的	祷告	,

赞美诗的歌声高亢激昂，祈祷的庄严音调也随之高亢起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] [laɪk] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .

as	they	rise	like	incense	to	the	skies	.
作为	他们	上升	喜欢	香	到	这	天空	.

它们像香火般升腾到天空。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'lʊrmənt] [ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] ;

But	there	is	,	on	the	other	hand	,	much	more	allurement	and	temptation	;
但	那里	是	,	在	这	其他	手	,	很多	更多的	诱惑	和	诱惑	;

但另一方面，也存在着更多的诱惑和吸引力;

[ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] ['ɑːbdʒekts] .

there	is	everything	around	to	draw	away	the	attention	from	heavenly	objects	.
那里	是	一切	大约	到	画	离开	这	注意力	从	天上	对象	.

周围的一切都会分散人们对天体的注意力。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ænd; ənd] [huː] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊnd]

Those	with	whom	you	have	to	associate	,	and	who	constantly	surround
那些	和	谁	你	有	到	联系	,	和	WHO	不断地	环绕

[juː; jʊ] , [ɑːr; ər][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

you	,	are	men	of	the	world	;
你	,	是	男人	的	这	世界	;

你必须与之交往、不断围绕在你身边的人，都是世俗之人;

[men] [huːz] [hoʊl] [dɪˈlaɪt] [ɪz][ɪn] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ! — [men] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,

men	whose	whole	delight	is	in	forgetfulness	of	God	!	—	men	,	in	many	instances	,
男人	谁	所有的	喜	是	在	健忘	的	上帝	！	—	男人	，	在	许多	实例	，

那些以遗忘上帝为乐的人！——在很多情况下，这些人

[huːz] [hoʊl] ['enədʒiz] [ɑːr; ər][dəˈrektɪd][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] , [blæsˈfiːm] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðə; ði]

whose	whole	energies	are	directed	to	ridicule	,	blaspheme	,	and	overthrow	the
谁	所有的	能量	是	指导	到	嘲笑	，	亵渎神明	，	和	推翻	这

['paɪəs][ænd; ənd][dɪˈvoʊtɪd] ['krɪstʃən] ;

pious	and	devoted	Christian	;
虔诚的	和	奉献	基督教	；

他们的全部精力都用于嘲笑、亵渎和推翻虔诚的基督徒；

[soʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [səˈraʊndɪd] , [ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['enəmi] [ɑːr; ər]

so	that	,	being	thus	surrounded	,	the	temptations	of	our	great	enemy	are
所以	那	，	存在	因此	包围	，	这	诱惑	的	我们的	伟大的	敌人	是

['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] .

powerful	,	and	often	more	fatal	.
强大的	，	和	经常	更多的	致命的	.

因此，在这样的包围之下，我们强大的敌人的诱惑是强大的，而且往往是致命的。

['meni] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] [əˈkweɪntəns] ,

Many	a	promising	young	man	within	the	range	of	my	own	limited	acquaintance	,
许多	一个	有前途	年轻的	男人	之内	这	范围	的	我的	自己的	有限的	熟人	，

在我有限的社交圈内，有很多前途无量的年轻人，

[hæz; həz] , [θruː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [meɪd] " ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

has	,	through	coming	to	London	,	made	"	shipwreck	of	faith	,	and	of	a
有	，	通过	未来	到	伦敦	，	制成	"	海难	的	信仰	，	和	的	一个

[gʊd] ['kɑːnʃəns] ;

good	conscience	;
好的	良心	；

来到伦敦后，他“信仰和良心都遭遇了沉船”；

" [ænd; ənd][tuː; tə]['eni]['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] [meɪ] [faɪnd][ɪts] [wei] ,

"	and	to	any	into	whose	hands	this	little	work	may	find	its	way	,
"	和	到	任何	进入	谁	双手	这	小的	工作	可能	寻找	它是	方式	，

“以及任何可能读到这本小书的人，

[let][ˌem ˈiː] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [seɪ] , " [fliː] [ðə; ði] ['veri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ;

let	me	earnestly	and	faithfully	say	,	"	Flee	the	very	appearance	of	evil	;
让	我	切实	和	忠实	说	，	"	逃跑	这	非常	外貌	的	邪恶的	；

让我郑重而真诚地告诉大家：“要远离一切邪恶的迹象；

" ['pɑːrli] [nɑːt][wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][tempˈteɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] ['temptɪd] , [flai][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

"	parley	not	one	moment	with	temptation	;	but	when	tempted	,	fly	at	once	to
"	谈判	不是	一	片刻	和	诱惑	；	但	什么时候	受诱惑	，	飞	在	一次	到

[ðə; ði] [krɔːs] ,

the	cross	,
这	叉	，

“一刻也不要与诱惑妥协；一旦受到诱惑，就立刻飞奔到十字架前。”

[leɪ] [hoʊld][ðer; ðər] , [nɔːr][let] [ðæt] [hoʊld][biː; bi] ['luːsnd] , [tɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['væŋkwɪʃt] ,

lay	hold	there	,	nor	let	that	hold	be	loosened	,	till	the	enemy	is	vanquished	,
躺	抓住	那里	，	也不	让	那	抓住	是	松动	，	直到	这	敌人	是	战败者	，

牢牢守住那里，绝不松懈，直到敌人被彻底击败。

[ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [piːs] .

and	your	soul	filled	with	perfect	peace	.
和	你的	灵魂	已填	和	完美的	和平	.

你的灵魂充满了完美的平静。

[biː; bi] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [kəm'pænjənz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ; " [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [noʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni]

Be	particular	what	companions	you	have	;	"	a	man	is	known	by	the	company
是	特别的	什么	同伴	你	有	;	"	一个	男人	是	已知	经过	这	公司

[hiː; hi] [kiːps] .

he	keeps	.
他	保持	.

要谨慎选择朋友；“物以类聚，人以群分”。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz]

"	And	let	me	warn	you	to	be	careful	how	you	comply	with	the	invitations
"	和	让	我	警告	你	到	是	小心	如何	你	遵守	和	这	邀请函

[ʌv; əv] [ʌn'gɑːdli] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

of	ungodly	associates	,
的	不敬神的	同事	,

“我还要警告你们，要谨慎对待那些不敬虔同伴的邀请。”

[ɪn] [ə'tendɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] ['^eiəti] .

in	attending	places	of	amusement	and	scenes	of	gayety	.
在	参加	地方	的	娱乐	和	场景	的	同性恋	.

去娱乐场所和热闹的场合。

[ðə; ðɪ] [waɪz] [mæn] [sez] , " [maɪ] [sʌn] , [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] .

The	wise	man	says	,	"	My	son	,	if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	.
这	明智的	男人	说道	,	"	我的	儿子	,	如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	.

智者说：“我的孩子，如果罪人引诱你，你不要顺从。”

" ['meni] [ænd; ənd] ['spiːʃəs] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'djuːs] [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər]

"	Many	and	specious	are	the	arguments	which	will	be	adduced	to	gain	your
"	许多	和	似是而非的	是	这	论点	哪个	将要	是	已提出	到	获得	你的

[kən'sent] ;

consent	;
同意	;

“为了获得你的同意，将会提出许多似是而非的论点；

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [æsk] [jɔːr'self] , ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪt]

but	take	the	precaution	to	ask	yourself	,	honestly	,	and	as	in	the	sight
但	拿	这	预防	到	问	你自己	,	诚实地	,	和	作为	在	这	视线

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

但务必谨慎，诚实地、在上帝面前问问自己：

[kæn; kən] [aɪ] [get] ['eni] [gʊd] [ðer; ðər] ?

Can	I	get	any	good	there	?
能	我	得到	任何	好的	那里	?

我能在那里买到好东西吗?

[meɪ] [aɪ] [nɑːt] [get] [hɑːrm] ?

May	I	not	get	harm	?
可能	我	不是	得到	伤害	?

我不会受到伤害吗?

[kæn; kən] [aɪ] [æsk] ['gɑːdz] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	I	ask	God's	blessings	upon	it	?
能	我	问	神的	祝福	之上	它	?

我可以祈求上帝保佑吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [waɪl] [ðer; ðər] ?

Should	I	like	to	die	while	there	?
应该	我	喜欢	到	死	尽管	那里	?

我希望在那里死去吗?

[ɪf] [ðiːz] ['kwestʃənz] [kæn; kən][biː; bi] ['ænsər] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ðen] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] ; [bʌt; bət]

If	these	questions	can	be	answered	satisfactorily	,	then	give	your	consent	;	but
如果	这些	问题	能	是	回答	令人满意地	,	然后	给	你的	同意	;	但

[bɪ'wer] ,

beware	,
提防	,

如果这些问题都能得到令人满意的解答，那么请同意；但请注意，

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [ðoʊz] [huː]

even	under	those	circumstances	,	how	you	choose	for	your	companions	those	who
甚至	在下面	那些	情况	,	如何	你	选择	为了	你的	同伴	那些	WHO

[noʊ] [nɑːt][gɑːd] !

know	not	God	!
知道	不是	上帝	!

即使在这种情况下，你怎能选择那些不认识上帝的人作伴呢！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - — , [ðæt] [dʒeɪmz][left][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

It	was	at	the	end	of	March	,	18	—	,	that	James	left	his	native	country	.
它	曾是	在	这	结尾	的	行进	,	-	—	,	那	詹姆斯	左边	他的	本国的	国家	.

18—年3月底，詹姆斯离开了他的祖国。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət]

On	his	arrival	in	London	,	he	was	at	once	provided	with	employment	at
在	他的	到达	在	伦敦	,	他	曾是	在	一次	假如	和	就业	在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

a	large	establishment	.
一个	大的	建立	.

他抵达伦敦后，立即在一家大公司找到了工作。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ] , ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt]

Here	he	had	much	to	contend	with	,	being	surrounded	by	,	and	brought
这里	他	有	很多	到	抗衡	和	,	存在	包围	经过	,	和	带来

['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ,

into	immediate	contact	with	,
进入	即时	接触	和	,

在这里，他面临着诸多挑战，因为他被各种事物包围，并立即与之接触。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

a	great	number	of	men	,	many	of	whom	were	not	only	devoid	of	religion
一个	伟大的	数字	的	男人	,	许多	的	谁	是	不是	仅有的	缺乏	的	宗教

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

大量男子，其中许多人不仅自身没有宗教信仰，

[bʌt; bət]['rɪdɪˌkjuːld][ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]

but	ridiculed	and	sneered	at	those	who	made	the	least	profession	of	respect
但	嘲笑	和	冷笑	在	那些	WHO	制成	这	至少	职业	的	尊重

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	the	commandments	of	God	.
为了	这	诫命	的	上帝	.

但对于那些哪怕最不尊重上帝诫命的人，他都嘲笑和讥讽。

['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['meθədɪst] , " [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Being	known	as	a	"	Methodist	,	"	and	refusing	to	work	on	the	Sabbath	,
存在	已知	作为	一个	"	卫理公会	,	"	和	拒绝	到	工作	在	这	安息日	,

他以"卫理公会教徒"的身份为人所知，并且拒绝在安息日工作。

[wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɔːr] [liːv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

when	ordered	to	do	so	,	or	leave	his	situation	,
什么时候	订购	到	做	所以	,	或者	离开	他的	情况	,

当被命令这样做时，或者离开他目前的处境，

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:bləkwi][ænd; ənd] [kən'tempt] .

he	came	in	for	a	considerable	portion	of	their	obloquy	and	contempt	.
他	来了	在	为了	一个	大量	部分	的	他们的	漫骂	和	鄙视	.

他因此受到了他们相当一部分的辱骂和鄙视。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pɜ:sənz] [mɔ:r] ['soʊʃ(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

There	are	few	persons	more	social	in	their	character	than	the	subject	of
那里	是	很少	人	更多的	社会的	在	他们的	特点	比	这	主题	的

['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] .

our	narrative	.
我们的	叙述	.

很少有人比我们故事的主人公更具社交性。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ,

To	such	,
到	这样的	,

对于这样的人，

[haʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]['sæljəteri][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɔ:'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

how	beneficial	and	salutary	is	the	influence	arising	from	that	friendship	and
如何	有利	和	有益的	是	这	影响	产生	从	那	友谊	和

[kə'mju:niən] [soʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ,

communion	so	well	provided	for	among	the	Wesleyans	,
圣餐	所以	出色地	假如	为了	之中	这	卫斯理宗	,

卫理公会教徒之间如此良好的友谊和交流所产生的影响是多么有益和鼓舞人心啊！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [su:n] [ə'veild] [hɪm'self] .

and	of	which	he	soon	availed	himself	.
和	的	哪个	他	很快	已利用	他自己	.

他很快就利用了这一点。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðɪs] , ['meni] ['sʌfər] ; [ænd; ənd] ,

For	want	of	this	,	many	suffer	;	and	,
为了	想	的	这	,	许多	遭受	;	和	,

由于缺乏这种东西，许多人遭受苦难；而且，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] [ænd; ənd]

surrounded	by	the	temptations	and	seductive	influences	of	the	giddy	and
包围	经过	这	诱惑	和	诱人的	影响	的	这	头晕	和

[pə'lu:tɪd] ['vəʊtəri:z][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

polluted	votaries	of	pleasure	,
受污染的	选民	的	乐趣	,

被那些轻浮堕落的享乐主义者的诱惑和蛊惑所包围，

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðeɪ] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd]

they	look	back	to	the	empty	enjoyments	of	the	world	—	they	eat	,	drink	,	and
他们	看	后退	到	这	空的	享受	的	这	世界	—	他们	吃	,	喝	,	和

[ɑ:r; ər] ['meri] ,

are	merry	,
是	欢乐	,

他们怀念世间空虚的享乐——吃喝玩乐，

[waɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðeɪ] [daɪ] .

while	to	-	morrow	they	die	.
尽管	到	-	明天	他们	死	.

而明天他们就会死去。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

Providentially	**for**	**James**	**,**	**there**	**was**	**one**	**person**	**in**	**the**	**establishment**	**in**	**which**
天意眷顾	为了	詹姆斯	,	那里	曾是	一	人	在	这	建立	在	哪个

[hiː; hi] ['leɪbərd] [huː] [fɪrd] [gɑːd] ,

he	**labored**	**who**	**feared**	**God**	**,**
他	辛勤劳作	WHO	害怕	上帝	,

对詹姆斯来说，幸运的是，在他工作的单位里，有一位敬畏上帝的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['paʊər] ;

and	**to**	**whom**	**the**	**gospel**	**had**	**come**	**with**	**life**	**and**	**power**	**;**
和	到	谁	这	福音	有	来	和	生活	和	力量	;

福音带给他们生命和能力；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæs] - ['liːdər] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] .

he	**was**	**a**	**class**	**-**	**leader**	**at**	**a**	**neighboring**	**Wesleyan**	**chapel**	**.**
他	曾是	一个	班级	-	领导者	在	一个	邻接	卫斯理大学	教堂	.

他是附近卫理公会教堂的班长。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] , [wer] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [met] ,

He	**took**	**him**	**to**	**his**	**class**	**,**	**where**	**he**	**constantly**	**met**	**,**
他	采取	他	到	他的	班级	,	在哪里	他	不断地	遇见	,

他带他去上课，在那里他们经常见面。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['liːdər] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]

until	**his**	**leader**	**was**	**translated**	**from**	**the**	**Church**	**militant**	**below**	**to**
直到	他的	领导者	曾是	翻译	从	这	教会	好战分子	以下	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [ə'bʌv] .

the	**Church**	**triumphant**	**above**	**.**
这	教会	凯	多于	.

直到他的领袖从下方的战斗教会升天到上方的胜利教会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊərz] ,

It	**was**	**the**	**privilege**	**of**	**James**	**to**	**witness**	**,**	**in**	**his**	**dying**	**hours**	**,**
它	曾是	这	特权	的	詹姆斯	到	证人	,	在	他的	垂死	小时	,

在詹姆斯生命的最后时刻，他有幸见证了这一切。

[hɪz; ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

his	**firm**	**and**	**unshaken**	**confidence**	**in**	**the**	**Redeemer**	**.**
他的	公司	和	坚定不移	信心	在	这	救世主	.

他对救世主坚定不移的信心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

He	**was**	**"**	**ready**	**to**	**depart**	**,**	**and**	**to**	**be**	**with**	**Christ**	**.**
他	曾是	"	准备好	到	离开	,	和	到	是	和	基督	.

他"准备离世，与基督同在。"

" [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - — , [dʒeɪmz] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪn][tiː] — — [striːt]

"	**In**	**July**	**,**	**18**	**—**	**,**	**James**	**became**	**connected**	**with**	**a**	**Sunday**	**-**	**school**	**in**	**T**	**—**	**—**	**street**
"	在	七月	,	-	—	,	詹姆斯	成为	连接	和	一个	星期日	-	学校	在	T	—	—	街道

.

:
.

"18—年7月，詹姆斯与T——街的一所主日学校建立了联系。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [wʌz; wəz] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [sɪks] ;

At	**this**	**period**	**the**	**number**	**of**	**scholars**	**was**	**fifty**	**,**	**and**	**teachers**	**six**	**;**
在	这	时期	这	数字	的	学者们	曾是	五十	,	和	教师	六	;

当时学者有五十人，教师有六人；

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'kwaɪərd] ['evri] [ə'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendər] .

while	**the**	**school**	**required**	**every**	**assistance**	**that**	**he**	**could**	**render**	**.**
尽管	这	学校	必需的	每一个	协助	那	他	可以	使成为	.

学校需要他提供一切可能的帮助。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [suːn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ,

With	the	assistance	of	a	devoted	young	man	,	who	soon	became	his	colleague	,
和	这	协助	的	一个	奉献	年轻的	男人	,	WHO	很快	成为	他的	同事	,

在一位忠诚的年轻人的协助下，这位年轻人很快成为了他的同事，

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

the	school	was	put	into	order	and	efficiency	.
这	学校	曾是	放	进入	命令	和	效率	.

学校秩序井然，运转高效。

[hɪr] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] , [ʌn'helθi] ,

Here	,	in	consequence	of	the	want	of	teachers	,	and	the	close	,	unhealthy	,
这里	,	在	结果	的	这	想	的	教师	,	和	这	关闭	,	不良	,

['selər] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

cellar	-	like	appearance	of	the	place	,
地窖	-	喜欢	外貌	的	这	地方	,

这里由于缺乏教师，以及场所封闭、不卫生、如同地窖一般的环境，

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['prɑːspərəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] [kɔːz] [wɜːr; wər] [stɪl]

the	school	was	not	very	prosperous	;	but	the	society	and	cause	were	still
这	学校	曾是	不是	非常	繁荣	;	但	这	社会	和	原因	是	仍然

[les] [soʊ] .

less	so	.
较少的	所以	.

学校并不太富裕；但这个社团和事业就更不富裕了。

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

In	fact	,	but	for	the	vigor	and	vitality	evinced	in	the	Sunday	-	school	,
在	事实	,	但	为了	这	活力	和	活力	表现出	在	这	星期日	-	学校	,

事实上，若非主日学校所展现出的活力和热情，

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suːn] ['gɪv(ə)n][ʌp] .

the	chapel	would	have	been	soon	given	up	.
这	教堂	会	有	到过	很快	给定	向上	.

这座小教堂很快就会被废弃。

[ɪn] [sep'tembər] , - — , [hiː; hi] [raɪts] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

In	September	,	18	—	,	he	writes	,	"	I	have	been	fifteen	months	in	connection	with
在	九月	,	-	—	,	他	写	,	"	我	有	到过	十五	几个月	在	联系	和

[ðɪs] [skuːl] .

this	school	.
这	学校	.

2018 年 9 月，他写道："我在这所学校工作了 15 个月。"

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [greɪt] [gʊd] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [skuːl] ,

The	future	may	show	to	me	great	good	resulting	from	this	school	,
这	未来	可能	展示	到	我	伟大的	好的	结果	从	这	学校	,

未来这所学校或许会给我带来巨大的好处。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌjuː 'es] .

but	at	present	we	have	only	enough	to	encourage	us	.
但	在	展示	我们	有	仅有的	足够的	到	鼓励	我们	.

但目前我们所拥有的只够鼓舞我们。

" [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv]

"	For	five	years	he	had	much	to	contend	with	from	the	apathy	of
"	为了	五	年	他	有	很多	到	抗衡	和	从	这	冷漠	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

"五年来，他一直饱受朋友们冷漠的困扰。"

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd]
or from the neglect of those who ought to have been the friends and
或者 从 这 忽视 的 那些 WHO 应该 到 有 到过 这 朋友们 和
['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ;
patrons of the school ;
顾客 的 这 学校 ;

或者是因为那些本应是学校的朋友和赞助人的人们的疏忽；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['perənts] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['welfer] [ʌv; əv]
as well as from the indifference of parents to the religious welfare of
作为 出色地 作为 从 这 漠不关心 的 父母 到 这 宗教 福利 的
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
their children .
他们的 孩子们 .

以及父母对子女宗教福祉的漠不关心。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['pliːzɪŋ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] ; [ænd; ənd] ,
There have been a few pleasing indications of good ; and ,
那里 有 到过 一个 很少 令人愉悦 症状 的 好的 ; 和 ,

已经出现了一些令人欣喜的良好迹象；而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
considering the difficulties they have to contend with , the conduct of the
考虑 这 困难 他们 有 到 抗衡 和 , 这 执行 的 这
['tʃɪldrən] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['feɪvərəbl] .
children was generally favorable .
孩子们 曾是 一般来说 有利 .

考虑到他们所面临的种种困难，孩子们总体上表现良好。

[ðə; ði] [fjuː] [ik'sepʃənz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
The few exceptions were forgotten in the sweet smiles and affectionate
这 很少 例外情况 是 被遗忘的 在 这 甜的 微笑 和 亲热
[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
remembrances of others .
回忆 的 其他的 .

少数例外都被其他人的甜蜜笑容和深情回忆所掩盖。

[aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :
I will conclude this sketch of James with a remark or two of his own :
我 将要 结束 这 草图 的 詹姆斯 和 一个 评论 或者 二 的 他的 自己的 :

最后，我将以詹姆斯本人的一两句话来结束对詹姆斯的概述：

— " [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sez] [hiː; hi] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sæbəθ] - [skuːlz] ;
— " I am , " says he , " one of those who owe much to Sabbath - schools ;
— " 我 是 , " 说道 他 , " 一 的 那些 WHO 欠 很多 到 安息日 - 学校 ;

"我是，"他说，"非常感激安息日学校的人之一；

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] .
to deny it , would be foolish and sinful .
到 否定 它 , 会 是 愚蠢 和 罪恶的 .

否认这一点，既愚蠢又有罪。

['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər][hæv; həv][aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] ; ['meni] [mɔːr] [aɪ][hoʊp][tuː; tə]
Many a happy hour have I spent in the Sabbath - school ; many more I hope to
许多 一个 快乐的 小时 有 我 花费 在 这 安息日 - 学校 ; 许多 更多的 我 希望 到
[spend] .
spend .
花费 .

我在主日学度过了许多快乐的时光；我希望以后还能度过更多。

[maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['evri] ['wezliən; 'wes-][tʃaɪld] ,

My	firm	belief	is	,	that	the	Sabbath	-	school	should	have	every	Wesleyan	child	,
我的	公司	信仰	是	,	那	这	安息日	-	学校	应该	有	每一个	卫斯理大学	孩子	,

我坚信，每个卫斯理宗的孩子都应该参加主日学。

['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [dɪ'plɔːr] [ðæt] [fɔːls] [praɪd] ,

whether	he	be	rich	or	poor	;	and	I	cannot	but	deplore	that	false	pride	,
无论	他	是	富有的	或者	贫穷的	;	和	我	不能	但	遗憾	那	错误的	自豪	,

无论他富有还是贫穷；我都不得不为这种虚荣心感到痛惜。

[ɪ'vɪnst] [baɪ] ['meni] [rɪ'spektəbl] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

evinced	by	many	respectable	religious	people	in	the	present	day	,
表现出	经过	许多	可敬	宗教	人们	在	这	展示	天	,

当今许多受人尊敬的宗教人士都表现出了这种倾向。

[wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [skuːl] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

which	prevents	their	children	being	sent	to	the	Sabbath	-	school	,	'	because
哪个	阻止	他们的	孩子们	存在	发送	到	这	安息日	-	学校	,	-	因为

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ðɪ] [wiːk] ;

they	have	learning	enough	through	the	week	;
他们	有	学习	足够的	通过	这	星期	;

这样一来，他们的孩子就无法被送到安息日学校了，"因为他们在一周内已经学到了足够的知识；

- [waɪl] [ðeɪ] [wɪl] [let][ðem; ðəm]['ræmb(ə)l][aʊt] , [ɔːr] [pleɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn'sted] :

'	while	they	will	let	them	ramble	out	,	or	play	within	the	house	instead	:
-	尽管	他们	将要	让	他们	漫谈	出去	,	或者	玩	之内	这	房子	反而	:

他们会放任孩子们在外面闲逛，或者让他们在屋里玩耍：

[ðʌs] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['seɪtn] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][gɑːd] !

thus	training	them	for	Satan	rather	than	for	God	!
因此	训练	他们	为了	撒但	相当	比	为了	上帝	!

这样一来，他们就被训练成撒旦的仆人，而不是上帝的仆人！

" ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] :

"	Sunday	-	schools	are	the	militia	of	the	Church	:
"	星期日	-	学校	是	这	民兵	的	这	教会	:

"主日学校是教会的民兵：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [juːθ] [ɑːr; ər] [drɑːftɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

it	is	from	them	the	most	efficient	youth	are	drafted	into	the	service	of
它	是	从	他们	这	最多	高效的	青年	是	起草	进入	这	服务	的

[dʒə'hoʊvə] ,

Jehovah	,
耶和华	,

耶和华从他们当中选拔出最优秀的青年来服役。

[tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [huːm] [wɪn]

to	fight	manfully	under	the	Captain	of	their	salvation	,	numbers	of	whom	win
到	斗争	勇敢地	在下面	这	队长	的	他们的	救恩	,	数字	的	谁	赢

[ðə; ðɪ] [wel] - [fɔːt] [deɪ] ,

the	well	-	fought	day	,
这	出色地	-	战斗	天	,

在救世主的统帅带领下英勇作战，其中许多人赢得了这场艰苦卓绝的胜利。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][praɪz][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

and	receive	the	prize	of	victory	.
和	收到	这	奖	的	胜利	.

并获得胜利的奖赏。

" ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

"	Sunday	-	schools	are	the	nurseries	of	the	Church	;
"	星期日	-	学校	是	这	苗圃	的	这	教会	;

"主日学校是教会的托儿所；

[ðeɪ] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

they	compose	the	youth	who	are	to	live	when	we	go	down	to	the	dust	.
他们	撰写	这	青年	WHO	是	到	居住	什么时候	我们	去	向下	到	这	灰尘	.

他们构成了当我们化为尘土时将继续生存的青年一代。

[wen] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər][eɪdʒd] , [ɔːr] [ded] ,

When	the	teachers	are	aged	,	or	dead	,
什么时候	这	教师	是	老年人	,	或者	死的	,

当教师年老或去世时，

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [i'mænjuəl] .

their	children	will	rise	up	to	fill	the	ranks	of	Immanuel	.
他们的	孩子们	将要	上升	向上	到	充满	这	排名	的	伊曼纽尔	.

他们的子孙后代将崛起，成为以马内利的后裔。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

Where	are	the	additions	to	our	church	to	come	from	,	but	from
在哪里	是	这	新增内容	到	我们的	教会	到	来	从	,	但	从

['sʌndeɪ] - [skuːlz] ?

Sunday	-	schools	?
星期日	-	学校	?

我们教会的扩充除了主日学还能从哪里来呢?

[duː][nɑːt][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] ,

Do	not	most	of	those	who	join	the	Church	in	the	prime	of	their	days	,
做	不是	最多	的	那些	WHO	加入	这	教会	在	这	主要的	的	他们的	天	,

那些在壮年时期加入教会的人，大多数不是这样吗?

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [hoʊl] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][gɑːd] , [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] - [skuːlz] ?

and	present	whole	sacrifices	to	God	,	come	from	our	Sabbath	-	schools	?
和	展示	所有的	牺牲	到	上帝	,	来	从	我们的	安息日	-	学校	?

我们安息日学校的学生，竟然能向神献上完整的祭品?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gʊd] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər][prə'veɪdɪd][fɔːr; fər]

The	churches	of	Christ	should	see	to	it	that	good	nurses	are	provided	for
这	教堂	的	基督	应该	看	到	它	那	好的	护士	是	假如	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

基督教会应当确保为他们配备优秀的护士。

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,

and	not	,	as	is	too	often	the	case	,
和	不是	,	作为	是	也	经常	这	案件	,

而不是像很多时候那样，

[liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] .

leave	them	in	the	hands	of	the	inexperienced	and	the	youthful	.
离开	他们	在	这	双手	的	这	缺乏经验	和	这	青春	.

把它们交给缺乏经验的年轻人吧。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tɔməs] .

HISTORY	OF	THOMAS	.
历史	的	托马斯	.

托马斯的历史。

['tɔməs] , [ðə; ði]['sekənd] ['brʌðər] , [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Thomas	**,**	**the**	**second**	**brother**	**,**	**remained**	**much**	**longer**	**in**	**the**	**school**	**.**
托马斯	,	这	第二	兄弟	,	剩余	很多	更长	在	这	学校	.

二哥托马斯在学校待的时间要长得多。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gɔspəlz][ʌv; əv]

Possessing	**a**	**retentive**	**memory**	**,**	**he**	**learned**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**three**	**Gospels**	**of**
拥有	一个	保留	记忆	,	他	学习	这	所有的	的	这	三	福音书	的

['mæθjuː] ,

Matthew	**,**
马修	,

他记忆力极佳，背诵了马太福音三部曲的全部内容。

[mɑːrk] , [luːk] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɑːn] .

Mark	**,**	**Luke**	**,**	**and**	**part**	**of**	**John**	**.**
标记	,	卢克	,	和	部分	的	约翰	.

马可福音、路加福音和约翰福音的一部分。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ,

After	**remaining**	**as**	**a**	**scholar**	**for**	**about**	**three**	**years**	**,**
后	其余的	作为	一个	学者	为了	关于	三	年	,

在做了大约三年的学者之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['klæsɪz] ,

during	**which**	**time**	**he**	**was**	**often**	**employed**	**in**	**teaching**	**the**	**junior**	**classes**	**,**
期间	哪个	时间	他	曾是	经常	受雇	在	教学	这	初级	课程	,

在此期间，他经常受聘教授低年级课程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

he	**was**	**formally**	**admitted**	**as**	**a**	**teacher**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**whole**
他	曾是	正式地	承认	作为	一个	老师	,	在	这	在场	的	这	所有的

[skuːl] ,

school	**,**
学校	,

在全校师生的见证下，他正式被聘为教师。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [di'livərɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	**secretary**	**delivering**	**an**	**interesting**	**and**	**affecting**	**address**	**to**	**him**	**,**
这	秘书	运送	一个	有趣的	和	影响	地址	到	他	,

秘书向他发表了一篇精彩感人的讲话。

[ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [juːθ] ;

on	**the**	**duties**	**and**	**responsibilities**	**of**	**his**	**position**	**as**	**the**	**guide**	**of**	**youth**	**;**
在	这	职责	和	职责	的	他的	位置	作为	这	指导	的	青年	;

就其作为青年导师的职责和义务；

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]

at	**the**	**conclusion**	**of**	**which**	**he**	**presented**	**him**	**with**	**a**	**book**	**,**	**entitled**	**"**	**The**
在	这	结论	的	哪个	他	呈现	他	和	一个	书	,	标题	"	这

['gɪlti] [tʌŋ] ,

Guilty	**Tongue**	**,**
有罪的	舌头	,

最后，他送给他一本书，书名为《有罪的舌头》。

" [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [kən'dʌkt][ænd; ənd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

"	**as**	**a**	**reward**	**for**	**his**	**good**	**conduct**	**and**	**proficiency**	**.**
"	作为	一个	报酬	为了	他的	好的	执行	和	熟练程度	.

“作为对他良好品行和能力的奖励。”

[ˈtɔməs] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈveɪkənsi] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
Thomas **had** **not** **long** **been** **a** **teacher** **,** **before** **a** **vacancy** **occurred** **in** **the** **first**
托马斯 有 不是 长的 到过 一个 老师 , 前 一个 空缺 发生 在 这 第一的
[klæs] ,
class **,**
班级 ,

托马斯当老师没多久，一年级就出现了一个空缺。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪˈlɔːŋd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
to **which** **he** **had** **formerly** **belonged** **as** **a** **scholar** **,** **and** **he** **was**
到 哪个 他 有 以前 属于 作为 一个 学者 , 和 他 曾是
[æt; ət][wʌns] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
at **once** **nominated** **to** **it** **.**
在 一次 提名 到 它 .

他曾是该学会的学者，并立即被提名加入该学会。

[ˈæftər] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [fɔːr; fər] [θriː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] [tuː]
After **continuing** **as** **a** **scholar** **for** **three** **,** **and** **a** **teacher** **for** **about** **two**
后 继续 作为 一个 学者 为了 三 , 和 一个 老师 为了 关于 二
[ˈjɪrz] ,
years **,**
年 ,

在继续担任学者三年，并担任教师约两年之后，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] , [æz; əz][æn; ən] [əˈprentɪs] .
he **removed** **to** **a** **neighboring** **town** **,** **as** **an** **apprentice** **.**
他 已移除 到 一个 邻接 镇 , 作为 一个 学徒 .

他搬到邻近的城镇，当学徒。

[ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [ruːf] , — [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][tempˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Absent **from** **the** **parental** **roof** **,** **—** **placed** **in** **the** **midst** **of** **temptation** **,** **and**
缺席的 从 这 父母 屋顶 , — 放置 在 这 中间 的 诱惑 , 和
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmeni] [əˈlʊrmənts] ,
surrounded **by** **many** **allurements** **,**
包围 经过 许多 诱惑 ,

远离父母的庇护，身处诱惑之中，被各种诱惑所包围，

— [ˈtɔməs] [suːn] [bɪˈkeɪm] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsæbəθ] -
— **Thomas** **soon** **became** **forgetful** **of** **his** **former** **instructions** **,** **and** **his** **Sabbath** **-**
— 托马斯 很快 成为 健忘 的 他的 以前的 指示 , 和 他的 安息日 -
[skuːl] [enˈgeɪdʒmənts] :
school **engagements** **:**
学校 订婚 :

托马斯很快就忘记了之前的指示，也忘记了主日学校的安排：

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kəˈnektɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] ,
instead **of** **connecting** **himself** **with** **the** **school** **,**
反而 的 连接 他自己 和 这 学校 ,

他没有与学校建立联系，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
and **being** **found** **on** **the** **form** **by** **the** **side** **of** **his** **class** **,**
和 存在 成立 在 这 形式 经过 这 边 的 他的 班级 ,

被发现时，他正躺在班级旁边的表格里。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈreɪndʒɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [leɪnz] ,
he **might** **be** **seen** **ranging** **over** **the** **fields** **,** **and** **wandering** **through** **lanes** **,**
他 可能 是 已见 范围 超过 这 字段 , 和 漫游 通过 车道 ,

人们可能会看到他在田野间漫步，或在小路上闲逛。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

in	company	with	those	whom	he	had	chosen	as	his	associates	.
在	公司	和	那些	谁	他	有	选定	作为	他的	同事	.

与他挑选的伙伴们在一起。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

One	thing	is	worthy	of	remark	,	and	it	shows	the	force	of	habit	,
一	事物	是	值得	的	评论	,	和	它	演出	这	力量	的	习惯	,

有一件事值得一提，它体现了习惯的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] :

and	the	power	of	early	associations	:
和	这	力量	的	早期的	协会	:

以及早期联想的力量：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

he	was	regular	in	his	attendance	at	the	Wesleyan	Chapel	twice	a	day	.
他	曾是	常规的	在	他的	出席	在	这	卫斯理大学	教堂	两次	一个	天	.

他每天两次准时到卫斯理教堂做礼拜。

[ðɪs] ['hæpənd] , [pər'hæps] , [nɑːt] [mɔːr] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'streɪnt]

This	happened	,	perhaps	,	not	more	from	choice	than	from	a	partial	restraint
这	发生	,	也许	,	不是	更多的	从	选择	比	从	一个	部分的	克制

[wɪtʃ] [hiː; hi][felt] ,

which	he	felt	,
哪个	他	毛毡	,

这或许并非完全出于他的选择，而是源于他所感受到的某种程度的克制。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðɪs] ['duːti] ,

from	the	knowledge	,	that	if	he	neglected	this	duty	,
从	这	知识	,	那	如果	他	被忽视的	这	责任	,

因为他知道，如果他疏忽了这项职责，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [griːv] [ðem; ðəm] ,

it	would	come	to	the	ears	of	his	parents	,	and	not	only	grieve	them	,
它	会	来	到	这	耳朵	的	他的	父母	,	和	不是	仅有的	悲伤	他们	,

这件事会传到他父母耳中，不仅会让他们伤心，

[bʌt; bət] [brɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] .

but	bring	down	on	him	their	displeasure	.
但	带来	向下	在	他	他们的	不满	.

但却招致了他们的不满。

[ðoʊ] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [led] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [juːθ] ,

Though	thus	,	for	a	brief	space	,	led	away	into	the	sins	of	youth	,
尽管	因此	,	为了	一个	简短的	空间	,	引领	离开	进入	这	罪孽	的	青年	,

虽然如此，在短暂的时间里，他陷入了青春的罪恶之中，

['tɔməs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [groʊs][sɪnz] .

Thomas	was	far	from	falling	into	what	would	be	called	gross	sins	.
托马斯	曾是	远的	从	坠落	进入	什么	会	是	称为	总的	罪孽	.

托马斯离犯下所谓的重罪还差得很远。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] — — ['sɜːrkɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [ɑːr]

The	superintendent	of	the	H	—	—	circuit	at	this	time	was	the	Rev	.	J	.	R
这	校长	的	这	H	—	—	电路	在	这	时间	曾是	这	牧师	.	J	.	拉

. ,

: ,

. ,

当时H——巡回区的负责人是JR牧师，

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [wʌz; wəz]['ɪnstənt][ɪn]['siːz(ə)n] ,

a	man	who	,	in	the	work	of	the	Lord	,	was	instant	in	season	,
一个	男人	WHO	,	在	这	工作	的	这	主	,	曾是	立即的	在	季节	,

一个在主的事工中，按时尽责的人，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri]['juːsf(ə)l] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]

and	out	of	season	;	and	who	was	made	very	useful	,	not	only	by	his
和	出去	的	季节	;	和	WHO	曾是	制成	非常	有用	,	不是	仅有的	经过	他的

['pʌblɪk] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [bʌt; bət]

public	ministrations	,	but
民众	服事	,	但

而且是在不合时宜的时候；他不仅因其公开的服事而变得非常有用，而且

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]['praɪvət]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

in	his	numerous	and	constant	private	visits	among	his	flock	,	and	the
在	他的	很多的	和	持续的	私人的	访问	之中	他的	群	,	和	这

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

members	of	his	congregation	.
成员	的	他的	会众	.

在他多次且持续的私下探访他的信众和会众成员的过程中。

['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜːrmən][baɪ]['mɪstər] . [ɑːr] . , [ə'drest] ['speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

Under	a	sermon	by	Mr	.	R	.	,	addressed	specially	to	the	young	,
在下面	一个	讲道	经过	先生	.	拉	.	,	已解决	特别	到	这	年轻的	,

R先生发表了一篇专门针对年轻人的布道，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

the	subject	of	our	sketch	was	powerfully	wrought	upon	by	the	Holy	Spirit	,
这	主题	的	我们的	草图	曾是	强大的	锻	之上	经过	这	圣	精神	,

我们素描的主题人物深受圣灵感动。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnər] .

and	awakened	to	a	right	sense	of	his	danger	as	a	sinner	.
和	觉醒	到	一个	正确的	感觉	的	他的	危险	作为	一个	罪人	.

并正确地意识到自己作为罪人的危险性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðiːz] [kən'vikʃənz] ,

But	he	strove	to	banish	these	convictions	,
但	他	努力	到	放逐	这些	定罪	,

但他努力摒弃这些信念。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜːrnz][ʌv; əv]

and	soon	again	became	careless	and	indifferent	to	the	great	concerns	of
和	很快	再次	成为	粗心	和	冷漠	到	这	伟大的	担忧	的

[hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

his	soul's	salvation	.
他的	灵魂的	救恩	.

不久之后，他又变得漫不经心，对灵魂救赎的重大问题漠不关心。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] ['tɑːməsɪz] ['fɑːðər] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][gɑːd] ,

About	this	period	Thomas's	father	,	anxious	that	he	should	become	decided	for	God	,
关于	这	时期	托马斯的	父亲	,	焦虑的	那	他	应该	变得	决定	为了	上帝	,

大约在这个时期，托马斯的父亲急切希望儿子能下定决心信奉上帝，

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [send]['mɪstər] . [ɑːr] . [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

told	him	he	would	send	Mr	.	R	.	to	visit	him	.
讲述	他	他	会	发送	先生	.	拉	.	到	访问	他	.

告诉他，他会派R先生去拜访他。

[bʌt; bət][soʊ] [ə'vɜːrs] [wʌz; wəz] ['tɔməs] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

But	so	averse	was	Thomas	from	seeing	him	,
但	所以	反	曾是	托马斯	从	看到	他	,

但托马斯非常不愿意见到他。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . [ɑːr] . [wɔːk] [ɪn][æt; ət][wʌn] [dɔːr] ,

that	he	declared	should	Mr	.	R	.	walk	in	at	one	door	,
那	他	声明	应该	先生	.	拉	.	走	在	在	一	门	,

他宣称，如果R先生从其中一扇门走进来，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	would	walk	out	at	the	other	.
他	会	走	出去	在	这	其他	.

他会从另一边走出去。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . [ɑːr] . [kɔːld] ; [ænd; ənd] ['tɔməs] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [pʊt][hɪz; ɪz]

However	,	Mr	.	R	.	called	;	and	Thomas	did	not	,	and	could	not	,	put	his
然而	,	先生	.	拉	.	称为	;	和	托马斯	做过	不是	,	和	可以	不是	,	放	他的

[θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

threat	into	execution	.
威胁	进入	执行	.

然而，R 先生打来了电话；托马斯没有，也不能将他的威胁付诸行动。

['mɪstər] . [ɑːr] . ['ɜːdʒd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪn] ,

Mr	.	R	.	urged	upon	him	the	danger	of	a	course	of	sin	,
先生	.	拉	.	敦促	之上	他	这	危险	的	一个	课程	的	罪	,

R先生力劝他警惕犯罪的危险性，

— [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [gɑːd][ɪn] [juːθ] , — [ænd; ənd] ['bɛgd]

—	the	necessity	and	advantages	of	seeking	God	in	youth	,	—	and	begged
—	这	必要性	和	优势	的	寻求	上帝	在	青年	,	—	和	乞求

[hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

him	to	join	his	class	,
他	到	加入	他的	班级	,

——他讲解了青年时期寻求上帝的必要性和益处，——并恳求他加入他的班级。

[wɪtʃ] [met] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋz] .

which	met	at	seven	o'clock	on	Sabbath	mornings	.
哪个	遇见	在	七	点钟	在	安息日	早晨	.

他们在安息日早上七点聚会。

['tɔməs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

Thomas	promised	to	go	;	but	when	the	morning	came	he	broke	his	promise	,
托马斯	承诺	到	去	;	但	什么时候	这	早晨	来了	他	打破	他的	承诺	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	remained	at	home	.
和	剩余	在	家	.

托马斯答应去，但到了早上，他却违背了诺言，留在家里。

[ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wiːk] ['mɪstər] . [ɑːr] . [ə'gen] [kɔːld] .

In	the	succeeding	week	Mr	.	R	.	again	called	.
在	这	成功	星期	先生	.	拉	.	再次	称为	.

接下来的一周，R先生再次来电。

['tɔməs] [ə'gen] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ] [met] [ɪn] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

Thomas	again	promised	;	and	on	the	following	Sabbath	met	in	class	for	the	first
托马斯	再次	承诺	;	和	在	这	下列的	安息日	遇见	在	班级	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

托马斯再次承诺；并在接下来的安息日第一次在课堂上见面。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] [feɪθ]

In	about	a	month	after	joining	the	society	,	he	was	enabled	to	exercise	faith
在	关于	一个	月	后	加入	这	社会	,	他	曾是	已启用	到	锻炼	信仰

[ɪn] [kraɪst] ,

in	Christ	,
在	基督	,

加入教会大约一个月后，他就能够实践对基督的信仰了。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] : [ðɪs] [tʊk] [pleɪs]

and	obtained	a	clear	evidence	of	his	acceptance	with	God	:	this	took	place
和	获得	一个	清除	证据	的	他的	验收	和	上帝	:	这	采取	地方

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] ,

on	a	Sabbath	evening	,
在	一个	安息日	晚上	,

并得到了上帝接纳他的明确证据：这件事发生在安息日的晚上。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [frendz] ;

in	company	with	one	of	his	religious	friends	;
在	公司	和	一	的	他的	宗教	朋友们	;

与他的一位宗教朋友一起;

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [soʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

while	they	were	pouring	out	their	souls	at	the	throne	of	grace	,
尽管	他们	是	浇注	出去	他们的	灵魂	在	这	王座	的	优雅	,

当他们向上帝倾诉衷肠时，

[laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [bi:md] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] , — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

light	from	heaven	beamed	upon	his	soul	,	—	he	was	enabled	to	believe	.
光	从	天堂	光束	之上	他的	灵魂	,	—	他	曾是	已启用	到	相信	.

天光照耀着他的灵魂，——他得以相信。

['kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:məsɪz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [nɑ:t]

Connected	with	Thomas's	joining	the	people	of	God	,	there	is	an	incident	not
连接	和	托马斯的	加入	这	人们	的	上帝	,	那里	是	一个	事件	不是

[ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] [hɪr] .

unworthy	of	mention	here	.
不配	的	提到	这里	.

与托马斯加入上帝的子民有关的事情，这里有一件值得一提的事情。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['pri:viəsli] [hi:; hi] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [dʒeɪmz] ,

A	short	time	previously	he	had	,	with	his	elder	brother	James	,
一个	短的	时间	之前	他	有	,	和	他的	长老	兄弟	詹姆斯	,

不久前，他曾和哥哥詹姆斯一起.....

[peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

paid	a	visit	to	their	father's	house	.
有薪酬的	一个	访问	到	他们的	父亲的	房子	.

他们去父亲家拜访了一番。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪt] ,

During	that	visit	,
期间	那	访问	,

在那次访问期间，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ju:niən] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dz] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['ɝ:dʒd] [ə'pɑ:n] [bəuθ] [ʌv; əv]

the	subject	of	union	with	God's	people	was	strongly	urged	upon	both	of
这	主题	的	联盟	和	神的	人们	曾是	强烈	敦促	之上	两个都	的

[ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] ['perənts] .

them	by	their	parents	.
他们	经过	他们的	父母	.

他们的父母都强烈敦促他们与上帝的子民联合起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪts] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

They	had	each	been	the	subjects	of	the	Holy	Spirit's	striving	for	some	time
他们	有	每个	到过	这	主题	的	这	圣	精神的	努力	为了	一些	时间

,

,

,

他们每个人都曾是圣灵感动的对象一段时间了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðer; ðər]['deɪndʒər][ænd; ənd]['duːti] .

and	were	fully	awakened	to	their	danger	and	duty	.
和	是	完全	觉醒	到	他们的	危险	和	责任	.

他们充分意识到自己面临的危险和肩负的责任。

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪnz] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][hoʊm][ænd; ənd]

While	walking	through	one	of	the	shady	lanes	situated	between	their	home	and
尽管	步行	通过	一	的	这	阴凉	车道	位于	之间	他们的	家	和

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

在穿过家和教堂之间的一条绿树成荫的小巷时，

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ]

and	conversing	on	the	subject	of	religion	,	and	the	necessity	of	devoting
和	对话	在	这	主题	的	宗教	,	和	这	必要性	的	奉献

[ðəm'selvz] [tuː; tə][gɑːd] ,

themselves	to	God	,
他们自己	到	上帝	,

他们谈论宗教话题，以及献身于上帝的必要性，

['tɔməs] [sed] , [ɪf] [dʒeɪmz] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi] [wʊd] .

Thomas	said	,	if	James	would	join	the	society	he	would	.
托马斯	说	,	如果	詹姆斯	会	加入	这	社会	他	会	.

托马斯说，如果詹姆斯愿意加入社团，他就会加入。

[noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['tɑːməsɪz] [kə'nekʃ(ə)n]

No	immediate	result	followed	;	but	about	a	fortnight	before	Thomas's	connection
不	即时	结果	随后	;	但	关于	一个	两星期	前	托马斯的	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

with	the	Church	,
和	这	教会	,

当时并未立即产生结果；但在托马斯与教会建立联系前大约两周，

[dʒeɪmz][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

James	had	joined	the	Wesleyans	,	and	had	written	to	his	father
詹姆斯	有	加入	这	卫斯理宗	,	和	有	书面	到	他的	父亲

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tɑːməsɪz] ['prɑːmɪs] .

informing	him	of	Thomas's	promise	.
通知	他	的	托马斯的	承诺	.

詹姆斯加入了卫理公会，并写信告诉他的父亲托马斯的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] ['mɪstər] . [ɑːr] . [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]

It	was	in	consequence	of	this	,	that	Mr	.	R	.	was	requested	to	call	on
它	曾是	在	结果	的	这	,	那	先生	.	拉	.	曾是	请求	到	称呼	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

正因如此，才请 R 先生去拜访他；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [θru:] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər]

the	result	of	which	,	through	the	blessing	of	God	,	was	,	as	the	reader
这	结果	的	哪个	,	通过	这	祝福	的	上帝	,	曾是	,	作为	这	读者

[hæz; həz] [si:n] ,

has	seen	,
有	已见	,

其结果是，在上帝的庇佑下，正如读者所见：

[hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

his	becoming	connected	with	the	Church	.
他的	成为	连接	和	这	教会	.

他与教会建立了联系。

['tɔməs] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm'self][tu:; tə]['gɑ:dz]['pi:p(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [wen] [hi:; hi]

Thomas	had	joined	himself	to	God's	people	but	a	short	time	,	when	he
托马斯	有	加入	他自己	到	神的	人们	但	一个	短的	时间	,	什么时候	他

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

determined	,
决定	,

托马斯加入上帝的子民不久，就下定决心.....

[baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - [sku:l]

by	the	advice	and	invitation	of	his	friends	,	to	become	a	Sabbath	-	school
经过	这	建议	和	邀请	的	他的	朋友们	,	到	变得	一个	安息日	-	学校

['ti:tʃər] .

teacher	.
老师	.

在朋友们的建议和邀请下，他成为了一名主日学老师。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [sfɪr] [ʌv; əv]['leɪbər] [wɪl] [bi:; bi] [best] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	experience	and	success	in	this	sphere	of	labor	will	be	best	described	in	his
他的	经验	和	成功	在	这	领域	的	劳动	将要	是	最好的	描述	在	他的

[oʊn] [wɜ:rdz] :

own	words	:
自己的	字	:

他在这一领域的工作经验和成就，用他自己的话来描述最为贴切：

" [su:n] ['æftər][maɪ]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

"	Soon	after	my	union	with	the	Wesleyans	,	I	became	a	teacher	in	the	Sunday
"	很快	后	我的	联盟	和	这	卫斯理宗	,	我	成为	一个	老师	在	这	星期日

- [sku:l] ,

-	school	,
-	学校	,

“加入卫理公会后不久，我就成了主日学校的老师。”

[wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['prɑ:spərəs] .

which	,	at	that	time	,	was	not	very	prosperous	.
哪个	,	在	那	时间	,	曾是	不是	非常	繁荣	.

当时，那里并不太繁荣。

[hɪr] , [æz; əz] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər] ['klæsɪz] ,

Here	,	as	teacher	of	one	of	the	junior	classes	,
这里	,	作为	老师	的	一	的	这	初级	课程	,

在这里，我担任低年级班级的老师，

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪst] ['ʌndər][maɪ] [ker] .

I	strove	to	do	my	duty	to	God	and	the	children	placed	under	my	care	.
我	努力	到	做	我的	责任	到	上帝	和	这	孩子们	放置	在下面	我的	关心	.

我努力尽到对上帝和托付给我照顾的孩子们的职责。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət][aɪ] — — ,

A	few	of	our	teachers	determined	to	establish	a	school	at	I	—	—	,
一个	很少	的	我们的	教师	决定	到	建立	一个	学校	在	我	—	—	,

我们的一些老师决定在I——建立一所学校，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][eɪtʃ] — — ,

a	small	village	about	two	miles	distance	from	H	—	—	,
一个	小的	村庄	关于	二	英里	距离	从	H	—	—	,

距离 H—— 大约两英里的小村庄

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wezliən; 'wes-][hæd; həd] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klæs]

in	which	the	Wesleyans	had	preaching	at	a	private	house	,	and	a	class
在	哪个	这	卫斯理宗	有	布道	在	一个	私人的	房子	,	和	一个	班级

[ʌv; əv][faɪv] ['membər] ,

of	five	members	,
的	五	成员	,

卫斯理宗信徒们在一户私人住宅里布道，班上有五名成员。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [maɪ] [ə'sɪstəns] .

to	whom	I	willingly	gave	my	assistance	.
到	谁	我	心甘情愿	给予	我的	协助	.

我心甘情愿地向他伸出了援手。

[bʌt; bət] [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][get][ə; eɪ] [ruːm] ?

But	where	should	we	get	a	room	?
但	在哪里	应该	我们	得到	一个	房间	?

但我们去哪里找房间呢?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .

was	the	next	question	to	be	solved	.
曾是	这	下一个	问题	到	是	已解决	.

这是接下来需要解决的问题。

['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wiː; wi][gɑːt][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][bɑːrn] ;

After	some	difficulty	on	this	point	,	we	got	the	use	of	an	old	barn	;
后	一些	困难	在	这	观点	,	我们	得到	这	使用	的	一个	老的	谷仓	;

经过一番周折，我们终于获得了使用一座旧谷仓的机会；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli]

but	which	,	by	the	way	,	had	no	window	in	it	,	and	was	consequently
但	哪个	,	经过	这	方式	,	有	不	窗户	在	它	,	和	曾是	最后

[soʊ][dɑːrk] ,

so	dark	,
所以	黑暗的	,

但顺便说一句，那间屋子没有窗户，因此非常昏暗。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['kɑːnstəntli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

that	we	were	obliged	to	keep	the	door	constantly	open	,	and	,	it	being
那	我们	是	有义务	到	保持	这	门	不断地	打开	,	和	,	它	存在

['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,

winter	season	,
冬天	季节	,

我们不得不一直敞开大门，而且当时正值冬季，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [koʊld] .

we	found	it	very	cold	.
我们	成立	它	非常	寒冷的	.

我们觉得很冷。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][læst] [lɔːŋ] ,

Yet	even	this	was	too	good	to	last	long	,
然而	甚至	这	曾是	也	好的	到	最后的	长的	,

然而，就连这样的美好时光也未能长久。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [toʊld] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][bɑːrn] ['eni] [lɔːŋgər] ,

for	we	were	soon	told	that	we	could	not	have	the	barn	any	longer	,
为了	我们	是	很快	讲述	那	我们	可以	不是	有	这	谷仓	任何	更长	,

因为我们很快就被告知，我们不能再拥有那座谷仓了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

and	we	were	,	therefore	,	obliged	to	look	out	for	another	place	.
和	我们	是	,	所以	,	有义务	到	看	出去	为了	其他	地方	.

因此，我们不得不另寻他处。

['aʊər; ɑːr][nekst] [rɪ'muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm]

Our	next	remove	was	to	a	different	part	of	the	village	,	to	a	room
我们的	下一个	消除	曾是	到	一个	不同的	部分	的	这	村庄	,	到	一个	房间

['oʊvər][sʌm; səm]['steiblz] ,

over	some	stables	,
超过	一些	马厩	,

我们下一次搬家是搬到村子的另一边，搬到马厩楼上的一个房间里。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] ['sʌndri] [lɑːrdʒ][hoʊlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	floor	of	which	,	besides	having	sundry	large	holes	in	it	,
这	地面	的	哪个	,	除了	拥有	杂项	大的	孔	在	它	,

它的地板上除了有各种各样的大洞之外，

[wʌz; wəz][soʊ]['rɑːt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][reɪndʒ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd][baɪ][ðə; ði]

was	so	rotten	that	we	were	obliged	to	range	the	children	around	by	the
曾是	所以	烂	那	我们	是	有义务	到	范围	这	孩子们	大约	经过	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

房子烂透了，我们只好让孩子们沿着墙站着。

[fiərɪŋ] [lest][ðə; ði] [flɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [weɪt] , [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

fearing	lest	the	floor	should	give	way	from	their	weight	,	if	placed	in	the	centre	.
害怕	免得	这	地面	应该	给	方式	从	他们的	重量	,	如果	放置	在	这	中心	.

担心如果放在中心位置，地板会因它们的重量而塌陷。

['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] [skuːl] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə]['fɔːrti] .

Even	in	such	a	place	as	this	,	our	school	increased	from	twenty	to	forty	.
甚至	在	这样的	一个	地方	作为	这	,	我们的	学校	增加	从	二十	到	四十	.

即使在这里，我们学校的学生人数也从二十人增加到了四十人。

" ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['truːli] ,

"	After	remaining	in	this	room	for	some	months	,	I	may	say	truly	,
"	后	其余的	在	这	房间	为了	一些	几个月	,	我	可能	说	真的	,

“在这个房间里待了几个月之后，我可以毫不夸张地说，

[ɪn][kən'tɪnjuəl] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kə'moʊdiəs] [pleɪs] ,

in	continual	fear	of	our	lives	,	we	removed	to	a	much	more	commodious	place	,
在	持续的	害怕	的	我们的	生活	,	我们	已移除	到	一个	很多	更多的	宽敞的	地方	,

由于时刻担心生命安全，我们搬到了一个宽敞得多的地方。

['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] — — ,

offered	us	by	a	Mr	.	H	—	—	,
提供	我们	经过	一个	先生	.	H	—	—	,

由H先生提供给我们，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [iːz] .

the	only	person	in	the	village	who	was	in	circumstances	of	ease	.
这	仅有的	人	在	这	村庄	WHO	曾是	在	情况	的	舒适	.

他是村里唯一一个生活安逸的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

But	his	love	after	a	time	grew	cold	,	and	we	were	surprised	on	our
但	他的	爱	后	一个	时间	生长	寒冷的	,	和	我们	是	惊讶	在	我们的

[ə'raɪv(ə)l][wʌn] ['sʌndeɪ] ,

arrival	one	Sunday	,
到达	一	星期日	,

但过了一段时间，他的爱意渐渐冷却，一个星期天我们到达时，他让我们大吃一惊。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

to	find	that	,	without	giving	us	the	slightest	intimation	of	his	intention	to
到	寻找	那	,	没有	给予	我们	这	丝毫	暗示	的	他的	意图	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

令人震惊的是，他竟然在没有任何预兆的情况下就这么做了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːrmz] , [bɑːksɪz][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌpærəfər'neɪliə] ,

he	had	turned	out	forms	,	boxes	of	books	,	and	all	our	paraphernalia	,
他	有	转向	出去	表格	,	盒子	的	图书	,	和	全部	我们的	用具	,

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

and	locked	the	door	;
和	已锁定	这	门	;

他把表格、成箱的书籍和我们所有的用具都搬了出来，然后锁上了门；

[ə'ledʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ,

alleging	as	a	reason	,
指控	作为	一个	原因	,

以……为由，

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsənz] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] — ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] —

to	the	persons	who	lived	at	the	next	house	—	members	of	our	society	—
到	这	人	WHO	居住地	在	这	下一个	房子	—	成员	的	我们的	社会	—

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pə'tetoz] ;

that	he	wanted	the	place	for	potatoes	;
那	他	通缉	这	地方	为了	土豆	;

他告诉隔壁房子的居民——我们社区的成员——他想把那块地种土豆；

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

but	to	do	him	justice	,	I	must	add	,
但	到	做	他	正义	,	我	必须	添加	,

但为了公正地评价他，我必须补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ['æftər] .

that	the	room	did	not	see	a	potato	for	many	months	after	.
那	这	房间	做过	不是	看	一个	土豆	为了	许多	几个月	后	.

此后好几个月，这个房间里都没见过土豆。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]

I	have	before	stated	that	we	had	preaching	at	the	village	,	in	a	private
我	有	前	声明	那	我们	有	布道	在	这	村庄	,	在	一个	私人的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

我之前说过，我们在村里的一户人家里进行了布道；

[ðə; ði]['pɜːsənz][ɪn] [huːz] [haʊs] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][held] , [wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bəuθ]

the	persons	in	whose	house	the	service	was	held	,	were	,	I	should	say	,	both
这	人	在	谁	房子	这	服务	曾是	握住	,	是	,	我	应该	说	,	两个都

[pæst]['sɪksti] .

past	sixty	.
过去的	六十	.

举行追悼仪式的两位主人，应该说，都已年过六十。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] , [bʌt; bət] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] .

They	**were**	**poor**	**,**	**but**	**excellent**	**people**	**.**
他们	是	贫穷的	,	但	出色的	人们	.

他们虽然贫穷，但人品极好。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [skuːl] , [ðə; ði] [klæs] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðer; ðər]

At	**the**	**same**	**hour**	**with**	**our**	**school**	**,**	**the**	**class**	**used**	**to**	**meet**	**at**	**their**
在	这	相同的	小时	和	我们的	学校	,	这	班级	用过的	到	见面	在	他们的

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

和我们学校同一时间，他们班会在他们家上课；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ˌaɪ 'tiː][met][ɪn][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['priːtʃɪŋ]

and	**as**	**they**	**had**	**only**	**two**	**rooms**	**,**	**it**	**met**	**in**	**the**	**one**	**in**	**which**	**preaching**
和	作为	他们	有	仅有的	二	房间	,	它	遇见	在	这	一	在	哪个	布道

[wʌz; wəz][held] .

was	**held**	**.**
曾是	握住	.

由于他们只有两间房间，所以教会就在举行布道的那间房间里聚会。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðiːz] [gʊd] [oʊld]['piːp(ə)l] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv]

But	**no**	**sooner**	**did**	**these**	**good**	**old**	**people**	**hear**	**of**	**our**	**being**	**turned**	**out**	**of**
但	不	很快	做过	这些	好的	老的	人们	听到	的	我们的	存在	转向	出去	的

['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

our	**place**	**,**
我们的	地方	,

但是，这些善良的老人们刚一听说我们被赶出家门，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] — [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] — [gɑːt][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] [bʊks] ['ɪntuː]

than	**they**	**at**	**once**	**—**	**before**	**our**	**arrival**	**—**	**got**	**the**	**forms**	**and**	**books**	**into**
比	他们	在	一次	—	前	我们的	到达	—	得到	这	表格	和	图书	进入

[ðer; ðər] [haʊs] ,

their	**house**	**,**
他们的	房子	,

他们甚至在我们到达之前就把表格和书籍搬进了家里。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	**seated**	**and**	**arranged**	**the**	**children**	**;**	**so**	**that**	**you**	**may**	**judge**	**of**	**our**
和	坐着	和	安排	这	孩子们	;	所以	那	你	可能	法官	的	我们的

[sər'praɪz] ,

surprise	**,**
惊喜	,

我们安排孩子们坐好，好让你们能体会到我们当时的惊讶。

[wen] , [ɑːn]['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] ,

when	**,**	**on**	**finding**	**ourselves**	**shut**	**out**	**from**	**the**	**one**	**place**	**,**
什么时候	,	在	寻找	我们自己	关闭	出去	从	这	一	地方	,

当我们发现自己被拒之门外时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乡村主日学校，(The Village Sunday School,)

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] .

we	were	so	unexpectedly	put	into	the	other	.
我们	是	所以	不料	放	进入	这	其他	.

我们俩的相遇完全出乎意料。

[ðiːz] ['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['kristʃənz] [kən'sentid] [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ]

These	noble	-	minded	Christians	consented	that	the	class	should	meet	in	their	sleeping
这些	高贵	-	有思想	基督徒	同意	那	这	班级	应该	见面	在	他们的	睡眠

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

这些心地善良的基督徒同意在他们的卧室里上课。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [skuːl] .

and	that	we	should	have	the	use	of	the	other	for	our	school	.
和	那	我们	应该	有	这	使用	的	这	其他	为了	我们的	学校	.

我们应该把另一台设备用于我们学校。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]

We	could	not	allow	such	generous	and	self	-	denying	devotion	for	the	cause
我们	可以	不是	允许	这样的	慷慨的	和	自己	-	否认	虔诚	为了	这	原因

[ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ,

of	God	to	go	unrewarded	,
的	上帝	到	去	无回报	,

我们不能让这种为上帝事业所展现的慷慨无私的奉献精神得不到回报。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][pər] ['ænəm]

and	we	therefore	determined	to	pay	them	a	small	sum	per	annum
和	我们	所以	决定	到	支付	他们	一个	小的	和	每	年

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

for	the	use	of	the	room	.
为了	这	使用	的	这	房间	.

因此，我们决定每年支付他们一小笔钱作为房间使用费。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [jet] .

"	I	have	not	done	with	our	difficulties	yet	.
"	我	有	不是	完毕	和	我们的	困难	然而	.

“我还没有解决我们遇到的困难。”

[ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [ɪn'diːd] ,

The	road	leading	to	the	village	was	anything	but	a	good	one	;	indeed	,
这	路	领导	到	这	村庄	曾是	任何事物	但	一个	好的	一	;	的确	,

通往村庄的路况很差；事实上，

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] : [soʊ] [ðæt] ,

in	the	winter	it	was	very	bad	:	so	that	,
在	这	冬天	它	曾是	非常	坏的	:	所以	那	,

冬天情况非常糟糕：因此，

[ðoʊ] [ɪn] ['sʌmər] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['plenti] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] , [jet] [wen] ['wɪntər] [keɪm] [wiː; wi]

though	in	summer	we	could	get	plenty	of	teachers	,	yet	when	winter	came	we
尽管	在	夏天	我们	可以	得到	很多	的	教师	,	然而	什么时候	冬天	来了	我们

[kʊd; kəd][get] [nʌn] ,

could	get	none	,
可以	得到	没有任何	,

虽然夏天我们能找到很多老师，但到了冬天，却一个老师也找不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðen] [fel] [ə'pɑːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .

and	the	whole	concern	of	the	school	then	fell	upon	three	or	four	.
和	这	所有的	忧虑	的	这	学校	然后	跌倒	之上	三	或者	四	.

于是，学校的全部精力都集中在了三四个人身上。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [suːpərɪn'tendənts] [left][ˌjuː 'es]

In	the	midst	of	our	discouragements	,	one	of	our	superintendents	left	us
在	这	中间	的	我们的	沮丧	,	一	的	我们的	督学	左边	我们

.

:

.

在我们倍感沮丧之际，我们的一位主管离开了我们。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

The	other	was	taken	ill	,	and	was	prevented	from	being	with	us
这	其他	曾是	已采取	患病的	,	和	曾是	阻止	从	存在	和	我们

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

for	six	months	.
为了	六	几个月	.

另一个人生病了，六个月都无法和我们在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [huː] [hæd; həd][left] ,

I	was	nominated	to	the	office	of	our	friend	who	had	left	,
我	曾是	提名	到	这	办公室	的	我们的	朋友	WHO	有	左边	,

我被提名接替我们那位离职朋友的职位，

[ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]

and	excepting	when	a	substitute	could	be	found	—	which	was	not	very
和	除外	什么时候	一个	代替	可以	是	成立	—	哪个	曾是	不是	非常

['ɔːf(ə)n] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪk] [wʌn]['ɔːlsoʊ] :

often	—	I	had	to	take	the	place	of	our	sick	one	also	:
经常	—	我	有	到	拿	这	地方	的	我们的	生病的	一	还	:

除了能找到替补的情况（这种情况并不常见）之外，我还得顶替生病的同事：

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [huː] ['regjələrli]

add	to	this	the	fact	that	we	had	only	two	other	teachers	who	regularly
添加	到	这	这	事实	那	我们	有	仅有的	二	其他	教师	WHO	经常

[ə'tendid] ,

attended	,
参加	,

此外，我们只有另外两位老师经常来上课。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [laɪt] ['kærəktər] .

and	you	will	see	that	our	difficulties	were	of	no	light	character	.
和	你	将要	看	那	我们的	困难	是	的	不	光	特点	.

你会发现，我们遇到的困难绝非小事。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

Often	have	I	been	at	our	little	school	with	only	one	teacher	and	myself	;
经常	有	我	到过	在	我们的	小的	学校	和	仅有的	一	老师	和	我	;

我经常待在我们那所只有一位老师和我的小学校里；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

and	,	indeed	,	at	length	things	were	come	to	such	a	crisis	,
和	,	的确	,	在	长度	事物	是	来	到	这样的	一个	危机	,

最终，事情确实发展到了如此严重的危机境地。

[ðæt] [aɪ] [sed] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ][noʊ] [mɔːr] ;

that	I	said	on	my	return	home	one	afternoon	,	'	I	will	go	no	more	;
那	我	说	在	我的	返回	家	一	下午	,	-	我	将要	去	不	更多的	;

一天下午我回家时说："我再也不去了；

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] , - [bʌt; bət][maɪ] [frendz] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] ,

I'll	give	it	all up	,	'	But	my	friends	reasoned	with	,
患病的	给	它	全部向上	,	-	但	我的	朋友们	有理智的	和	,

我愿意放弃一切，但我的朋友们劝我，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðiˌ][ɪmprəˈpraɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

and	showed	me	the	impropriety	of	such	a	decision	;
和	显示	我	这	不当行为	的	这样的	一个	决定	;

并让我意识到这种决定的不妥之处；

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][maɪˈself][fɔːr; fər]

they	told	me	that	as	the	school	was	now	entirely	dependent	upon	myself	for
他们	讲述	我	那	作为	这	学校	曾是	现在	完全	依赖	之上	我	为了

[səˈpɔːrt] ,

support	,
支持	,

他们告诉我，由于学校现在完全依赖我个人的支持，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	should	be	much	to	blame	if	I	gave	it	up	.
我	应该	是	很多	到	责备	如果	我	给予	它	向上	.

如果我放弃了它，那我应该承担很大责任。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] [wel]

I	listened	to	their	advice	,	and	continued	to	discharge	my	duties	as	well
我	听着	到	他们的	建议	,	和	持续	到	释放	我的	职责	作为	出色地

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] . "

as	I	was	able	.	"
作为	我	曾是	有能力的	.	"

我听取了他们的建议，并继续尽我所能地履行我的职责。

" [bɪˈwer] [ʌv; əv] ['despərət] [steps] ; [ðə; ði]['dɑːrkəst] [deɪ] ,

"	Beware	of	desperate	steps	;	the	darkest	day	,
"	提防	的	绝望的	步骤	;	这	最黑暗的	天	,

“警惕孤注一掷的举动；最黑暗的一天，

[lɪv; laɪv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [tiː] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .

Live	till	to	-	morrow	,	'	t	will	have	pass'd	away	.
居住	直到	到	-	明天	,	-	t	将要	有	通过	离开	.

活到明天，它就过去了。

" [soʊ] [sæŋ] ['kuːpə] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][aɪ] — — [skuːl] !

"	So	sang	Cowper	,	and	so	it	proved	in	the	case	of	I	—	—	school	!
"	所以	唱	考珀	,	和	所以	它	已证实	在	这	案件	的	我	—	—	学校	!

“考珀如此唱道，而这在我——学校的例子中也得到了证明！”

" [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , " [raɪts] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] , " [nɑːt][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði]

"	I	determined	,	"	writes	the	subject	of	our	narrative	,	"	not	to	abandon	the
"	我	决定	,	"	写	这	主题	的	我们的	叙述	,	"	不是	到	放弃	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

“我下定决心，”我们故事的主人公写道，“不放弃学校。”

[aɪ] [meɪd] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [prer] ; ['kænvəst] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][fɔːr; fər]

I	made	its	position	a	matter	of	earnest	prayer	;	canvassed	our	people	for
我	制成	它是	位置	一个	事情	的	认真	祷告	;	拉票	我们的	人们	为了

['tiːtʃərz] ;

teachers	;
教师	;

我为此虔诚祈祷；我游说民众，争取教师的职位；

[ænd; ənd][gɑːd] [reɪzd] [ˌjuː 'es][ʌp] [frendz] , [soʊ][ðæt] [suːn] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

and	God	raised	us	up	friends	,	so	that	soon	we	had	a	supply	of
和	上帝	提高	我们	向上	朋友们	,	所以	那	很快	我们	有	一个	供应	的

['tiːtʃərz] ,

teachers	,
教师	,

上帝为我们兴起了许多朋友，所以很快我们就有了足够的教师。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [ɑːn] ['smuːðli] .

and	things	went	on	smoothly	.
和	事物	去	在	顺利	.

事情进展得很顺利。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] ,

And	here	I	would	remark	,
和	这里	我	会	评论	,

在此我想补充一点，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][moʊst]

that	during	the	lack	of	teachers	the	attendance	of	the	children	was	most
那	期间	这	缺少	的	教师	这	出席	的	这	孩子们	曾是	最多

['grætɪfaɪɪŋ] ,

gratifying	,
可喜	,

在教师短缺的情况下，孩子们的出勤率令人非常欣慰。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][frʌm; frəm][wʌn]

considering	that	most	of	them	had	to	come	a	distance	of	from	one
考虑	那	最多	的	他们	有	到	来	一个	距离	的	从	一

[tuː; tə] [tuː] [maɪlz] ,

to	two	miles	,
到	二	英里	,

考虑到他们中的大多数人都要走一到两英里的路，

[θruː] [roʊdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - ['lʌndənər] - [wʊd] [kən'sɪdər]['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] , [ɪm'pæsəb(ə)l] .

through	roads	which	a	'	Londoner	'	would	consider	almost	,	if	not	quite	,	impassable	.
通过	道路	哪个	一个	-	伦敦人	-	会	考虑	几乎	,	如果	不是	相当	,	不可逾越	.

穿过伦敦人眼中几乎无法通行的道路。

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [skuːl] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'trækt] [sʌm; səm]['noʊtɪs] ,

"	Our	little	school	,	from	this	time	,	began	to	attract	some	notice	,
"	我们的	小的	学校	,	从	这	时间	,	开始	到	吸引	一些	注意	,

“从那时起，我们的小学校开始引起一些关注，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] , [hæd; həd] ['səːmənz] [priːtʃt] , [ænd; ənd]

and	we	had	an	examination	or	two	,	had	sermons	preached	,	and
和	我们	有	一个	考试	或者	二	,	有	布道	布道	,	和

[geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['ænjuəl] [triːt] .

gave	the	children	an	annual	treat	.
给予	这	孩子们	一个	年度的	对待	.

我们进行了一两次考试，听了布道，还给孩子们准备了一年一度的礼物。

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ; [soʊ] [ðæt] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

This	mode	of	procedure	we	found	absolutely	necessary	;	so	that	,	by	coming	out
这	模式	的	程序	我们	成立	绝对地	必要的	;	所以	那	,	经过	未来	出去

['prɑːmɪnəntli] ,

prominently	,
突出地	,

我们发现这种程序方式是绝对必要的；因此，通过突出展现出来，

[wi:; wi] [maɪt] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [ænd; ənd][soʊ] [ri:tʃ] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] .

we	might	draw	the	attention	of	our	friends	,	and	so	reach	their	pockets	.
我们	可能	画	这	注意力	的	我们的	朋友们	,	和	所以	抵达	他们的	口袋	.

我们或许能引起朋友们的注意，从而掏空他们的钱包。

" ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə]['prɑ:spər] , [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

"	Our	school	continuing	to	prosper	,	we	began	to	talk	about	a	chapel	,
"	我们的	学校	继续	到	繁荣	,	我们	开始	到	讲话	关于	一个	教堂	,

“随着学校的不断发展壮大，我们开始讨论建造一座小教堂，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [səb'skrɪpʃənz] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mɪst] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

and	several	subscriptions	were	promised	toward	it	;	but	in	consequence	of
和	一些	订阅	是	承诺	朝向	它	;	但	在	结果	的

[ðə; ði]['lændˌoʊ.nərz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə]['meθədɪzəm] ,

the	landowner's	antipathy	to	Methodism	,
这	土地所有者的	反感	到	卫理公会	,

而且有人承诺会为此捐款；但由于地主对卫理公会的反感，

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][əb'teɪn][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə] [bɪld] [ə'pɑ:n] .

we	could	not	obtain	a	spot	of	ground	to	build	upon	.
我们	可以	不是	获得	一个	点	的	地面	到	建造	之上	.

我们找不到合适的土地来建造房屋。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændoʊnər] , [sʌm; səm][taɪm]['æftər] , ['ɔbvi:ˌeɪtid][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [ə; eɪ]

The	death	of	the	landowner	,	some	time	after	,	obviated	the	difficulty	;	a
这	死亡	的	这	土地所有者	,	一些	时间	后	,	避免	这	困难	;	一个

['su:təb(ə)l][saɪt][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

suitable	site	was	obtained	,
合适的	地点	曾是	获得	,

不久之后，地主去世，困难迎刃而解；人们找到了一块合适的地皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [bɪlt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər] ,

and	a	chapel	built	,	in	which	,	a	few	years	after	,
和	一个	教堂	建造	,	在	哪个	,	一个	很少	年	后	,

并建造了一座小教堂，几年后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['festɪv]

I	had	the	pleasure	of	addressing	the	children	on	one	of	their	festive
我	有	这	乐趣	的	解决	这	孩子们	在	一	的	他们的	节日

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

我有幸在孩子们的一个节日里向他们致辞。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [nu:] ['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [wʌz; wəz] [wel]

The	scene	had	changed	,	the	new	chapel	which	had	been	erected	was	well
这	场景	有	已更改	,	这	新的	教堂	哪个	有	到过	竖立	曾是	出色地

[ə'tendid] ,

attended	,
参加	,

景象已然改变，新建的小教堂里人头攒动，热闹非凡。

[ðə; ði] [sku:l] ['prɑ:spərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] ['evɪdəntli] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs]

the	school	prosperous	,	and	the	blessing	of	God	evidently	rested	upon	the	place
这	学校	繁荣	,	和	这	祝福	的	上帝	显然	休息	之上	这	地方

.

:

.

学校兴旺发达，显然上帝保佑了这片土地。

" [ɪn][maɪ]['fɔːrmər] ['nærətɪv] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd]['deindʒəz][tuː; tə]

"	In	my	former	narrative	I	made	a	remark	or	two	on	the	evils	and	dangers	to
"	在	我的	以前的	叙述	我	制成	一个	评论	或者	二	在	这	罪恶	和	危险	到

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪk'spoʊzd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

which	a	young	man	is	exposed	in	coming	to	the	metropolis	,
哪个	一个	年轻的	男人	是	裸露	在	未来	到	这	都会	,

“在我之前的叙述中，我曾一两句话提到过一个年轻人来到大都市会面临的种种邪恶和危险，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [liːdz] .

and	the	dreadful	consequences	to	which	a	yielding	to	them	leads	.
和	这	可怕	结果	到	哪个	一个	屈服	到	他们	线索	.

以及向他们屈服所导致的可怕后果。

[ðoʊz] [ri'maːks] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['fʊli] [bɔːrn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tɔməs] ;

Those	remarks	will	,	I	think	,	be	fully	borne	out	in	the	case	of	Thomas	;
那些	评论	将要	,	我	思考	,	是	完全	出生	出去	在	这	案件	的	托马斯	;

我认为，这些话将在托马斯的案例中得到充分证实；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept]

for	,	although	,	by	the	preserving	grace	of	God	,	he	was	kept
为了	,	虽然	,	经过	这	保存	优雅	的	上帝	,	他	曾是	保留

[frʌm; frəm][ɔːl][groʊs][ænd; ənd] ['aʊtwərd] [sɪnz] ,

from	all	gross	and	outward	sins	,
从	全部	总的	和	向外	罪孽	,

因为，虽然靠着上帝的保守恩典，他免于一切明显的、外在的罪恶，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [swiːts] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

yet	it	will	be	seen	that	he	lost	the	sweets	and	comforts	of	religion	,
然而	它	将要	是	已见	那	他	丢失的	这	糖果	和	舒适	的	宗教	,

然而，人们会发现他失去了宗教带来的甜蜜和慰藉。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] .

which	before	he	had	possessed	.
哪个	前	他	有	拥有	.

他之前就拥有过。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] .

But	I	will	give	his	own	account	of	his	residence	in	London	.
但	我	将要	给	他的	自己的	帐户	的	他的	住宅	在	伦敦	.

但我会根据他本人的描述，讲述他在伦敦的居住情况。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [raɪts] [ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - — [aɪ]

"	I	have	said	,	"	he	writes	in	continuation	,	"	that	in	the	beginning	of	18	—	I
"	我	有	说	,	"	他	写	在	续篇	,	"	那	在	这	开始	的	-	—	我

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] :

removed	to	London	:
已移除	到	伦敦	:

“我说过，”他接着写道，“18世纪初，我搬到了伦敦：

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈmɑːkt] , [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] ['liːvɪŋ]

but	I	should	have	remarked	,	that	,	for	some	time	previous	to	my	leaving
但	我	应该	有	评论	,	那	,	为了	一些	时间	以前的	到	我的	离开

[eɪtʃ] — — ,

H	—	—	,
H	—	—	,

但我应该提到，在我离开H——之前的一段时间里，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][bi:; bi]

I	was	impressed	with	the	conviction	that	it	was	my	duty	to	be
我	曾是	印象深刻	和	这	定罪	那	它	曾是	我的	责任	到	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt] [sfɪr] [ʌv; əv]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

engaged	in	a	more	prominent	sphere	of	labor	in	the	Church	.
已订婚的	在	一个	更多的	著名的	领域	的	劳动	在	这	教会	.

我深受启发，坚信我有责任在教会中承担更重要的工作。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

This	impression	received	countenance	and	strength	from	the	fact	,
这	印象	已收到	面容	和	力量	从	这	事实	,

这一印象因以下事实而得到印证和加强：

[ðæt] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti]['ɜ:dʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

that	several	persons	connected	with	the	society	urged	such	a	step	upon	me	.
那	一些	人	连接	和	这	社会	敦促	这样的	一个	步	之上	我	.

该协会的几位人士敦促我采取这一行动。

[aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ]['veri] ['eksələnt]

I	had	for	some	months	been	accustomed	to	accompany	a	very	excellent
我	有	为了	一些	几个月	到过	习惯	到	陪伴	一个	非常	出色的

[frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

friend	of	mine	,
朋友	的	矿	,

几个月来，我一直习惯于陪伴我的一位非常优秀的朋友。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['pri:tʃər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

a	local	preacher	,	to	his	appointments	in	the	country	,
一个	当地的	牧师	,	到	他的	预约	在	这	国家	,

一位当地传教士，前往他在全国各地的任职地点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] : [bʌt; bət][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]

and	now	and	then	to	take	part	of	the	service	:	but	by	natural
和	现在	和	然后	到	拿	部分	的	这	服务	:	但	经过	自然的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

偶尔也会参与一些服务工作：但出于天性，

[maɪ] [ju:θ] , [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]

my	youth	,	my	inexperience	,	together	with	the	overwhelming	feelings	of
我的	青年	,	我的	缺乏经验	,	一起	和	这	压倒	情怀	的

[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

responsibility	which	I	attached	to	the	office	,
责任	哪个	我	随附的	到	这	办公室	,

我的年轻、我的经验不足，再加上我对这份工作所抱有的强烈责任感，

[pri'ventid] [maɪ] [ək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pri:tʃ] ;

prevented	my	acceding	to	the	request	of	my	friends	that	I	would	preach	;
阻止	我的	同意	到	这	要求	的	我的	朋友们	那	我	会	布道	;

这使我无法答应朋友们让我去布道的请求；

[ʌn'tɪl][dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,

until	just	a	month	before	my	leaving	for	London	,
直到	只是	一个	月	前	我的	离开	为了	伦敦	,

直到我动身前往伦敦前一个月，

[wen] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['eseɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [wʌz; wəz][held] ,

when	I	made	an	essay	at	the	house	in	which	our	school	was	held	,
什么时候	我	制成	一个	散文	在	这	房子	在	哪个	我们的	学校	曾是	握住	,

当我在我们学校所在的房子里写论文时，

[æt; ət][aɪ] — — . [hæd; həd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

at	I	—	—	.	Had	I	remained	in	the	country	,
在	我	一	一	.	有	我	剩余	在	这	国家	,

当时——。如果我留在了那个国家，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈsɪnərz] [tuː; tə]

it	is	likely	that	I	should	have	continued	in	the	work	of	calling	sinners	to
它	是	可能	那	我	应该	有	持续	在	这	工作	的	呼叫	罪人	到

[rɪˈpentəns] ;

repentance	;
悔改	;

我本可能继续从事呼召罪人悔改的工作；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] [dikˈteits]

but	on	coming	to	town	,	I	had	not	moral	courage	to	obey	the	dictates
但	在	未来	到	镇	,	我	有	不是	道德	勇气	到	服从	这	规定

[ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,

of	my	conscience	,
的	我的	良心	,

但到了镇上之后，我却没有道德勇气去遵从良心的指引。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈɔːfər][maɪˈself][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .

and	to	offer	myself	for	this	work	.
和	到	提供	我	为了	这	工作	.

并自愿承担这项工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpent] [ðɪs] [step] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

I	shall	repent	this	step	as	long	as	I	live	!
我	将	悔改	这	步	作为	长的	作为	我	居住	!

我此生都会为这一举动感到后悔！

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	I	had	not	been	in	London	a	week	,
"	我	有	不是	到过	在	伦敦	一个	星期	,

“我到伦敦还不到一个星期，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [haʊs] [ɑːn]

before	I	succeeded	in	procuring	a	situation	in	a	very	respectable	house	on
前	我	成功了	在	采购	一个	情况	在	一个	非常	可敬	房子	在

[ðə; ði] [ˈsɜːri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ;

the	Surrey	side	of	the	Thames	;
这	萨里	边	的	这	泰晤士河	;

之后，我成功地在泰晤士河萨里郡一侧的一栋非常体面的房子里找到了一处住所；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈsʌðərk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ['wezliən; 'wes-][ˈtʃæp(ə)l] ,

and	being	nearer	to	Southwark	than	any	other	Wesleyan	Chapel	,
和	存在	更近	到	南华克	比	任何	其他	卫斯理大学	教堂	,

而且它比其他任何卫理公会教堂都更靠近南华克，

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] .

I	decided	on	making	that	my	place	of	worship	.
我	决定	在	制作	那	我的	地方	的	崇拜	.

我决定把那里作为我的礼拜场所。

[hɪr] [əˈgen] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ˈerər] .

Here	again	I	fell	into	error	.
这里	再次	我	跌倒	进入	错误	.

我又犯错了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ,

I	did	not	,
我	做过	不是	,

我没有，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ænd; ənd] [enˈtriːtid] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ]

as	I	had	been	warned	and	entreated	to	do	—	and	as	I	knew	I
作为	我	有	到过	警告	和	恳求	到	做	—	和	作为	我	知道	我

[ɔːt] [tuː; tə][duː] — [dʒɔɪn][maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][klæs] [æt; ət][wʌns] ;

ought	to	do	—	join	myself	to	a	class	at	once	;
应该	到	做	—	加入	我	到	一个	班级	在	一次	;

因为我曾被警告和恳求这样做——而且我知道我应该这样做——所以我立刻加入了一个班级；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] ,

but	,	at	the	end	of	a	month	or	six	weeks	,
但	,	在	这	结尾	的	一个	月	或者	六	周	,

但是，一个月或六周后，

[aɪ] [kəˈnektɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪtʃ] [met][ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] , [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɑːn]

I	connected	myself	with	one	which	met	in	the	vestry	,	at	seven	o'clock	on
我	连接	我	和	一	哪个	遇见	在	这	教区委员会	,	在	七	点钟	在

[ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] ,

Sunday	mornings	,
星期日	早晨	,

我加入了一个每周日早上七点在教堂圣器室聚会的小组。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [eɪt] [ɔːr][ten] [mʌnθs] [aɪ][went][ɑːn] [ˈprɪti] [wel] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈwɪntər]

and	for	about	eight	or	ten	months	I	went	on	pretty	well	;	but	when	winter
和	为了	关于	八	或者	十	几个月	我	去	在	漂亮的	出色地	;	但	什么时候	冬天

[keɪm] ,

came	,
来了	,

大约过了八到十个月，一切都还算顺利；但冬天来临时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈregjələr][ɪn][maɪ] [əˈtendəns] ,

I	was	not	regular	in	my	attendance	,
我	曾是	不是	常规的	在	我的	出席	,

我出勤率不高。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv] [klæs] - [ˈmiːtiŋz] [wɪl] [dʒʌdʒ] ,

and	as	every	one	acquainted	with	the	benefits	of	class	-	meetings	will	judge	,
和	作为	每一个	一	熟人	和	这	好处	的	班级	-	会议	将要	法官	,

凡是了解小组会议益处的人都会这样判断：

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈprɑːspərəs] [ɪn][maɪ] [soʊlz] [helθ] .

was	not	so	prosperous	in	my	soul's	health	.
曾是	不是	所以	繁荣	在	我的	灵魂的	健康	.

我的灵魂健康状况却不太好。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] .

"	Nor	was	this	the	only	error	into	which	I	fell	during	my	stay	in	town	.
"	也不	曾是	这	这	仅有的	错误	进入	哪个	我	跌倒	期间	我的	停留	在	镇	.

“但这并非我在城里期间犯的唯一错误。”

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv] [juːθ] ,

I	fell	into	others	which	have	often	proved	fatal	to	the	piety	of	youth	,
我	跌倒	进入	其他的	哪个	有	经常	已证实	致命的	到	这	虔诚	的	青年	,

我还陷入了其他一些陷阱，这些陷阱往往对年轻人的虔诚信仰是致命的。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [soʊ][tuː; tə]

and	,	but	for	the	amazing	goodness	of	God	,	would	have	proved	so	to
和	,	但	为了	这	惊人的	善良	的	上帝	,	会	有	已证实	所以	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

若非上帝无比仁慈，事实的确如此。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪtʃɪŋ] [ɪrz] .

One	of	these	was	the	evil	of	itching	ears	.
一	的	这些	曾是	这	邪恶的	的	瘙痒	耳朵	.

其中之一就是耳朵发痒。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ministəz] :

I	could	not	be	contented	with	my	own	place	of	worship	,	and	our	own	ministers	:
我	可以	不是	是	满足	和	我的	自己的	地方	的	崇拜	,	和	我们的	自己的	部长们	:

我无法满足于我们自己的礼拜场所和牧师：

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ɔːr] ['mɪstər] . ['sʌmbɑːdi] ;

but	must	be	running	here	and	there	,	to	hear	Dr	.	So	-	and	-	so	,	or	Mr	.	Somebody	;
但	必须	是	跑步	这里	和	那里	,	到	听到	博士	.	所以	-	和	-	所以	,	或者	先生	.	某人	;

但必须四处奔波，去听某某博士或某某先生讲话；

[ɔːr] , [wen] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] ['æftər] ['pɑːpjələr] [men] , [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['tʃæp(ə)l] ,

or	,	when	indisposed	to	ramble	after	popular	men	,	must	go	to	this	or	that	church	or	chapel	,
或者	,	什么时候	不适	到	漫谈	后	受欢迎的	男人	,	必须	去	到	这	或者	那	教会	或者	教堂	,

或者，当不想四处奔波追随那些受欢迎的人时，就必须去这个教堂或那个礼拜堂。

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['bjuːti] [ɔːr] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] :

to	see	some	beauty	or	peculiarity	which	it	was	said	to	possess	:
到	看	一些	美丽	或者	特点	哪个	它	曾是	说	到	具有	:

看到它据说拥有的某种美感或独特之处：

[ðʌs] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ,

thus	a	kind	of	spiritual	dissipation	was	kept	up	,
因此	一个	种类	的	精神	耗散	曾是	保留	向上	,

于是，一种精神上的颓废状态得以维持。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [groʊθ] [ɪn] [greɪs] .

which	was	far	from	being	beneficial	to	growth	in	grace	.
哪个	曾是	远的	从	存在	有利	到	生长	在	优雅	.

这远非对灵性成长有益。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [maɪt] [biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Instead	of	going	to	the	house	of	God	that	the	soul	might	be	fed	with	the	bread	of	heaven	,
反而	的	去	到	这	房子	的	上帝	那	这	灵魂	可能	是	美联储	和	这	面包	的	天堂	,

而不是去上帝的殿堂，让灵魂得到天上的食粮，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

it	was	too	frequently	the	case	that	I	went	to	gratify	a	taste	for	curiosity	,	,	,
它	曾是	也	频繁地	这	案件	那	我	去	到	满足	一个	品尝	为了	好奇心	,	,	,

我常常只是为了满足好奇心而去。

[ɔːr][tuː; tə][get][æn; ən][ˌɪntə'lektʃuəl] [fiːst] .
or to get an intellectual feast .
或者 到 得到 一个 知识分子 盛宴 .

或者去享受一场精神盛宴。

[ə'nʌðər] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['ɪndələns] .
Another error into which I fell , and that , too , a serious one , was indolence .
其他 错误 进入 哪个 我 跌倒 , 和 那 , 也 , 一个 严肃的 一 , 曾是 懒惰 .

我犯的另一个错误，也是一个严重的错误，就是懒惰。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][gɑːd] .
I was in no way employed for God .
我 曾是 在 不 方式 受雇 为了 上帝 .

我绝非受雇于上帝。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] ,
Instead of taking my seat in the Sabbath - school ,
反而 的 采取 我的 座位 在 这 安息日 - 学校 ,

我没有去主日学坐下，

[ɔːr]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][di'stribjutə][ʌv; əv][trækts] ,
or going from house to house as a distributer of tracts ,
或者 去 从 房子 到 房子 作为 一个 分销商 的 小册子 ,

或者挨家挨户分发传单，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][gɑːd] , [aɪ] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl] ,
or being in some way or another employed for God , I stood aloof from all ,
或者 存在 在 一些 方式 或者 其他 受雇 为了 上帝 , 我 站立 超然 从 全部 ,

或者说，即便我以某种方式为上帝效力，我也始终与这一切保持距离。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['aɪdlnəs] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪmənt] .
and preferred idleness to employment .
和 首选 懒惰 到 就业 .

宁愿无所事事也不愿工作。

[ænd; ənd][ɪn] [ðʌs] ['æktɪŋ] [aɪ] [sind] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .
And in thus acting I sinned against my conscience .
和 在 因此 表演 我 罪过 反对 我的 良心 .

这样做违背了我的良心。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [kən'vikʃənz] [rɪ'spektɪŋ] ['priːtʃɪŋ] ;
I have before stated what were my convictions respecting preaching ;
我 有 前 声明 什么 是 我的 定罪 尊重 布道 ;

我之前已经阐述过我对讲道的看法；

[bʌt; bət] [fɪr] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .
but fear kept me from that path of duty .
但 害怕 保留 我 从 那 小路 的 责任 .

但恐惧使我偏离了履行职责的道路。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] ;
I ought to have been engaged in the Sabbath - school ;
我 应该 到 有 到过 已订婚的 在 这 安息日 - 学校 ;

我本应该参加主日学的；

[bʌt; bət]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [kən'faɪnmənt] — ['aʊər; ɑːr]['aʊərz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['biːɪŋ]
but constant and excessive confinement — our hours of business being
但 持续的 和 过多的 监禁 — 我们的 小时 的 商业 存在
[frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][naɪn][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,
from seven to nine in the winter ,
从 七 到 九 在 这 冬天 ,

但持续且过度的禁闭——冬天我们的营业时间是早上七点到晚上九点，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][hæf] - [pæst][ten][ɪn] ['sʌmər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ledʒd] [wɑːnt]
and **from** **seven** **to** **half** **-** **past** **ten** **in** **summer** **—** **and** **the** **alleged** **want**
和 从 七 到 一半 - 过去的 十 在 夏天 — 和 这 据称 想
[ʌv; əv] [freʃ] [er] ,
of **fresh** **air** **,**
的 新鲜的 空气 ,

夏季从七点到十点半——以及据称缺乏新鲜空气，

[wɜːr; wər]['pliːdəd, 'pliːdɪd][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['duːti] .
were **pleaded** **as** **an** **excuse** **for** **not** **engaging** **in** **this** **duty** **.**
是 恳求 作为 一个 原谅 为了 不是 引人入胜 在 这 责任 .

以此作为不履行这项职责的理由。

" [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **I** **cannot** **reflect** **on** **this** **period** **of** **my** **life** **without** **painful** **emotion** **.**
" 我 不能 反映 在 这 时期 的 我的 生活 没有 痛苦 情感 .

“我无法不带着痛苦的情绪去回想我生命中的这段时期。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] ['məːdəd] , [taɪm] [wɪtʃ] [maɪt] ,
When **I** **think** **of** **the** **precious** **time** **murdered** **,** **time** **which** **might** **,**
什么时候 我 思考 的 这 宝贵的 时间 被谋杀 , 时间 哪个 可能 ,

当我想到那些被白白浪费的宝贵时光，那些本可以……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , — [aɪ]
and **which** **ought** **to** **have** **been** **employed** **for** **the** **glory** **of** **God** **,** **—** **I**
和 哪个 应该 到 有 到过 受雇 为了 这 荣耀 的 上帝 , — 我
[ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
am **filled** **with** **sorrow** **.**
是 已填 和 悲哀 .

而这些本应用于荣耀上帝的资源，——我感到无比悲痛。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ; [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [greɪs] [im'paːtid] ;
O **,** **had** **I** **been** **faithful** **;** **had** **I** **but** **improved** **the** **grace** **imparted** **;**
哦 , 有 我 到过 忠实 ; 有 我 但 改进 这 优雅 传授 ;

哦，如果我能忠诚一些；如果我能更好地运用所赐予的恩典；

[hæd; həd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]
had **I** **yielded** **to** **the** **strivings** **of** **the** **Spirit** **,** **and** **the** **convictions** **of**
有 我 产生 到 这 奋斗 的 这 精神 , 和 这 定罪 的
[maɪ] ['kɑːnʃəns] ,
my **conscience** **,**
我的 良心 ,

如果我顺从了圣灵的感动和良心的指引，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
I **should** **,** **I** **am** **confident** **of** **it** **,** **now** **have** **been** **occupying** **a** **different**
我 应该 , 我 是 自信的 的 它 , 现在 有 到过 占领 一个 不同的
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
position **in** **the** **Church** **,**
位置 在 这 教会 ,

我确信，我现在应该在教会中担任不同的职位。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l]
and **should** **at** **this** **moment** **have** **been** **in** **the** **possession** **of** **more** **vital**
和 应该 在 这 片刻 有 到过 在 这 拥有 的 更多的 必不可少的
['gɑːdlinəs] .
godliness **.**
敬虔 .

而此时此刻，他本应拥有更强烈的敬虔之心。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] : [jet] [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['benɪfɪts] ,

These	are	painful	reflections	:	yet	I	trust	they	are	not	without	their	benefits	,
这些	是	痛苦	反思	:	然而	我	相信	他们	是	不是	没有	他们的	好处	,

这些都是令人痛苦的思考；但我相信它们并非毫无益处。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hjuː'mɪlətɪ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

for	they	lead	me	to	humility	before	God	,
为了	他们	带领	我	到	谦逊	前	上帝	,

因为它们引导我在上帝面前谦卑下来。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wɪl] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][self] ,

and	I	hope	will	ever	have	the	effect	of	keeping	me	distrustful	of	self	,
和	我	希望	将要	曾经	有	这	影响	的	保持	我	不信任	的	自己	,

我希望它永远都能让我对自己保持不信任的态度。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][gɑːd][ə'loʊn] .

and	dependent	upon	God	alone	.
和	依赖	之上	上帝	独自的	.

并且只依靠上帝。

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nærətɪv] .

"	But	to	go	on	with	my	narrative	.
"	但	到	去	在	和	我的	叙述	.

“但我要继续我的叙述。”

['æftər][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

After	about	fifteen	months	'	residence	in	London	,	my	health	began	to	fail	,
后	关于	十五	几个月	-	住宅	在	伦敦	,	我的	健康	开始	到	失败	,

在伦敦居住大约十五个月后，我的健康状况开始恶化。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

from	the	labor	and	confinement	of	my	situation	;	and	at	the
从	这	劳动	和	监禁	的	我的	情况	;	和	在	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [mʌnθs] ,

expiration	of	nineteen	months	,
到期日	的	十九	几个月	,

因我所处的困境和处境的艰辛；十九个月期满后，

[aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

I	was	under	the	necessity	of	quitting	the	metropolis	,	and	returning	to	my
我	曾是	在下面	这	必要性	的	辞职	这	都会	,	和	返回	到	我的

['neɪtɪv] ['kaʊnti] .

native	county	.
本国的	县	.

我不得不离开大都市，回到我的家乡。

[hɪr] [aɪ] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] , [æt; ət][waɪ] — — ,

Here	I	again	took	up	my	residence	with	my	late	employer	,	at	Y	—	—	,
这里	我	再次	采取	向上	我的	住宅	和	我的	晚的	雇主	,	在	是	—	—	,

我再次回到我已故的雇主那里居住，地址是Y——，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] .

with	whom	I	remained	about	five	months	.
和	谁	我	剩余	关于	五	几个月	.

我和他一起住了大约五个月。

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	I	had	never	,	during	the	whole	of	my	stay	in	London	,
"	我	有	绝不	,	期间	这	所有的	的	我的	停留	在	伦敦	,

“在我整个伦敦逗留期间，我从未……”

[bɪn] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][kɔːl] - ['sɪnərz] [tuː; tə]
been free from the conviction that it was my duty to call ' sinners to
到过 自由的 从 这 定罪 那 它 曾是 我的 责任 到 称呼 - 罪人 到
[rɪ'pentəns] ;
repentance ;
悔改 ;

从未有过"我有责任呼召罪人悔改"这种想法;

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][gɑːd] [ə'gen] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv]
' and I made a solemn vow , that should God again lead me to my native
- 和 我 制成 一个 庄严 发誓 , 那 应该 上帝 再次 带领 我 到 我的 本国的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我郑重发誓，如果上帝再次引领我回到故乡，

[aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['ɔːfər] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I would at once offer myself to the Church .
我 会 在 一次 提供 我 到 这 教会 .

我愿立即献身于教会。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['traɪəl] .
Now came the trial .
现在 来了 这 审判 .

接下来就是审判阶段了。

- [rɪ'membər] [jʊr; jər] [vaʊ] , - [sed] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .
' Remember your vow , ' said my conscience .
- 记住 你的 发誓 , - 说 我的 良心 .

"记住你的誓言，"我的良心说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [jet] ; [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['betər] , - ['ænsər]
' You are not well enough yet ; wait till you have got better , ' answered
- 你 是 不是 出色地 足够的 然而 ; 等待 直到 你 有 得到 更好的 , - 回答
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] :
inclination :
倾角 :

"你还没完全康复；等你好些了再说吧，"倾向回答道:

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] — [maɪ] [frendz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
and as there was much truth in the answer — my friends , together with
和 作为 那里 曾是 很多 真相 在 这 回答 — 我的 朋友们 , 一起 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

答案中有很多真理——我的朋友们，连同我自己，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə]
for some time thinking me in a consumption — inclination was listened to
为了 一些 时间 思维 我 在 一个 消耗 — 倾角 曾是 听着 到
.
:
.

一段时间以来，我一直认为自己有消费倾向——这种倾向得到了重视。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gruː] ['betər] , ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['saɪlənst] ,
But as I grew better , conscience was not so easily silenced ,
但 作为 我 生长 更好的 , 良心 曾是 不是 所以 容易地 沉默 ,

但随着我身体状况的改善，我的良知再也难以被压制。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [kept] [ʌp] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli]
and **a** **mental** **conflict** **was** **for** **some** **time** **kept** **up** **,** **which** **is** **more** **easily**
和 一个 精神的 冲突 曾是 为了 一些 时间 保留 向上 , 哪个 是 更多的 容易地
[felt][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] ;
felt **than** **described** **;**
毛毡 比 描述 ;

一段时间内，内心一直处于一种冲突状态，这种状态更容易被感受到，而不是被描述。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə][sɪŋk] ,
and **such** **was** **its** **effect** **upon** **me** **,** **that** **I** **began** **again** **to** **sink** **,**
和 这样的 曾是 它是 影响 之上 我 , 那 我 开始 再次 到 下沉 ,

它对我的影响如此之大，以至于我又开始下沉了。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] ['veri] [ɪl] .
and **to** **get** **very** **ill** **.**
和 到 得到 非常 患病的 .

并且会病得很重。

" [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪ'saɪdɪd] .
" **Well** **do** **I** **remember** **the** **day** **on** **which** **I** **became** **decided** **.**
" 出色地 做 我 记住 这 天 在 哪个 我 成为 决定 .

“我当然记得我下定决心的那一天。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] :
It **was** **on** **a** **Sabbath** **evening** **:**
它 曾是 在 一个 安息日 晚上 :

那是一个安息日的晚上：

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['sɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] .
I **had** **been** **hearing** **a** **very** **faithful** **and** **powerful** **sermon** **from** **the** **Rev** **.**
我 有 到过 听力 一个 非常 忠实 和 强大的 讲道 从 这 牧师 .
['mɪstər] . [dʒiː] — — ,
Mr **.** **G** **—** **—** **,**
先生 . G — — ,

我当时正在聆听G——牧师先生非常虔诚而有力的布道，

[ɑːn][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]
on **the** **responsibility** **of** **individual** **Christians** **,** **and** **the** **duty** **of** **all** **to** **be**
在 这 责任 的 个人 基督徒 , 和 这 责任 的 全部 到 是
[ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][gɑːd] .
employed **for** **God** **.**
受雇 为了 上帝 .

论基督徒个人的责任，以及所有人为上帝服务的义务。

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['duːti] ,
I **saw** **my** **duty** **,**
我 锯 我的 责任 ,

我看到了我的职责，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] .
and **felt** **that** **I** **was** **grieving** **the** **Spirit** **by** **the** **course** **I** **was** **pursuing** **.**
和 毛毡 那 我 曾是 悲伤 这 精神 经过 这 课程 我 曾是 追求 .

我觉得我所采取的行动让圣灵伤心。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]
I **determined** **that** **I** **would** **open** **my** **mind** **to** **a** **friend** **with** **whom** **I** **was**
我 决定 那 我 会 打开 我的 头脑 到 一个 朋友 和 谁 我 曾是
['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
spending **the** **evening** **.**
开支 这 晚上 .

我决定向今晚和我一起度过的朋友敞开心扉。

[aɪ][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][aɪ] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz] , - ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ][temp'teɪʃ(ə)n][noʊ]

I	did	so	;	and	the	counsel	I	received	was	,	-	Parley	with	temptation	no
我	做过	所以	;	和	这	法律顾问	我	已收到	曾是	,	-	帕利	和	诱惑	不

[lɔ:ŋgər] ;

longer	;
更长	;

我照做了；我得到的劝告是：'不要再与诱惑谈判了；

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [goʊ][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒi:] . , [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , -

but	to	-	morrow	go	to	Mr	.	G	.	,	and	open	your	mind	to	him	,	'
但	到	-	明天	去	到	先生	.	G	.	,	和	打开	你的	头脑	到	他	,	-

- [aɪ]['kænɑ:t][du:] [ðæt] ,

'	I	cannot	do	that	,
-	我	不能	做	那	,

但明天你去见G先生，向他敞开心扉。""我做不到。"

- [sed] [aɪ] . - [ðen] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['li:dər] , - ['ænsər] [maɪ] [frend] .

'	said	I	.	'	Then	write	to	your	leader	,	'	answered	my	friend	.
-	说	我	.	-	然后	写	到	你的	领导者	,	-	回答	我的	朋友	.

"我说。"我的朋友回答说："那就写信给你的领导。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][əd'vaɪs][aɪ]['wɑ:ntɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑ:d]

This	was	just	the	advice	I	wanted	;	and	I	determined	,	by	the	help	of	God
这	曾是	只是	这	建议	我	通缉	;	和	我	决定	,	经过	这	帮助	的	上帝

,

,
,

这正是我想要的建议；我下定决心，在上帝的帮助下，

[tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

to	act	upon	it	.
到	行为	之上	它	.

采取行动。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ;

"	Monday	evening	,	at	the	close	of	business	,	I	retired	to	my	room	;
"	周一	晚上	,	在	这	关闭	的	商业	,	我	退休	到	我的	房间	;

[ænd; ənd]['æftər] ['ɜ:rnɪst] [prer] ,

and	after	earnest	prayer	,
和	后	认真	祷告	,

"星期一晚上，下班后，我回到房间；在虔诚祈祷之后，

[kə'menst] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][maɪ] ['li:dər] .

commenced	a	letter	to	my	leader	.
开始	一个	信	到	我的	领导者	.

我开始给我的领导写信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] : [bʌt; bət][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]

It	was	nearly	finished	:	but	on	reading	it	over	I	was	not	pleased	with
它	曾是	几乎	完成的	:	但	在	阅读	它	超过	我	曾是	不是	高兴	和

[ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

its	composition	,
它是	作品	,

作品几乎完成了，但重读一遍后，我对它的结构并不满意。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz] , [kə'menst] [ə'nʌðər] .

and	tearing	it	in	pieces	,	commenced	another	.
和	撕裂	它	在	件	,	开始	其他	.

然后，他开始撕碎另一块。

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] : [maɪ] [hed] [siːmd] ['redi] [tuː; tə]
The agony of my mind was now at its height : my head seemed ready to
这 痛苦 的 我的 头脑 曾是 现在 在 它是 高度 : 我的 头 似乎 准备好 到
[bɜːrst] ;
burst ;
爆裂 ;

我的精神痛苦达到了顶峰：我的头似乎要爆炸了；

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][dɪ'strækʃ(ə)n] !
my brain was bewildered , and I was in a state bordering on distraction !
我的 脑 曾是 困惑 , 和 我 曾是 在 一个 状态 毗邻 在 分心 !

我当时脑子一片混乱，几乎处于心不在焉的状态！

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [aɪ] [siːm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðɪs] ['ægəni] [ə'gen] .
While I write I seem almost to pass through this agony again .
尽管 我 写 我 似乎 几乎 到 经过 通过 这 痛苦 再次 .

写作的过程中，我似乎又一次经历了这种痛苦。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['sekənd] ['letər] !
I finished a second letter !
我 完成的 一个 第二 信 !

我写完了第二封信！

[wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
What I said in it
什么 我 说 在 它

我在里面说的话

[aɪ]
I
我

我

[noʊ] [mɔːr] [noʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] : [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
no more know than a child : I feared to read it over ,
不 更多的 知道 比 一个 孩子 : 我 害怕 到 读 它 超过 ,

我像个孩子一样懵懂无知：我害怕再读一遍。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði]['fɔːrmər] .
lest I should be displeased with and destroy it , as I did the former .
免得 我 应该 是 不高兴 和 和 破坏 它 , 作为 我 做过 这 以前的 .

免得我像对待前者那样，对它感到不满而将其摧毁。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
I at once sealed it up , and thrust it out of sight .
我 在 一次 密封 它 向上 , 和 推力 它 出去 的 视线 .

我立刻把它封好，然后塞到看不见的地方。

[aɪ] [ðen] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , [wer] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,
I then threw myself on the bed , where I lay for a considerable time ,
我 然后 扔 我 在 这 床 , 在哪里 我 躺 为了 一个 大量 时间 ,

然后我便倒在床上，躺了很久。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ,
till the exquisite excitement of the struggle being over , I retired to rest ,
直到 这 精美的 激动 的 这 斗争 存在 超过 , 我 退休 到 休息 ,

直到战斗带来的那种极致刺激感消退之后，我才回去休息。

['θæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] .
thankful to God for the victory I had gained .
感恩 到 上帝 为了 这 胜利 我 有 获得 .

感谢上帝赐予我的胜利。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][fɜːrst][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['liːdər] :

In	the	morning	my	first	work	was	to	send	the	letter	to	my	leader	:
在	这	早晨	我的	第一的	工作	曾是	到	发送	这	信	到	我的	领导者	:

早上我的第一件事就是把信发给我的领导:

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

after	which	I	had	another	struggle	with	the	powers	of	darkness	.
后	哪个	我	有	其他	斗争	和	这	权力	的	黑暗	.

之后，我又与黑暗势力进行了一场斗争。

- [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'trækt] [naʊ] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['enəmi] .

'	You	cannot	retract	now	,	'	whispered	the	enemy	.
-	你	不能	缩回	现在	,	-	低声说道	这	敌人	.

"你现在无法撤退了，"敌人低声说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['səːmənz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

'	You	have	done	it	;	and	now	where	are	your	sermons	to	come	from	?
-	你	有	完毕	它	;	和	现在	在哪里	是	你的	布道	到	来	从	?

你已经做到了； 现在你的布道从哪里来呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

You	know	you	have	only	two	in	the	world	:
你	知道	你	有	仅有的	二	在	这	世界	:

你知道世界上只有两个这样的人:

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][jʊr; jər][fɜːrst] [ə'tempt] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [wʊd]

suppose	you	should	make	a	failure	in	your	first	attempt	,	what	a	fool	you	would
认为	你	应该	制作	一个	失败	在	你的	第一的	试图	,	什么	一个	傻子	你	会

[lʊk] [laɪk] !

look	like	!
看	喜欢	!

假设你第一次尝试就失败了，那你看起来该有多傻啊!

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [læft] [æt; ət] ! -

how	you	would	get	laughed	at	!	'
如何	你	会	得到	笑了	在	!	-

你会被人嘲笑的!

[bʌt; bət][ðə; ði][step][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]

But	the	step	was	taken	,	and	I	rejoiced	to	feel	that	I	had	done	my
但	这	步	曾是	已采取	,	和	我	欣喜若狂	到	感觉	那	我	有	完毕	我的

['duːti] :

duty	:
责任	:

但是，我已经迈出了这一步，我很高兴自己尽到了责任:

[ə; eɪ][loʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

a	load	which	had	long	been	too	heavy	for	me	was	removed	,
一个	加载	哪个	有	长的	到过	也	重的	为了	我	曾是	已移除	,

我肩上长久以来都难以承受的重担终于卸下了。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

and	I	felt	altogether	a	new	man	.
和	我	毛毡	共	一个	新的	男人	.

我感觉自己完全变了一个人。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['taɪərsəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [suːn] [kən'kluːd] .

"	I	fear	I	have	been	tiresome	;	but	I	will	now	soon	conclude	.
"	我	害怕	我	有	到过	令人厌烦	;	但	我	将要	现在	很快	结束	.

"恐怕我让大家感到厌烦了； 但我现在很快就要结束了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['priːtʃəz] - ['miːtɪŋ] , [ək'septɪd] , [priːtʃt] ['sevrəl]

I	was	proposed	at	the	local	preachers	'	meeting	,	accepted	,	preached	several
我	曾是	建议的	在	这	当地的	传道者	-	会议	,	公认	,	布道	一些

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['breðrən] ,

times	before	the	brethren	,
时代	前	这	弟兄们	,

我在当地传道人会议上被提名，被接受后，在弟兄们面前讲道了几次。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ək'septəns] ; [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn]

with	some	degree	of	acceptance	;	and	after	remaining	about	four	months	in
和	一些	程度	的	验收	;	和	后	其余的	关于	四	几个月	在

[waɪ] — — ,

Y	—	—	,
是	—	—	,

在某种程度上接受了这种接受；在Y——待了大约四个月后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [maɪ] [helθ] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [aɪ] [ə'gen]

from	the	period	referred	to	,	my	health	being	re	-	established	,	I	again
从	这	时期	指	到	,	我的	健康	存在	关于	-	已确立的	,	我	再次

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

removed	to	the	metropolis	,
已移除	到	这	都会	,

从上述时期开始，我的健康恢复后，我又搬到了大都市。

[wer] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [in'səːtid] [ɑːn][ðə; ði][plæn] .

where	my	name	was	regularly	inserted	on	the	plan	.
在哪里	我的	姓名	曾是	经常	插入	在	这	计划	.

我的名字经常被列入计划中。

['hævɪŋ] [pæst] [maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

Having	passed	my	examination	in	the	usual	way	,
拥有	通过了	我的	考试	在	这	通常	方式	,

我按常规方式通过了考试，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [fʊl] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] .

I	was	received	into	full	connection	as	a	local	preacher	.
我	曾是	已收到	进入	满的	联系	作为	一个	当地的	牧师	.

我正式成为当地传教士。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest][wɜːrk] ;

I	need	not	tell	you	that	I	am	now	fully	occupied	in	this	blessed	work	;
我	需要	不是	告诉	你	那	我	是	现在	完全	占领	在	这	蒙福	工作	;

无需赘言，我现在全身心投入到这项神圣的工作中；

[ðæt] [maɪ] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [spent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd]

that	my	happiest	hours	are	those	spent	in	it	;	that	,	were	it	the	will	of	God
那	我的	最快乐	小时	是	那些	花费	在	它	;	那	,	是	它	这	将要	的	上帝

,

,

,

我最快乐的时光就是在其中度过的；如果这是上帝的旨意，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

I	am	willing	to	live	and	die	in	the	work	.
我	是	愿意的	到	居住	和	死	在	这	工作	.

我愿意为工作而生，为工作而死。

" ['tɔməs] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɜːrkɪt] ;

"	Thomas	is	now	a	local	preacher	in	one	of	the	London	circuits	;
"	托马斯	是	现在	一个	当地的	牧师	在	一	的	这	伦敦	电路	;

“托马斯现在是伦敦某个巡回区的当地传教士；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz] [ˌnesəˈserəli] [priˈventid] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˈstʌdi] ,

and	although	by	his	occupation	he	is	necessarily	prevented	from	much	study	,
和	虽然	经过	他的	职业	他	是	一定	阻止	从	很多	学习	,

['biːɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] ,

being	in	business	,
存在	在	商业	,

虽然他因经商而不得不放弃很多学习时间，

[æz; əz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [moʊst] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [æt; ət]

as	unfortunately	most	young	men	are	,	from	early	in	the	morning	till	late	at
作为	很遗憾	最多	年轻的	男人	是	,	从	早期的	在	这	早晨	直到	晚的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

不幸的是，大多数年轻人都是如此，从清晨到深夜，

[hiː; hi][ɪz] , [ˌnevərðəˈles] , [æn; ən][əkˈseptəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊpt] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['priːtʃər] .

he	is	,	nevertheless	,	an	acceptable	,	and	,	it	is	hoped	,	a	useful	preacher	.
他	是	,	尽管如此	,	一个	可接受	,	和	,	它	是	希望	,	一个	有用	牧师	.

然而，他是一位合格的，而且，希望也是一位有用的传道人。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['hɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

HISTORY	OF	GEORGE	.
历史	的	乔治	.

乔治的历史。

[ðə; ði][θɜːrd] ['brʌðər] , [dʒɔːrdʒ] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][em] — — [skuːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]

The	third	brother	,	George	,	remained	in	M	—	—	school	for	some	years	after	the
这	第三	兄弟	,	乔治	,	剩余	在	M	—	—	学校	为了	一些	年	后	这

['eldər] ['brʌðərz] [hæd; həd][left] .

elder	brothers	had	left	.
长老	兄弟	有	左边	.

三弟乔治在哥哥们离开后，又在 M—— 学校待了几年。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bɪˈheɪvd] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] ;

As	a	scholar	he	was	well	-	behaved	and	attentive	;
作为	一个	学者	他	曾是	出色地	-	表现	和	细心	;

作为一名学者，他举止得体，认真专注；

[ænd; ənd]['æftər] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][prəˈpraɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] , [hiː; hi]

and	after	conducting	himself	with	propriety	for	a	considerable	period	,	he
和	后	进行	他自己	和	礼	为了	一个	大量	时期	,	他

[wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

was	appointed	a	teacher	.
曾是	任命	一个	老师	.

他行为举止得体，持续了相当长一段时间后，被任命为教师。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [bɪˈfɔːr] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv]

He	had	not	long	been	thus	engaged	before	,	during	a	gracious	revival	of
他	有	不是	长的	到过	因此	已订婚的	前	,	期间	一个	亲切	复兴	的

[rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkɪt] ,

religion	in	the	circuit	,
宗教	在	这	电路	,

此前不久，他曾参与过类似的活动，当时该教区正经历一场令人欣喜的宗教复兴。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
he **became** **deeply** **impressed** **with** **the** **necessity** **of** **salvation** **,**
他 成为 深 印象深刻 和 这 必要性 的 救恩 ,

他深刻体会到了救赎的必要性。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .
and **determined** **to** **seek** **the** **forgiveness** **of** **his** **sins** **.**
和 决定 到 寻找 这 饶恕 的 他的 罪孽 .

他决心寻求罪过的宽恕。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['wezliən; 'wes-][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ,
He **joined** **the** **Wesleyan** **society** **,** **and** **after** **a** **short** **period** **,**
他 加入 这 卫斯理大学 社会 , 和 后 一个 短的 时期 ,

他加入了卫理公会，不久之后，

[prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [θruː] [kraɪst] ,
professed **to** **have** **obtained** **peace** **with** **God** **through** **Christ** **,**
声称 到 有 获得 和平 和 上帝 通过 基督 ,

声称已通过基督与神和好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] [θruː] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and **the** **remission** **of** **sins** **through** **faith** **in** **his** **blood** **.**
和 这 缓解 的 罪孽 通过 信仰 在 他的 血 .

藉着信靠他的宝血，罪得赦免。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['wezliən; 'wes-][sə'saɪəti] ,
Shortly **after** **he** **had** **joined** **the** **Wesleyan** **society** **,**
不久 后 他 有 加入 这 卫斯理大学 社会 ,

他加入卫理公会后不久，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
he **was** **sent** **for** **some** **months** **to** **a** **boarding** **-** **school** **in** **a** **neighboring**
[taʊn] .
town **.**
镇 .

他被送到邻镇的一所寄宿学校住了几个月。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [biː] . [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['wezliən; 'wes-]
At **that** **period** **the** **Rev** **.** **J** **.** **B** **.** **was** **one** **of** **the** **resident** **Wesleyan**
在 那 时期 这 牧师 . J . B . 曾是 一 的 这 居民 卫斯理大学
['ministəz] .
ministers **.**
部长们 .

当时，JB牧师是驻地卫理公会牧师之一。

['mɪstər] . [biː] . [hæd; həd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ['priːviəs] , [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ;
Mr **.** **B** **.** **had** **,** **a** **little** **time** **previous** **,** **preached** **a** **sermon** **to** **the** **young** **;**
先生 . B . 有 , 一个 小的 时间 以前的 , 布道 一个 讲道 到 这 年轻的 ;

B先生此前不久曾向年轻人布道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ðoʊz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː]
and **at** **the** **close** **of** **the** **service** **had** **invited** **those** **young** **people** **who**
和 在 这 关闭 的 这 服务 有 受邀 那些 年轻的 人们 WHO
[wɜːr; wər][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] [tʃɜːrtʃ] ,
were **not** **connected** **with** **any** **church** **,**
是 不是 连接 和 任何 教会 ,

在礼拜结束时，他还邀请了那些没有加入任何教会的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

and	who	were	determined	to	begin	to	serve	God	,	to	meet	him	on	the
和	WHO	是	决定	到	开始	到	服务	上帝	,	到	见面	他	在	这

[ɪn'suːɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

ensuing	Thursday	evening	.
随后	周四	晚上	.

他们决心开始侍奉上帝，并在接下来的星期四晚上与他见面。

['θɜːrti] [keɪm] , [huːm] [hiː; hi] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klæs] ,

Thirty	came	,	whom	he	formed	into	a	class	,
三十	来了	,	谁	他	形成	进入	一个	班级	,

来了三十个人，他把他们组成了一个班级。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .

and	continued	to	meet	while	he	remained	in	the	circuit	.
和	持续	到	见面	尽管	他	剩余	在	这	电路	.

在他继续巡回演出期间，他们一直保持联系。

[tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [dʒɔːrdʒ] [ju'naɪtɪd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

To	this	class	George	united	himself	;	and	the	instructions	and	kindness	of
到	这	班级	乔治	团结的	他自己	;	和	这	指示	和	仁慈	的

[ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] ['mɪnɪstər] ,

this	devoted	minister	,
这	奉献	部长	,

乔治加入了这个班级；以及这位虔诚牧师的教导和仁慈，

['eksəd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

exercised	a	beneficial	influence	on	his	character	and	conduct	.
锻炼	一个	有利	影响	在	他的	特点	和	执行	.

对他的人格和行为产生了积极的影响。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'taɪsmənts]

By	the	grace	of	God	he	was	enabled	to	persevere	amidst	the	enticements
经过	这	优雅	的	上帝	他	曾是	已启用	到	坚持不懈	在……之中	这	诱惑

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

of	his	youthful	associates	,
的	他的	青春	同事	,

蒙上帝恩典，他得以在年轻同伴的诱惑下坚持到底。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fens] [tɔːrdz] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] .

and	to	keep	a	conscience	void	of	offense	towards	God	and	man	.
和	到	保持	一个	良心	空白	的	罪行	向	上帝	和	男人	.

并且保持良心清白，不冒犯上帝和世人。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [ruːf] ,

Soon	after	this	,	he	was	removed	from	the	parental	roof	,
很快	后	这	,	他	曾是	已移除	从	这	父母	屋顶	,

此后不久，他就被带离了父母的家。

[ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] [æt; ət] [biː] . , [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] .

and	placed	with	a	local	preacher	at	B	.	,	as	an	apprentice	.
和	放置	和	一个	当地的	牧师	在	B	.	,	作为	一个	学徒	.

并被安排到B地的一位当地传教士那里做学徒。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] ['diːpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvər]

Here	his	religious	experience	deepened	,	and	he	enjoyed	more	of	the	favor
这里	他的	宗教	经验	加深	,	和	他	享受	更多的	的	这	偏爱

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ;

and	love	of	God	;
和	爱	的	上帝	;

在这里，他的宗教体验更加深刻，也更加蒙受上帝的恩宠和慈爱；

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['ɪnstənt] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .

continuing	**instant**	**in**	**prayer**	**,**	**and**	**adorning**	**the**	**doctrine**	**of**	**God**	**his**	**Saviour**	**.**
继续	立即的	在	祷告	,	和	装饰	这	教义	的	上帝	他的	救主	.

恒切祷告，并颂扬上帝救主的教义。

[hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

His	**Sabbaths**	**were**	**indeed**	**days**	**of**	**rest**	**;**	**but**	**not**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**idle**	**,**
他的	安息日	是	的确	天	的	休息	;	但	不是	这	休息	的	这	闲置的	,

他的安息日的确是休息的日子；但并非游手好闲之人的休息，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪn'geɪdʒd] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

for	**he**	**engaged**	**heartily**	**in**	**the**	**duties**	**of**	**the**	**Sabbath**	**-**	**school**	**,**	**and**	**was**
为了	他	已订婚的	衷心地	在	这	职责	的	这	安息日	-	学校	,	和	曾是

[ə; eɪ]['regjələr][ænd; ənd]['pʌŋktʃuəl] ['tiːtʃər] .

a	**regular**	**and**	**punctual**	**teacher**	**.**
一个	常规的	和	准时	老师	.

因为他全心投入主日学的各项事务，是一位认真负责、准时到岗的老师。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

Some	**of**	**his**	**friends**	**,**	**who**	**knew**	**the**	**state**	**of**	**his**	**health**	**,**
一些	的	他的	朋友们	,	WHO	知道	这	状态	的	他的	健康	,

他的一些朋友，了解他的健康状况，

[wɜːr; wər] ['ræðər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] ,

were	**rather**	**opposed**	**to**	**his**	**leisure**	**moments**	**being**	**thus**	**occupied**	**,**
是	相当	反对	到	他的	闲暇	时刻	存在	因此	占领	,

他们相当反对这样安排他的闲暇时间。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn][ðə; ði]

and	**considered**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**take**	**exercise**	**and**	**recreation**	**in**	**the**
和	经过考虑的	那	他	应该	到	拿	锻炼	和	娱乐	在	这

['oʊpən] [er] .

open	**air**	**.**
打开	空气	.

并认为他应该到户外进行锻炼和休闲活动。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

Such	**were**	**not**	**his**	**views**	**.**
这样的	是	不是	他的	浏览	.

这并非他的观点。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

He	**shortly**	**had**	**to**	**remove**	**from**	**business**	**for**	**a**	**time**	**,**
他	不久	有	到	消除	从	商业	为了	一个	时间	,

他不久后不得不暂时退出商界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [siː] ['vɔiidʒz] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**to**	**take**	**one**	**or**	**two**	**sea**	**voyages**	**,**	**which**	**happily**	**restored**	**him**	**to**	**his**
和	到	拿	一	或者	二	海	航程	,	哪个	快乐地	恢复	他	到	他的

['fɔːrmər] [helθ] ,

former	**health**	**,**
以前的	健康	,

他还进行了一两次海上航行，这使他幸运地恢复了健康。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːtiz] .

and	**enabled**	**him**	**to**	**return**	**to**	**his**	**duties**	**.**
和	已启用	他	到	返回	到	他的	职责	.

并使他能够重返工作岗位。

['æftər] ['eksəsaɪzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prer] - ['liːdər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

After	exercising	as	a	prayer	-	leader	as	well	as	a	teacher	for	some	time
后	锻炼	作为	一个	祷告	-	领导者	作为	出色地	作为	一个	老师	为了	一些	时间

，

，

，

在担任祷告领袖和教师一段时间后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd]

he	became	impressed	with	the	conviction	that	it	was	his	duty	and
他	成为	印象深刻	和	这	定罪	那	它	曾是	他的	责任	和

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

privilege	to	preach	the	gospel	.
特权	到	布道	这	福音	.

他深信，宣扬福音是他的职责和荣幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][proʊ'siːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

He	was	encouraged	to	proceed	,	and	his	name	placed	on	the	local
他	曾是	鼓励	到	继续	,	和	他的	姓名	放置	在	这	当地的

['priːtʃəz] - [plæn] .

preachers	'	plan	.
传道者	-	计划	.

他受到鼓励继续进行下去，他的名字也被列入了当地传教士的计划中。

[hiː; hi] [ðen] ['siːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

He	then	ceased	to	attend	the	Sunday	-	school	.
他	然后	停止	到	出席	这	星期日	-	学校	.

之后他就不再去主日学校了。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] , [dʒɔːrdʒ] [əb'zəːvz] :

In	a	letter	to	a	brother	,	George	observes	:
在	一个	信	到	一个	兄弟	,	乔治	观察	:

乔治在给兄弟的一封信中写道：

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [im'preʃəns] [waɪl] [æt; ət] [skuːl] ;

"	I	can	scarcely	remember	anything	of	serious	impressions	while	at	school	;
"	我	能	几乎	记住	任何事物	的	严肃的	印象	尽管	在	学校	;

[ðoʊ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

though	,	I	doubt	not	,
尽管	,	我	怀疑	不是	,

"我在学校时几乎记不起什么深刻的印象；不过，我并不怀疑，

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [hæd; həd][ə; eɪ]['sæljəteri] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

the	instructions	I	there	received	had	a	salutary	influence	upon	my	mind	.
这	指示	我	那里	已收到	有	一个	有益的	影响	之上	我的	头脑	.

我在那里受到的教导对我的思想产生了有益的影响。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

If	I	remember	rightly	,	several	of	the	elder	children	were	converted	during	the
如果	我	记住	没错	,	一些	的	这	长老	孩子们	是	转换	期间	这

[rɪ'vaɪv(ə)l][æt; ət][em] . ;

revival	at	M	.	;
复兴	在	M	.	;

如果我没记错的话，在M的复兴运动期间，几个年纪较大的孩子皈依了基督教；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'tɪnjuːd] ['stedfæst] [wɜːr; wər] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [kə'nektɪd]

and	most	of	those	who	continued	steadfast	were	,	or	had	been	,	connected
和	最多	的	那些	WHO	持续	坚定不移	是	,	或者	有	到过	,	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] ,

with	the	school	,
和	这	学校	,

而那些始终坚守岗位的人，大多数都与这所学校有联系，或者曾经与这所学校有联系。

['i:ðər] [æz; əz] ['ti:tʃərz] [ɔ:r] [s'kɒləz] .
either as teachers or scholars .
任何一个 作为 教师 或者 学者们 .

无论是作为教师还是学者。

" [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn][laɪf] ,
" George was not satisfied with his attainments in the divine life ,
" 乔治 曾是 不是 使满意 和 他的 成就 在 这 神圣的 生活 ,

"乔治并不满足于他在灵性生活中所取得的成就，

[bʌt; bət] [sɔ:t] [tu:; tə] [pə'zes] ['haɪər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] ['ju:sflnəs] , — "
but sought to possess higher enjoyments and more extensive usefulness , — "
但 寻求 到 具有 更高 享受 和 更多的 广泛的 用处 , — "
[tu:; tə] [di:pər] [sɪŋk] ,
to deeper sink ,
到 更深 下沉 ,

但却追求更高的享乐和更广泛的用途——"沉沦得更深，

[ænd; ənd] ['haɪər] [raɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [groʊ] .
and higher rise , and to perfection grow .
和 更高 上升 , 和 到 完美 生长 .

不断攀升，直至完美。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] " [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ]
" He was soon enabled to testify that " the blood of Jesus Christ cleanseth
" 他 曾是 很快 已启用 到 作证 那 " 这 血 的 耶稣 基督 清洁
[frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] ;
from all sin ;
从 全部 罪 ;

他很快就能够见证"耶稣基督的宝血能洗净一切罪孽"。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['hoʊli][wʌz; wəz][tu:; tə]
" and had much delightful evidence that to be more holy was to
" 和 有 很多 愉快 证据 那 到 是 更多的 圣 曾是 到
[bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['hæpi] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] .
become more happy and useful .
变得 更多的 快乐的 和 有用 .

"并且有很多令人欣喜的证据表明，更加圣洁会让人变得更加快乐和有用。"

[hi:; hi] ['leibəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['pri:tʃər] ,
He labors devotedly and successfully as a local preacher ,
他 劳动 虔诚地 和 成功地 作为 一个 当地的 牧师 ,

他是一位尽心尽力、卓有成效的地方传教士。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .
and is determined to live to the glory of God .
和 是 决定 到 居住 到 这 荣耀 的 上帝 .

他决心为荣耀上帝而活。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[kən'klu:ʒ(ə)n] — ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [sku:lz] .
CONCLUSION — BENEFITS OF SUNDAY - SCHOOLS .
结论 — 好处 的 星期日 - 学校 .

结论——主日学校的好处。

['hævɪŋ] [naʊ] [brɔ:t] [maɪ] [sketʃiz] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [hɪr] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:]
Having **now** **brought** **my** **sketches** **to** **a** **conclusion** **,** **I** **would** **here** **make** **a** **few**
拥有 现在 带来 我的 草图 到 一个 结论 , 我 会 这里 制作 一个 很少
[ri'ma:ks] ,
remarks **,**
评论 ,

我的草图已经完成，现在我想在此补充几点意见。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dər] .
before **I** **take** **leave** **of** **my** **reader** **.**
前 我 拿 离开 的 我的 读者 .

在我向读者告别之前。

[fɜ:rst] : [ðə; ði] ['benɪfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['sæbəθ] - [sku:lz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz]
First **:** **the** **benefits** **resulting** **from** **Sabbath** **-** **schools** **are** **not** **confined** **to** **those**
第一的 : 这 好处 结果 从 安息日 - 学校 是 不是 受限 到 那些
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] .
which **are** **present** **and** **palpable** **.**
哪个 是 展示 和 可感知的 .

首先：安息日学校带来的好处不仅限于那些显而易见、看得见的好处。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:][wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]
How **often** **do** **we** **hear** **of** **children** **leaving** **the** **school** **,** **and** **going** **out** **into** **the**
如何 经常 做 我们 听到 的 孩子们 离开 这 学校 , 和 去 出去 进入 这
[wɜ:rld] ,
world **,**
世界 ,

我们经常听到孩子们离开学校，走向社会的故事。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] ['bi:ɪŋ] [prə'du:st] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ; [bʌt; bət] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
without **any** **apparent** **effect** **being** **produced** **in** **their** **minds** **;** **but** **yet** **,** **in** **the** **course**
没有 任何 明显 影响 存在 生产 在 他们的 思想 ; 但 然而 , 在 这 课程
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of **time** **,**
的 时间 ,

虽然表面上并未对他们的思想产生任何影响；然而，随着时间的推移，

[θru:] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðə; ði][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]
through **the** **blessing** **of** **God** **,** **the** **most** **beneficial** **results** **have** **appeared** **from**
通过 这 祝福 的 上帝 , 这 最多 有利 结果 有 出现 从
[ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
these **instructions** **.**
这些 指示 .

承蒙上帝的恩典，这些指导已经取得了最有益的结果。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['instənsiz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Not **a** **few** **instances** **of** **boys** **who** **have** **been** **excluded** **on** **account** **of**
不是 一个 很少 实例 的 男孩们 WHO 有 到过 排除 在 帐户 的
[bæd] [kən'dʌkt] ,
bad **conduct** **,**
坏的 执行 ,

不少男孩因行为不端而被开除。

[bʌt; bət] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
but **who** **have** **been** **brought** **to** **the** **knowledge** **of** **the** **truth** **,**
但 WHO 有 到过 带来 到 这 知识 的 这 真相 ,

但那些已经认识到真理的人，

[θru:] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [sku:l] ,
through **the** **blessing** **of** **God** **upon** **the** **instructions** **received** **in** **the** **Sabbath** **-** **school** **,**
通过 这 祝福 的 上帝 之上 这 指示 已收到 在 这 安息日 - 学校 ,

藉着上帝对主日学所受教导的祝福，

[hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .

have	been	laid	before	the	public	.
有	到过	铺设	前	这	民众	.

已向公众公布。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [seɪ] ,

And	who	will	say	,
和	WHO	将要	说	,

谁会说，

[ðæt] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wətˈevər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]

that	in	many	cases	where	there	seems	no	connection	whatever	between	the	instruction
那	在	许多	案例	在哪里	那里	似乎	不	联系	任何	之间	这	操作说明

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

and	the	conversion	of	the	individual	,
和	这	转换	的	这	个人	,

在许多情况下，教导与个人的转变之间似乎没有任何联系，

[noʊ] [sʌtʃ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪgˈzɪsts] ?

no	such	connection	exists	?
不	这样的	联系	存在	?

不存在这种联系吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][fɜːrm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	my	firm	conviction	that	a	person	who	has	received	instruction	in	a
它	是	我的	公司	定罪	那	一个	人	WHO	有	已收到	操作说明	在	一个

['sæbəθ] - [skuːl] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Sabbath	-	school	is	much	more	likely	to	receive	the	truth	in	the	love	of	it	,
安息日	-	学校	是	很多	更多的	可能	到	收到	这	真相	在	这	爱	的	它	,

我坚信，在主日学接受过教导的人更有可能在爱中接受真理。

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [kəmˈpliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	is	the	individual	who	has	been	brought	up	in	complete	ignorance	of	the
比	是	这	个人	WHO	有	到过	带来	向上	在	完全的	无知	的	这

[trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

truths	of	the	gospel	.
真相	的	这	福音	.

比那些在对福音真理一无所知的环境中长大的人更甚。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	heart	and	understanding	of	the	former	may	be	compared	to	the
这	心	和	理解	的	这	以前的	可能	是	比较的	到	这

[graʊnd] ['broʊkən] [ʌp] ,

ground	broken	up	,
地面	破碎的	向上	,

前者的心灵和理解力可以比作被翻开的土地。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːd] ;

and	prepared	for	the	seed	;
和	准备	为了	这	种子	;

并为播种做好准备；

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [fiːld] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [plaʊ] [hæz; həz] ['nevər]

while	those	of	the	latter	are	like	the	field	through	which	the	plow	has	never
尽管	那些	的	这	后者	是	喜欢	这	场地	通过	哪个	这	犁	有	绝不

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

而后者就像从未被犁过的田地一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [prɪ'perd] ; [tu:; tə] [soʊ] [si:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] ,

and	the	face	of	which	has	never	been	prepared	;	to	sow	seed	on	which	is	,
和	这	脸	的	哪个	有	绝不	到过	准备	;	到	母猪	种子	在	哪个	是	,

而它的面貌从未被准备好；要在上面播种，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tu:; tə][kæst][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] " ['stoʊni] [graʊnd] ,

in	general	,	to	cast	it	upon	"	stony	ground	,
在	一般的	,	到	投掷	它	之上	"	石质的	地面	,

一般来说，要把它扔在"石头地上"，

[wer] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:ðər] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] " [bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , " [ɔ:r] ,

where	"	it	is	either	picked	up	by	the	"	birds	of	the	air	,	"	or	,
在哪里	"	它	是	任何一个	挑选	向上	经过	这	"	鸟类	的	这	空气	,	"	或者	,

它要么被"空中的鸟儿"叼走，要么

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] [ru:t] , [su:n] " ['wɪðərz] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]

should	it	chance	to	take	root	,	soon	"	withers	away	,	because	it	has	no
应该	它	机会	到	拿	根	,	很快	"	威瑟斯	离开	,	因为	它	有	不

['di:pnɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

deepness	of	earth	.
深度	的	地球	.

即使它侥幸生根发芽，也会很快"枯萎凋零，因为它没有土壤的深度"。

" ['sekəndli] : [ɪf] [noʊ]['pɑ:zətɪv] [gʊd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] ['sæbəθ] - [sku:lz] ,

"	Secondly	:	if	no	positive	good	resulted	from	Sabbath	-	schools	,
"	第二	:	如果	不	积极的	好的	结果	从	安息日	-	学校	,

其次：如果安息日学校没有带来任何积极的好处，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['negətɪv] [gʊd] [prə'du:st] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər]

the	amount	of	negative	good	produced	would	be	sufficient	to	compensate	for
这	数量	的	消极的	好的	生产	会	是	充足的	到	补偿	为了

[ɔ:l][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] ,

all	the	labor	and	toil	of	the	teachers	,
全部	这	劳动	和	辛劳	的	这	教师	,

所产生的负面效益足以补偿教师们的所有劳动和辛劳。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

and	to	warrant	their	continuance	and	support	.
和	到	保证	他们的	继续	和	支持	.

并确保他们的持续存在和支持。

[haʊ] [mʌtʃ] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ɪz] [pri'ventid] [baɪ] [ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] !

How	much	Sabbath	-	breaking	is	prevented	by	these	instructions	!
如何	很多	安息日	-	打破	是	阻止	经过	这些	指示	!

这些指示能防止多少人违反安息日呢！

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hu:] [ə'tend] ['sæbəθ] - [sku:lz] [wʊd] , [bʌt; bət]

A	very	great	proportion	of	those	children	who	attend	Sabbath	-	schools	would	,	but
一个	非常	伟大的	部分	的	那些	孩子们	WHO	出席	安息日	-	学校	会	,	但

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

参加主日学校的孩子们中，很大一部分人本来会.....，但如果不是因为他们.....

[bi:; bi] ['spendɪŋ] [ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd][ɪn][prəʊ'feɪnɪŋ][ðə; ði]

be	spending	their	time	in	running	about	the	streets	,	and	in	profaning	the
是	开支	他们的	时间	在	跑步	关于	这	街道	,	和	在	亵渎	这

[lɔ:(r)dz] [deɪ] ;

Lord's	day	;
主场	天	;

他们整日游荡在街头，亵渎主日；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔ:rm] ,

and	,	by	the	unholy	companionships	which	they	must	form	,
和	,	经过	这	不圣洁的	友谊	哪个	他们	必须	形式	,

并且，由于他们必须结成不正当的友谊，

['ɪntu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:flɪgəsi] [ænd; ənd][vaɪs] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi][led] !

into	how	much	of	profligacy	and	vice	would	they	be	led	!
进入	如何	很多	的	挥霍无度	和	副	会	他们	是	引领	!

他们会被引向何等的放荡和罪恶！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , " [treɪn] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ;

Is	it	true	on	the	one	hand	,	"	train	up	a	child	in	the	way	he	should	go	;
是	它	真的	在	这	一	手	,	"	火车	向上	一个	孩子	在	这	方式	他	应该	去	;

一方面，这话是否属实？"教养孩童，使他走当行的道；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz][oʊld] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ?

and	when	he	is	old	,	he	will	not	depart	from	it	?
和	什么时候	他	是	老的	,	他	将要	不是	离开	从	它	?

他年老的时候，也不会离开它吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [tru:] ,

"	Then	it	is	equally	true	,
"	然后	它	是	同样地	真的	,

那么，这同样是正确的。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][bi:; bi] [treɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ] ,

that	if	a	child	be	trained	up	in	the	way	in	which	he	should	not	go	,
那	如果	一个	孩子	是	受过训练	向上	在	这	方式	在	哪个	他	应该	不是	去	,

如果教养孩子走上不该走的路，

[wen] [hi:; hi][ɪz][oʊld] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

when	he	is	old	,	he	is	not	likely	to	depart	from	it	!
什么时候	他	是	老的	,	他	是	不是	可能	到	离开	从	它	!

即使他老了，他也不太可能改变主意！

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:nsɪkwent] [treɪn] [ʌv; əv]

So	that	by	the	prevention	of	Sabbath	-	breaking	,	and	its	consequent	train	of
所以	那	经过	这	预防	的	安息日	-	打破	,	和	它是	后果	火车	的

['i:vəlz] ,

evils	,
罪恶	,

因此，通过防止违反安息日及其随之而来的一系列恶果，

[ju:; jʊ] ['æktʃuəli] ['les(ə)n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn] [raipə] ['jɪrz] .

you	actually	lessen	the	amount	of	crime	in	riper	years	.
你	实际上	减少	这	数量	的	犯罪	在	更成熟	年	.

实际上，在气候条件较好的年份，犯罪率会降低。

['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][gɑ:d][du:][nɑ:t]['edʒukeɪt][ðem; ðəm]

Children	will	be	educated	;	and	if	the	people	of	God	do	not	educate	them
孩子们	将要	是	受过教育	;	和	如果	这	人们	的	上帝	做	不是	教育	他们

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mæstər] ,

for	their	Master	,
为了	他们的	掌握	,

孩子们将接受教育；如果上帝的子民不教育他们归向他们的主，

[ænd; ənd] [treɪn] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] ,

and	train	them	for	heaven	,
和	火车	他们	为了	天堂	,

并训练他们进入天堂，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sloʊ] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðerz] ,

the	servants	of	the	devil	will	not	be	slow	in	educating	them	for	theirs	,
这	仆人	的	这	魔鬼	将要	不是	是	慢的	在	教育	他们	为了	他们的	,

魔鬼的仆从们会迅速地教唆他们效忠魔鬼。

[ænd; ənd][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [hel] !

and	in	training	them	for	hell	!
和	在	训练	他们	为了	地狱	!

并训练他们下地狱!

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [nʌn] , [seɪv] [ðə; ði][træk'tɛəriən][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːrti] ,

I	conceive	that	none	,	save	the	Tractarians	of	Oxford	,	and	their	party	,
我	构想	那	没有任何	,	节省	这	牛津运动	的	牛津	,	和	他们的	派对	,

我认为，除了牛津的牛津运动者及其党派之外，没有人.....

[wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['sæbəθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz][ig'zəːtid]

will	deny	the	beneficial	moral	influence	which	such	Sabbath	instruction	has	exerted
将要	否定	这	有利	道德	影响	哪个	这样的	安息日	操作说明	有	施加

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tiːmɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

upon	our	teeming	population	.
之上	我们的	繁盛	人口	.

将会否认安息日教导对我们众多人口产生的有益的道德影响。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['prizənz] ,

Go	to	the	gloomy	prisons	,
去	到	这	阴沉	监狱	,

去那些阴森森的监狱，

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['sɛlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [huː] [θruː] [kraɪm]

and	search	in	the	lonely	cells	for	those	wretched	beings	who	through	crime
和	搜索	在	这	孤独	细胞	为了	那些	可怜	生物	WHO	通过	犯罪

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər][ɪn'hæbɪtənts] ,

have	become	their	inhabitants	,
有	变得	他们的	居民	,

在孤寂的牢房里搜寻那些因犯罪而沦为牢房囚徒的可怜人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ;

and	make	the	inquiry	as	to	who	are	the	tenants	of	those	places	;
和	制作	这	询问	作为	到	WHO	是	这	租户	的	那些	地方	;

并调查这些地方的租户是谁;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪl] [biː; bi] ,

and	the	result	of	that	inquiry	will	be	,
和	这	结果	的	那	询问	将要	是	,

调查结果将是:

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][stændz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

an	overwhelming	majority	stands	on	the	side	of	the	ignorant	—	of	those	who
一个	压倒	多数	站立	在	这	边	的	这	无知	—	的	那些	WHO

['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - [skuːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

never	had	the	benefits	of	Sabbath	-	school	instruction	.
绝不	有	这	好处	的	安息日	-	学校	操作说明	.

绝大多数人站在无知者的一边——那些从未受益于安息日学校教导的人。

[sɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [retʃiz] [huː] ['piːp(ə)l]['aʊər; ɑːr] " ['juːniən]

Search	into	the	history	of	those	poor	wretches	who	people	our	"	Union
搜索	进入	这	历史	的	那些	贫穷的	可怜虫	WHO	人们	我们的	"	联盟

['haʊzɪz] ,

Houses	,
房屋	,

探究一下那些居住在我们"联合之家"里的可怜人的历史，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv]

"	and	you	will	find	that	but	few	of	them	enjoyed	the	benefits	of
"	和	你	将要	寻找	那	但	很少	的	他们	享受	这	好处	的

['sæbəθ] - [skuːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Sabbath	-	school	instruction	.
安息日	-	学校	操作说明	.

你会发现，他们当中很少有人享受到安息日学校教学带来的好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

And	it	may	be	relied	on	as	a	fact	,
和	它	可能	是	依赖	在	作为	一个	事实	,

而且它可以被视为事实。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][kraɪm] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ɑːr; ər][tuː; tə]

that	in	the	black	catalogue	of	the	annals	of	crime	comparatively	few	are	to
那	在	这	黑色的	目录	的	这	志	的	犯罪	比较	很少	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['sæbəθ] - [skuːlz] .

be	found	who	were	instructed	in	Sabbath	-	schools	.
是	成立	WHO	是	指示	在	安息日	-	学校	.

在犯罪史册的黑名单中，接受过主日学校教育的人相对较少。

[let] ['sæbəθ] - [skuːlz] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [let]['prɑːpər] ['tiːtʃərz] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Let	Sabbath	-	schools	become	universal	,	let	proper	teachers	be	provided	for	the
让	安息日	-	学校	变得	普遍的	,	让	恰当的	教师	是	假如	为了	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

让安息日学校普及化，为孩子们配备合适的教师。

[ænd; ənd][let] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['kærəktər] [biː; bi] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðer; ðər]

and	let	religious	instruction	of	an	orthodox	character	be	instilled	into	their
和	让	宗教	操作说明	的	一个	正统	特点	是	灌输	进入	他们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

并将正统的宗教教义灌输到他们的心中。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

and	next	to	the	preaching	of	the	gospel	,
和	下一个	到	这	布道	的	这	福音	,

除了宣讲福音之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [greɪs] — [tɔːrdz] [ðə; ði]

it	will	do	more	towards	the	establishment	of	the	reign	of	grace	—	towards	the
它	将要	做	更多的	向	这	建立	的	这	在位	的	优雅	—	向	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] — [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

universal	reign	of	Christ	—	than	any	one	thing	besides	.
普遍的	在位	的	基督	—	比	任何	一	事物	除了	.

它对建立恩典的国度——也就是基督的普世统治——所做的贡献，比任何其他事物都大。

['θɜːrdli] : [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] , ['pɑːzətɪv] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - [skuːl]

Thirdly	:	let	it	be	known	that	the	immediate	,	positive	results	of	Sabbath	-	school
第三	:	让	它	是	已知	那	这	即时	,	积极的	结果	的	安息日	-	学校

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ɪn'kælkjələbl] !

instruction	,	are	incalculable	!
操作说明	,	是	不可估量	!

第三：要让世人知道，安息日学校教导所带来的直接、积极的成果是无法估量的！

[skɔːrz] , [jeɪ] ['hʌndrədz] , [hæv; həv] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪn] ['saʊndli]
Scores , yea hundreds , have , during their connection with them , been soundly
得分 , 是的 数百 , 有 , 期间 他们的 联系 和 他们 , 到过 稳固地
[kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][gɑːd] .
converted to God .
转换 到 上帝 .

数十人，甚至数百人，在与他们接触的过程中，彻底皈依了上帝。

['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [deɪt] [ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Hundreds and thousands date their conversion from the instructions
数百 和 数千 日期 他们的 转换 从 这 指示
[ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃənz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;
and admonitions received at those noble institutions ;
和 告诫 已收到 在 那些 高贵 机构 ;

成千上万的人将他们的皈依归功于在这些高尚机构中接受的教导和劝诫；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][dɪ'voʊtɪd] ['miʃənəriz] , [ɪ'lʌstriəs] [dɪ'vaɪnz] , [lə'bɔːriəs]
and not a few of the most devoted missionaries , illustrious divines , laborious
和 不是 一个 很少 的 这 最多 奉献 传教士 , 杰出 神灵 , 费力的
['kɔmənˌteɪtəz] ,
commentators ,
评论员 ,

还有不少最虔诚的传教士、杰出的神学家、勤奋的评论家，

[ænd; ənd] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ,
and translators of the Bible , and most popular preachers of the age ,
和 译者 的 这 圣经 , 和 最多 受欢迎的 传道者 的 这 年龄 ,

以及圣经译者和当时最受欢迎的传道人，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['veri] ['pɝːsənz] [huː] [oʊd] — [ænd; ənd][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [oʊn]
have been among those very persons who owed — and have rejoiced to own
有 到过 之中 那些 非常 人 WHO 欠款 — 和 有 欣喜若狂 到 自己的
[ðæt] [ðeɪ] [oʊd] — [ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['sæbəθ] - [skuːl] [ˌɪnstrəmen'tæləti] .
that they owed — their conversion to Sabbath - school instrumentality .
那 他们 欠款 — 他们的 转换 到 安息日 - 学校 工具性 .

正是这些人，他们皈依安息日学校，并为此感到欣慰。

[aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdər] ,
I cannot take leave of the reader ,
我 不能 拿 离开 的 这 读者 ,

我不能就此告别读者。

[wɪ'ðaʊt] ['ædvɜːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd]
without adverting for a moment to an objection which may be raised
没有 广告 为了 一个 片刻 到 一个 异议 哪个 可能 是 提高
[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['nærətɪv] .
with reference to the subjects of the preceding narrative .
和 参考 到 这 主题 的 这 前 叙述 .

暂且不讨论可能针对前面叙述主题提出的反对意见。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] , [pər'hæps] , [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ,
Some persons , perhaps , may be ready to say ,
一些 人 , 也许 , 可能 是 准备好 到 说 ,

或许有些人会说：

[ðæt] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðiːz] ['brʌðərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
that in all probability these brothers would have become what they are ,
那 在 全部 可能性 这些 兄弟 会 有 变得 什么 他们 是 ,

很有可能，这些兄弟会变成现在这样。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - [skuːl] .

had	they	never	seen	a	Sabbath	-	school	.
有	他们	绝不	已见	一个	安息日	-	学校	.

他们难道从未见过主日学校吗?

[tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ] ['ænsər] :

To	this	objection	I	answer	:
到	这	异议	我	回答	:

对此反对意见，我的回答是:

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

That	such	a	position	would	prove	fatal	to	all	instrumental	means	of	salvation	.
那	这样的	一个	位置	会	证明	致命的	到	全部	乐器演奏	方法	的	救恩	.

这样的立场将对所有救赎的工具手段造成致命的后果。

[gɑːd][kʊd; kəd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [seɪv] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [wət'evər] .

God	could	,	undoubtedly	,	save	man	without	any	instrumentality	whatever	.
上帝	可以	,	无疑	,	节省	男人	没有	任何	工具性	任何	.

毫无疑问，上帝无需任何工具就能拯救人类。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [wiː; wi] [seɪ] , [duː] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt]['gɑːdz] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ;

He	could	,	we	say	,	do	this	;	but	such	is	not	God's	method	of	procedure	;
他	可以	,	我们	说	,	做	这	;	但	这样的	是	不是	神的	方法	的	程序	;

我们说，他可以这样做；但这并不是上帝的行事方式;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ,

and	we	are	therefore	justified	in	believing	,
和	我们	是	所以	合理的	在	相信	,

因此我们有理由相信:

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪnstrəmen'tælɪtiz] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn]

that	to	the	various	instrumentalities	in	operation	is	the	salvation	of	man
那	到	这	各种各样的	工具	在	手术	是	这	救恩	的	男人

[ə'trɪbjətəb(ə)l] : [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

attributable	:	and	if	so	,
可归因的	:	和	如果	所以	,

人类的救赎可以归功于各种正在运作的工具：如果真是如此，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][ænd; ənd] [dʌz] [bles] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] -

why	should	we	deny	that	God	can	and	does	bless	the	labors	of	Sabbath	-
为什么	应该	我们	否定	那	上帝	能	和	做	保佑	这	劳动	的	安息日	-

[skuːl] ['tiːtʃərz] ,

school	teachers	,
学校	教师	,

我们为什么要否认上帝能够并且确实会祝福安息日学老师的辛勤付出呢?

[ænd; ənd] , [θruː] [ðer; ðər] [ˌɪnstrəmen'tælәti] , ['rendər] ['sæbəθ] - [skuːlz] ['tʃænlz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

and	,	through	their	instrumentality	,	render	Sabbath	-	schools	channels	of	salvation
和	,	通过	他们的	工具性	,	使成为	安息日	-	学校	频道	的	救恩

[tuː; tə] ['meni] ?

to	many	?
到	许多	?

并通过他们的努力，使安息日学校成为许多人获得救赎的渠道?

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	will	only	add	,	—	and	I	rejoice	that	I	am	able	to	do	so	,
我	将要	仅有的	添加	,	—	和	我	麾	那	我	是	有能力的	到	做	所以	,

我只想补充一点——而且我很高兴我能做到这一点——

— [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪz] [naʊ] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] .

—	that	each	of	the	brothers	is	now	actively	engaged	in	the	work	of	God	.
—	那	每个	的	这	兄弟	是	现在	积极	已订婚的	在	这	工作	的	上帝	.

—每个兄弟现在都积极投身于上帝的事工。

[dʒeɪmz][ɪz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wezliən; 'wes-] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ;

James	is	the	superintendent	and	manager	of	a	Wesleyan	Sunday	-	school	;
詹姆斯	是	这	校长	和	经理	的	一个	卫斯理大学	星期日	-	学校	;

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

and	in	point	of	perseverance	,
和	在	观点	的	毅力	,

詹姆斯是卫理公会主日学校的校长兼经理；在毅力方面，

[ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːti] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['pætərn] .

and	constancy	in	the	prosecution	of	duty	,	he	is	quite	a	pattern	.
和	恒常	在	这	起诉	的	责任	,	他	是	相当	一个	图案	.

他在履行职责方面始终如一，堪称典范。

['tɔməs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr; ər] ['veri] [ək'septəb(ə)l]['loʊk(ə)l] ['priːtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['wezliən; 'wes-]

Thomas	and	George	are	very	acceptable	local	preachers	in	the	Wesleyan
托马斯	和	乔治	是	非常	可接受	当地的	传道者	在	这	卫斯理大学

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

托马斯和乔治是卫理公会中非常受认可的当地传教士。

[meɪ] [ðeɪ] ['evər][biː; bi] ['zeləs] [ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] ,

May	they	ever	be	zealous	in	every	good	work	,
可能	他们	曾经	是	热心	在	每一个	好的	工作	,

愿他们在一切善事中始终保持热忱。

[ænd; ənd][hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .

and	have	grace	to	continue	faithful	unto	the	end	.
和	有	优雅	到	继续	忠实	到	这	结尾	.

并有恩典持守忠诚直到永远。

" [hiː; hi] [ðæt] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wiːpɪθ] , ['berɪŋ] ['preʃəs] [siːd] , [ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm]

"	He	that	goeth	forth	and	weepeth	,	bearing	precious	seed	,	shall	doubtless	come
"	他	那	戈特	前进	和	哭泣	,	轴承	宝贵的	种子	,	将	毫无疑问	来

[ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

again	with	rejoicing	,
再次	和	欢欣鼓舞	,

"那带着宝贵种子流泪出去的，必欢呼着回来。"

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bringing	his	sheaves	with	him	.
带来	他的	捆	和	他	.

他带着他的麦捆来了。

" [sɑːm] [siksvai] , [sɪks] .

"	Psalm	cxxvi	,	6	.
"	诗篇	一二十六	,	6	.

"诗篇126篇，6.

" [kæst][ðaɪ] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['meni] [deɪz] .

"	Cast	thy	bread	upon	the	waters	;	for	thou	shalt	find	it	after	many	days	.
"	投掷	你的	面包	之上	这	水	;	为了	你	应	寻找	它	后	许多	天	.

"把你的粮食撒在水面上；因为过了许多日子，你必能找到它。"

" ['eklz] .

"	Eccles	.
"	传道书	.

"埃克尔斯。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [wʌn] .

xi	,	1	.
十一	,	1	.

十一，1.

[ə'pendɪks] .
APPENDIX .
附录 .

附录。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪtɚz] [hændz] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
The **following** **letter** **has** **been** **put** **into** **the** **writer's** **hands** **since** **the** **preceding**
这 下列的 信 有 到过 放 进入 这 作家的 双手 自从 这 前
['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
pages **were** **in** **the** **press** **,**
页面 是 在 这 按 ,

以下这封信是在前几页内容付梓后才交到作者手中的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] ,
and **will** **be** **read** **with** **deep** **interest** **,**
和 将要 是 读 和 深的 兴趣 ,

将会被人们饶有兴趣地阅读。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][tiː] —
as **containing** **an** **account** **of** **the** **death** **of** **one** **of** **the** **teachers** **of** **T** **—**
作为 包含 一个 帐户 的 这 死亡 的 一 的 这 教师 的 T —
— [striːt] [skuːl] ,
— **street** **school** **,**
— 街道 学校 ,

其中包含有关T街学校一位教师死亡的记载，

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['dʒeɪmzɪz] ['kɑːliːg] : —
from **the** **pen** **of** **her** **brother** **,** **James's** **colleague** **:** **—**
从 这 笔 的 她 兄弟 , 詹姆斯的 同事 : —

摘自她哥哥，詹姆斯的同事的笔录：——

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ðɪs]
" **My** **beloved** **sister** **entered** **into** **the** **joy** **of** **her** **Lord** **about** **half** **-** **past** **twelve** **this**
" 我的 心爱 姐姐 进入 进入 这 喜悦 的 她 主 关于 一半 - 过去的 十二 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

"我亲爱的妹妹今天上午十二点半左右安息主怀。"

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [biː] . [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frend] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I **sat** **up** **in** **company** **with** **Mrs** **.** **B** **.** **and** **another** **friend** **—** **it** **was** **a**
我 卫星 向上 在 公司 和 太太 . B . 和 其他 朋友 — 它 曾是 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [naɪt] ,
delightful **night** **,**
愉快 夜晚 ,

我和B太太以及另一位朋友一起熬夜聊天——那是一个愉快的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
there **was** **a** **calm** **and** **cloudless** **sky** **,**
那里 曾是 一个 冷静的 和 无云 天空 ,

天空平静无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd]
and **the** **full** **moon** **shone** **in** **at** **the** **window** **in** **spite** **of** **the** **blind** **and**
和 这 满的 月亮 闪耀 在 在 这 窗户 在 尽管如此 的 这 瞎的 和
[rʌʃ] - [laɪt] .
rush **-** **light** **.**
匆忙 - 光 .

尽管有百叶窗和灯芯草的光线，一轮满月仍然照进窗户。

[aɪ][roʊz][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ;

I	rose	at	last	,	and	extinguished	it	,	and	drew	up	the	blind	;
我	玫瑰	在	最后的	,	和	熄灭	它	,	和	画	向上	这	瞎的	;

我终于起身，熄灭了灯，拉上了窗帘；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] [saɪt] !

it	was	a	beautiful	and	a	solemn	sight	!
它	曾是	一个	美丽的	和	一个	庄严	视线	!

那真是一幅美丽而庄严的景象！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	forget	it	.
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

['dʒɛsi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,

Jessy	found	it	hard	work	to	breathe	,	and	at	times	,
杰西	成立	它	难的	工作	到	呼吸	,	和	在	时代	,

杰西觉得呼吸都很困难，有时，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['spiːdəli] [rɪ'liːst] .

I	almost	indulged	a	wish	that	she	might	be	speedily	released	.
我	几乎	沉溺其中	一个	希望	那	她	可能	是	迅速地	发布	.

我几乎许愿希望她能尽快获释。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] ; - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

But	I	did	not	dare	to	pray	for	life	or	death	;	'	Thy	will	be	done	,
但	我	做过	不是	敢	到	祈祷	为了	生活	或者	死亡	;	-	你的	将要	是	完毕	,

但我不敢祈求生或死；“愿你的旨意成就，

- [wʌz; wəz][maɪ]['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

'	was	my	motto	,	and	all	was	well	.
-	曾是	我的	座右铭	,	和	全部	曾是	出色地	.

“这是我的座右铭，一切都很顺利。”

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] , [aɪ][spoʊk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] ,

Seeing	her	eyes	often	turned	upward	,	I	spoke	,	and	pointed	upward	,
看到	她	眼睛	经常	转向	向上	,	我	辐	,	和	尖	向上	,

见她眼睛经常向上看，我便开口说话，并指了指上方。

- [jɑːndɚz] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n] [fer] ; -

'	Yonder's	your	house	and	portion	fair	;	'
-	远处的	你的	房子	和	部分	公平的	;	-

“那边是你的房子和公平的份额；”

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , — - [em] — [waɪ][ˌtiː'ɑːr] — [ɛʒɚ]

she	hesitated	a	moment	,	and	then	added	,	—	'	M	—	y	tr	—	easure
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	额外	,	—	-	M	—	是	tr	—	质量

— [ænd; ənd] — [maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] . -

—	and	—	my	HEART	are	there	.	'
—	和	—	我的	心	是	那里	.	-

她犹豫了一下，然后补充道：“我的珍宝和我的心都在那里。”

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [peɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] ,

"	At	another	time	,	observing	her	in	great	pain	for	the	want	of	breath	,
"	在	其他	时间	,	观察	她	在	伟大的	疼痛	为了	这	想	的	气息	,

“另一次，我看到她因呼吸困难而痛苦不堪，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn]['saɪlənt] [prer] [ɔːr] [preɪz] ,

and	at	the	same	time	moving	her	lips	in	silent	prayer	or	praise	,
和	在	这	相同的	时间	移动	她	嘴唇	在	沉默的	祷告	或者	称赞	,

与此同时，她嘴唇翕动，默默祈祷或赞美。

[aɪ] [sed] , — - [æz; əz] [ðaɪ] [deɪ] , [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [streŋθ] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , -

I	said	,	—	'	As	thy	day	,	so	shall	thy	strength	be	,	'	She	replied	with	feeling	,	'
我	说	,	—	-	作为	你的	天	,	所以	将	你的	力量	是	,	-	她	回复	和	感觉	,	-

[jes] . -

Yes	.	'
是的	.	-

我说：“你的日子如何，你的力量也如何。”她动情地回答：“是的。”

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] - ['dʒiːzəs] , - [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

At	another	time	we	understood	her	to	say	'	Jesus	,	'	with	something	like
在	其他	时间	我们	理解	她	到	说	-	耶稣	,	-	和	某物	喜欢

['enədʒi] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

energy	in	her	voice	;
活力	在	她	嗓音	;

还有一次，我们听到她说“耶稣”，语气中带着某种激动的神情；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn] [prer] [ɔːr] [preɪz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

but	whether	in	prayer	or	praise	we	could	not	decide	,	as	the	voice	was
但	无论	在	祷告	或者	称赞	我们	可以	不是	决定	,	作为	这	嗓音	曾是

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

但我们无法判断那是祈祷还是赞美，因为声音很浑浊。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ɔːl'ðoʊ] [laʊd] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

and	rather	indistinct	,	although	loud	,	and	many	words	could	not	be
和	相当	模糊	,	虽然	大声	,	和	许多	字	可以	不是	是

[ˌʌndər'stʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

understood	because	of	this	.
理解	因为	的	这	.

虽然声音很大，但发音却很含糊，因此很多话都听不清楚。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [aɪ] [kɔːt] [wʌz; wəz] - ['glɔːri] ,

"	The	last	word	I	caught	was	'	Glory	,
"	这	最后的	单词	我	捕捉	曾是	-	荣耀	,

我听到的最后一个词是“荣耀”，

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'proʊpriət] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊər] [wɜːrld] ,

'	and	a	very	appropriate	one	it	was	to	bid	adieu	to	this	lower	world	,
-	和	一个	非常	合适的	一	它	曾是	到	出价	再见	到	这	降低	世界	,

“用这种方式告别这个尘世，真是再合适不过了。”

[ænd; ənd] ['entər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] .

and	enter	that	which	is	above	.
和	进入	那	哪个	是	多于	.

并输入上面的内容。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

I	attempted	to	move	her	head	a	little	,
我	尝试过	到	移动	她	头	一个	小的	,

我试着轻轻挪动她的头，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [muːn] [wʌns] [mɔːr] ,

in	order	to	let	her	see	the	beautiful	moon	once	more	,
在	命令	到	让	她	看	这	美丽的	月亮	一次	更多的	,

为了让她再次看到美丽的月亮，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪ] ;

as	it	shone	on	every	part	of	her	,	except	just	the	forehead	and	eye	;
作为	它	闪耀	在	每一个	部分	的	她	,	除了	只是	这	前额	和	眼睛	;

它照耀着她身体的每一寸肌肤，唯独照耀着额头和眼睛；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
when she said , ' Don't bring me back from heaven ,
什么时候 她 说 , - 不 带来 我 后退 从 天堂 ,

当她说，“不要把我从天堂带回来”时

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
' and when we could not understand her words ,
- 和 什么时候 我们 可以 不是 理解 她 字 ,

当我们听不懂她的话时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
we were convinced by the tone of her voice that pleasure and joy
我们 是 确信 经过 这 语气 的 她 嗓音 那 乐趣 和 喜悦
['reɪnd] [wɪ'ðɪn] .
reigned within .
统治 之内 .

我们从她的语气中确信，她内心充满了愉悦和喜悦。

[hɜːr; hər] [hændz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪdz] ;
Her hands had been for some time down by her sides ;
她 双手 有 到过 为了 一些 时间 向下 经过 她 侧面 ;

她的双手一直垂在身体两侧；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [deθ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [ʌp] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ]
but a few minutes before death she raised them gently up , and clasping
但 一个 很少 分钟 前 死亡 她 提高 他们 轻轻地 向上 , 和 紧握
[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
them together ,
他们 一起 ,

但在临终前几分钟，她轻轻地将它们举起，紧紧地抱在一起。

[siːmd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['məuʃənz] [tuː; tə] [kə'mend] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] .
seemed by her motions to commend her soul to Jesus .
似乎 经过 她 运动 到 表彰 她 灵魂 到 耶稣 .

从她的举止来看，她似乎是在将自己的灵魂托付给耶稣。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [siːn] : [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [seɪnt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] ,
I shall never forget that scene : there lay the dying saint before my face ,
我 将 绝不 忘记 那 场景 : 那里 躺 这 垂死 圣 前 我的 脸 ,

我永远不会忘记那一幕：垂死的圣人就躺在我面前。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːləm] , [stɪl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] [kɑːm] [sə'riːn] [wɪ'ðaʊt]
— it was the solemn , still hour of midnight — the calm serene without
— 它 曾是 这 庄严 , 仍然 小时 的 午夜 — 这 冷静的 安详 没有
['bjuːtɪfli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] .
beautifully harmonized with the scene within .
非常漂亮 协调 和 这 场景 之内 .

——那是庄严肃穆的午夜时分——外面的平静祥和与里面的景象完美地和谐统一。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [wʌz; wəz] ['redi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læmp] [trɪmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [keɪm] , -
The virgin was ready , with her lamp trimmed , and the cry came , '
这 处女 曾是 准备好 , 和 她 灯 修剪过的 , 和 这 哭 来了 , -
[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kʌmɪθ] ;
Behold the bridegroom cometh ;
看哪 这 新郎 到来 ;

童女已经预备好了，灯也修剪好了，这时有人喊道：“看哪，新郎来了！”

[goʊ][jiː; ji] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , - [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [əu'beid] ,

go	ye	forth	to	meet	him	,	'	The	summons	was	obeyed	,
去	是的	前进	到	见面	他	,	-	这	传票	曾是	服从	,

你们去迎接他吧。' 召唤被执行了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .

and	the	faithful	servant	entered	into	the	joy	of	her	Lord	.
和	这	忠实	仆人	进入	进入	这	喜悦	的	她	主	.

忠仆进入了她主人的喜乐之中。

" [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] ,

"	As	regards	my	own	feelings	,	I	was	without	agitation	;	and	that	sweet	,
"	作为	问候	我的	自己的	情怀	,	我	曾是	没有	搅动	;	和	那	甜的	,

[swiːt] [piːs] ,

sweet	peace	,
甜的	和平	,

至于我自己的感受，我内心平静；那份甜蜜的、美好的平静，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][gɑːd] , [kept] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd]

which	is	the	peculiar	property	of	the	people	of	God	,	kept	my	heart	and	mind
哪个	是	这	奇特	财产	的	这	人们	的	上帝	,	保留	我的	心	和	头脑

:

:
:

这是上帝子民特有的属性，它保守了我的心和意念：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd][fled][aɪ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	when	the	spirit	had	fled	I	felt	a	little	excitement	,
但	什么时候	这	精神	有	逃亡	我	毛毡	一个	小的	激动	,

但当那鬼魂逃走后，我却感到一丝兴奋。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['daɪɪŋ][wɜːrd] , ['glɔːri] !

and	could	have	disturbed	the	house	by	shouting	her	dying	word	,	Glory	!
和	可以	有	不安	这	房子	经过	喊叫	她	垂死	单词	,	荣耀	!

她临终前喊出的"荣耀！"可能会惊扰到整栋房子。

" [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði]

"	She	selected	a	verse	for	the	funeral	sermon	;	it	is	the	last	in	the
"	她	已选	一个	诗	为了	这	葬礼	讲道	;	它	是	这	最后的	在	这

['sev(ə)nθ][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :

seventh	of	Revelation	:
第七	的	启示	:

"她为葬礼讲道选了一节经文；那是《启示录》第七章的最后一节：

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

'	For	the	Lamb	which	is	in	the	midst	of	the	throne	shall	feed	them	,
-	为了	这	羊肉	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	将	喂养	他们	,

"因为宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ;

and	shall	lead	them	unto	living	fountains	of	waters	;
和	将	带领	他们	到	活的	喷泉	的	水	;

并要领他们到活水的泉源；

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] . -

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	.	'
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	.	-

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神